

RECONSTRUCTION OF ABŪ TURĀB'S KITĀB AL-I'ṬIQĀB

Preface

Extensive excerpting from the now lost original by al-Azharī in his *Tahdhīb al-lughā* has enabled the reconstruction of Abū Turāb's *K. al-I'ṭiqāb*. *Tahdhīb al-lughā* itself was widely used — being perhaps the most influential Arabic dictionary ever written⁵¹⁶ — by several later lexicographers, including aṣ-Ṣaghānī and Ibn Manẓūr, which provided a channel for the material of *K. al-I'ṭiqāb* to survive the disappearance of the work itself. Other sources, e.g. *Ṣiḥāḥ*, contribute some, albeit only a few independent quotations from *K. al-I'ṭiqāb*, as well as some passages where the author or his work is mentioned. All these passages have been collected from the various philological works and given below (no. 1-348 quotations from *K. al-I'ṭiqāb*; no. 349-357 mentions of Abū Turāb and his work).

Thus the text of the reconstruction is in the majority of fragments based on TL. In the critical apparatus, the dictionaries and other works profiting from *K. al-I'ṭiqāb* either directly or indirectly have been indicated. The variant readings of *Lisān* have been given systematically⁵¹⁷ as Ibn Manẓūr has in almost all cases copied the text of TL verbatim. Aṣ-Ṣaghānī's *ʿUbāb* and *Takmila* and *az-Zabīdī's Tāğ al-ʿarūs*, on the other hand, cite TL less systematically and often shorten or change the articles; in the case of *TʿA* this is natural since *TʿA* is written as a running commentary of *Qāmūs* and follows the wording of its text⁵¹⁸. To minimize the size of the critical apparatus, the variants of these dictionaries have been indicated only when relevant.

In several cases it has been difficult to know whether a passage given anonymously⁵¹⁹ in *ʿUbāb*, *Takmila* or *TʿA* is a shortened or modified quote from TL (and through it ultimately from *K. al-I'ṭiqāb*), or whether it belongs to another tradition. These cases are partly given in the Notes, partly in the critical apparatus. Especially worth noting are the references to aṣ-Ṣāḥib ibn *ʿAbbād's al-Kitāb al-muḥīṭ*; a major source of this work is the now lost dictionary of al-Buṣhtī al-Khārzangī, *Takmilat al-*

⁵¹⁶ Considerable parts of *Lisān*, *TʿA*, *ʿUbāb*, *Takmila* and *Qāmūs* are based on TL.

⁵¹⁷ With the exceptions of the missing of connecting *wa-* in the introduction to the Abū Turāb quote (i.e. *qāla* vs. *wa-qāla*) and some similar minute details. The variants of the manuscripts of TL are indicated when relevant. Some obvious printers' errors in the editions I used are not indicated (e.g. in no. 218 the printed edition of TL reads "Ibn al-Qarağ").

⁵¹⁸ The references to *Tāğ al-ʿarūs* are not systematically given in the critical apparatus, as *az-Zabīdī's* dictionary represents the third generation of borrowing from *K. al-I'ṭiqāb* (i.e. *K. al-I'ṭiqāb* > ¹)TL > ²)*Lisān* > ³)*TʿA*), and its value for the reconstruction of the text of *K. al-I'ṭiqāb* is marginal.

⁵¹⁹ Or on the ultimate authority, e.g. *al-Aṣmaʿī*, only.

‘Ayn, which drew much material from K. al-I‘tiqāb, as we know from its Introduction, partly preserved in the Preface of TL (see Abū Turāb no. 353). Ibn ‘Abbād’s dictionary gives the material in a very brief form, always without explicit mention of Abū Turāb, but in many cases one can be relatively sure that its material comes from K. al-I‘tiqāb via al-Khārzanġī’s Takmilat al-‘Ayn. The anonymity of this material prevents one from finding “new” material for the reconstruction of K. al-I‘tiqāb from this dictionary, though one can be sure that several articles of K. al-I‘tiqāb which are not found in TL are quoted in al-Kitāb al-muġīṭ without reference to Abū Turāb. The Notes also include all references to the same, or similar⁵²⁰, ibdāls in the other ibdāl works, as well as some references to the dictionaries and other philological works.

The original K. al-I‘tiqāb was organized in chapters of ibdāl letters as we know from the extant chapter headings quoted in TL. How these chapters as well as the material within the chapters themselves were organized is unclear. In this reconstruction the chapters are given according to the Arabic alphabet beginning with the ibdāls of hamza, B, T, etc., a system used in, e.g. AṬ. The material within the chapters is given in the following order:

1. Pairs in which the initial consonant is changed. Within this group the pairs are given in alphabetic order.

2. Other cases in alphabetic order.

3. Some cases of variation in rhyme as well as occasional uncertain cases.

After the definable ibdāl chapters (no. 1-317) comes material which is derived from K. al-I‘tiqāb but which I have been unable to ascribe definitely to any specific chapter (no. 318-348), and finally, mentions of Abū Turāb and K. al-I‘tiqāb in the philological and biographical literature (no. 349-357).

When the articles in two or more dictionaries (usually TL and Lisān) or different articles in the same dictionary clearly or even probably quote the same passage of K. al-I‘tiqāb but in forms that diverge too much to be presented in one article, the quotes are given as e.g. 6a, 6b and 6c⁵²¹.

In many cases the end of an Abū Turāb quote in TL is not unequivocal, as al-Azharī cites the authorities quoted in K. al-I‘tiqāb also directly or via other works. Thus, e.g. a passage introduced by “wa-qāla Abū Sa‘īd” after an Abū Turāb quote may just as well come from K. al-I‘tiqāb as from Abū Sa‘īd directly or through some other work. In these cases the continuation is usually given in the Notes.

When an Abū Turāb quote is preceded or followed by a passage which clarifies it or provides comments on it, this is sometimes given in brackets in the text, sometimes in the Notes. The variants in the passages which do not come from K. al-I‘tiqāb are not indicated as they have no bearing on the reconstruction of Abū Turāb’s work.

⁵²⁰ Including ibdāls of the same roots, even with a different meaning.

⁵²¹ The numerous cases where Takmila, ‘Ubāb or T‘A give a shortened form of the article of TL are not given separately, as they have no bearing on the reconstruction of K. al-I‘tiqāb and are simply indications of how aṣ-Ṣaghānī and az-Zabīdī quote their sources.

Notes to K. al-I^ctiqāb

- 1] For a similar case, cf. e.g. K. al-Ġīm III:185-186 (lafa'tu—lafattu). The text of TL continues with a quote from al-Liḥyānī which could come from K. al-I^ctiqāb.
- 2] Cf. IS-tahdhīb, p. 24 (wa-yuqālu: dha'atahu wa-dha'atahu idhā khanaqahu) and Ṣiḥāḥ, p. 249 s.v. DH^cT (Abū Zayd: dha'atahu dha'tan mithla dha'atahu wa-dha'aṭahu wa-dha'aṭahu idhā khanaqahu ashadda l-khanq). TL continues: wa-qāla Ibn Shumayl: dha'atahu yadh'atuhu dha'tan idhā khanaqahu wa-kadhālika zamatahu zamtan idhā khanaqahu. Cf. Lisān V:42 (s.v. DH^cT) and V:16 (s.v. DH^cT).
- 3] Cf. IS-Y, p. 84-85 (KTH^c—KTH^c I stem from al-Aṣma^cī); IS-tahdhīb, p. 23; Q II:79; Mukh. XIII:274; Muzhir I:442. — As katha'a—katha'a (I stem) is a very common ibdāl and is given in TL from other sources, it is obvious that the extant Abū Turāb quote is only a part of the original article which very probably also contained the I stem ibdāl.
- 4] The text of TL continues with an anonymous passage (wa-yuqālu li'l-ḡā'i^c: sāghibun wa-saghbānu wa-ṣaghbān) which might belong to K. al-I^ctiqāb, although more probably it does not.
- 5] Cf. Takmila I:445b (s.v. ZWĠ: wa-qāla Shamir: zāḡa bayna l-qawmi wa-zamiḡa idhā ḡarrasha).
- 6a-c] In no. 6a the name Ibn Buzurḡ which is given in TL instead of Ibn al-Faraḡ is an obvious mistake. Besides the evidence provided by no. 6b, 6c and 6a/Lisān, one may add that Ibn Buzurḡ — a lexicographer of early 9th century Iran, see GAS VIII:188 — is not known to have dealt specifically with ibdāls (of course there are some occasional cases such as raḡulun 'azabun lazab Lisān XII:271 given on his authority) whereas no. 6a fits perfectly with the interests of Abū Turāb.
- 8] Cf. TL X:264 (s.v. BKL¹ > Lisān XIII:227): wa-qāla 'Arrām: ra'aytu lubākatan mina n-nāsi wa-labīkatan ay ḡamā'a; and TL XV:128 (s.v. LWTH > Lisān XIII:353): wa-fī n-Nawādir: ra'aytu luwāthatan wa-lawīthatan mina n-nāsi wa-huwāshatan ay ḡamā'a. TL X:264 obviously comes from K. al-I^ctiqāb, whereas TL XV:128 may come directly from Nawādir al-a'rāb. For the relation of K. al-I^ctiqāb and Nawādir al-a'rāb, see p. 97. — One may mention in passing that a vocalization ḡuwāka—*ḡuwayka (etc.) would better fit the "practical" definition of ibdāl and is probably how Abū Turāb himself read the words, but the dictionaries unanimously vocalize it as ḡawīka etc.
- 15] Cf. Ṣiḥāḥ, p. 303 s.v. ḤBĠ (wa-ḡabaḡahu bi'l-'aṣā ḡabaḡātin: ḡarabahu bihā mithla khabaḡahu wa-habaḡahu) and p. 305 s.v. ḤDĠ (wa-ḡadaḡahu bi-sahmin wa-ḡadaḡahu bi-dhanbi ḡayrihi: ramāhu bihi).
- 16a-c] From TL this has been taken to al-'Ubāb/Ṭ, p. 25 (wa-tabaqqaṭu l-khabara wa-tadhaqqaṭuhu ay akhadhtuhu qalīlan qalīlan).
- 17] Cf. TL XI:452 (wa-qāla Abū's-Samayda^c: imra'atun shinziyānu 'inziyānu idhā kānat sayyi'ata l-khuluq) > Lisān VII:212 s.v. SHNZY. Cf. also Ibn 'Abbād, al-Muḥīṭ II:52 (wa-mra'atun 'inziyān: ṣakhkhābatun sayyi'atu l-khuluq) and II:65.
- 18a-b] The name Abū Zayd for Abū Turāb in T^cA is an obvious mistake as the use of

the form 'QB III (and VI) is typical of ibdāl studies and is not used by Abū Zayd. — Cf. AṬ I:15 (marginal note by Ibn Maktūm): wa-qāla z-Zamakhsharī fī l-Fā'iḳ: al-ghabash wa'l-ghaṭash wa'l-ghabas wa'l-ghalas akhawātun wa-hiya baqīyatu l-layli wa-ākhiruhu. Ghabas—ghabash is a common ibdāl, see IS-Y, p. 110; AṬ II:155; IS-tahdhīb, p. 41; Muzhir I:548-549; Q II:125; Mukh. XIII:278.

20] Cf. Abū Turāb no. 314.

21] Cf. Lisān II:299 (s.v. Ğ'F where we have ġa'afa, ġa'aba, ġa'aba, ġa'fala and ġafala) and ash-Shidyāq, al-Ġāsūs, p. 141.

22] Cf. AṬ I:25 and II:110; Q II:186; Iṣlāḥ al-mantiq, p. 426; Z, p. 614; Tahdhīb al-alfāz, p. 146; K. an-Na'am, p. 44. For shāsib—shāzib, cf. IS-Y, p. 131; IS-tahdhīb, p. 43; Muzhir I:467; Mukh. XIII:279; Z, p. 470; Ibn Ğinnī, Sirr aṣ-ṣinā'a, p. 195 (also shasafa). Cf. also Lisān VII:109; K. al-'Ayn VI:229 (...ash-shasīf...qāla Muzāḥim: bi'l-bā'i wa'l-fā'i aqūluhumā ġamī'an wa-bi'l-fā'i aḥsan).

23] Takmila IV:505b adds two verses between the verses.

24] Cf. Lisān XI:341 (s.v. QWH), XII:271 (s.v. LZB) and XIV:252 (s.v. NQTH); Ibn al-A'rābī, K. al-Bi'r, p. 57 (nabītha—naġītha). Lāzib—lāziq is not given as an ibdāl pair elsewhere in ibdāl literature, but the well-known pair lāzib—lāzim (IS-Y, p. 73; IS-tahdhīb, p. 14; Q II:53; AṬ I:50; Muzhir I:463 and I:213; al-Hamadhānī, al-alfāz al-kitābīya, p. 280; Mukh. XIII:285; Ibn Qutayba, Tafsīr gharīb al-Qur'an, p. 217; Ibn Qutayba, Adab al-kātib, p. 425; Tahdhīb al-alfāz/Ziyādāt, p. 694; al-Farrā', Ma'anī l-Qur'an II:384) is often explained as = lāziq or lāziq.

25a-b] For bāḥa—sāḥa, cf. Tahdhīb al-alfāz/Ziyādāt, p. 675; Ibn Qutayba, Bāb ar-raḥl, p. 129. Cf. also TL VII:299 (ḥarrun sakhtun lakht) and IV:450; T'A V:76 (s.v. LHT: wa-naqalahu ṣ-Ṣāghānī 'an abī [sic; Takmila I:337b reads: "Ibn"] l-Faraġ wa-humā itbā'); Takmila I:342b (bardun naḥt).

26] Takmila V:556a adds one verse before the verses.

28] Cf. ID, p. 307 s.v. HBDH (al-habdh: sur'atun fī l-mashy).

29] Cf. Lisān XV:71 s.v. HRĠB.

30] The note of the editor of Lisān XIII:66 (note 1) is misguided; there is absolutely no reason to read Abū l-Faraġ instead Ibn al-Faraġ. In the poem there is a further variant l-mirdāsī, see, e.g. al-Yazīdī, al-Amālī, p. 70.

31] Cf. IS-Y, p. 76; IS-tahdhīb, p. 16; Q II:54; AṬ I:56; Mukh. XIII:285. In all these sources as well as in Lisān II:238 the verse goes fa-lā taġ'al shimālaka ġardabānā. Takmila V:296a reads (s.v. ĞRDBL): wa-qāla Shamir: al-ġardabīl: al-ġardabānu wa-huwa lladhī ya'khudhu l-kisrata bi-yadihi l-yusrā wa-ya'kulu bi'l-yumnā fa-idhā faniya mā bayna aydī l-qawmi akala mā fī yadihi l-yusrā. wa-anshada 'alā ḥadhīhi l-lugha: idhā mā kunta fī qawmin shahāwā / fa-lā taġ'al shimālaka ġardabīlā.

32] Ruġba—ruġma and raġġaba—raġġama are among the commonest ibdāls (IS-Y, p. 72; IS-tahdhīb, p. 11 and 13; AṬ I:44-45; Q II:52-53; Muzhir I:463; Mukh. XIII:284-285; al-Harawī, K. al-Gharībayn II:113-114 and II:396-397; Abū 'Ubayd, Gharīb al-ḥadīth IV:153-155) but raġaba—raġama (I stem) is not found elsewhere in the ibdāl literature. From Lisān this passage is taken to T'A II:486 (wa-'an Abī l-'Amaythal

rağaba fulānan bi-qawlin sayyi'in wa-rağamahu bihi bi-ma'nā şakkahu).

33] Cf. Lisān VI:146 s.v. SBĤ.

34] Cf. IS-Y, p. 72-73; IS-tahdhīb, p. 12; AṬ I:45-46; Q II:53; Muzhir I:463; Mukh. XIII:285; Ibn Qutayba, Adab al-kātib, p. 485; Ibn Qutayba, Tafsīr gharīb al-Qur'ān, p. 217; Risāla fī l-ḥurūf, p. 161; Abū 'Ubayd, Gharīb al-ḥadīth I:139.

35] Cf. AṬ I:66 (< ID).

38] Cf. AṬ I:139. For the mathal, cf. e.g. al-Maydānī, Mağma' al-amthāl II:321 and II:370. — It is probable that the last passage of the Abū Turāb quote ends in Lisān with the words “‘Abdalmuṭṭalib wa-waladuhu” and that the end of the Abū Turāb quote in TL has been left away from Lisān.

39] Cf. similar expressions in K. al-Ğīm II:7, 59, 63; III:158, 205 (neither lata'a nor laka'a is found in K. al-Ğīm). Cf. also Abū Turāb no. 156.

40] Cf. Şiḥāḥ, p. 1453 s.v. T'Q and p. 1552 M'Q; TL IX:366; K. al-Ğīm I:99; Lisān II:8-9 s.v. T'Q and XIII:6 s.v. M'Q.

42] Cf. al-Harawī, K. al-Gharībayn II:33.

44] Cf. Abū Turāb no. 298; Şiḥāḥ, p. 292-293 s.v. MTHTH (maththa yadahu yamuththuhā idhā masaḥahā bi-mandīlin aw ḥashīshin. lughatun fī mashsha).

45] Cf. Mukh. VIII:175 (the verse); Ibn al-Anbārī, al-Inşāf, p. 244 (another verse with athā'iğan).

47] Cf. TL XVI:64 (s.v. GHTHTH: al-Liḥyānī:...wa-hiya l-ghuffatu wa'l-ghuththa. ğā'a bihimā fī bābi l-fā'i wa'th-thā'). Cf. also IS-Y, p. 125 (ghuththa—ghuffa); IS-tahdhīb, p. 34; AṬ I:181-182; Q II:34; Muzhir I:465.

48] Cf. Şiḥāḥ, p. 290 s.v. Q'TH (inqa'atha—inqa'afa < al-Aşma'ī); K. al-'Ayn I:175 (qa'th—qa'f on the authority of Zā'ida, being thus a later addition).

49] Cf. Ibn 'Abbād, al-Muḥīṭ II:79: ..wa'l-'ithn: alwānu ş-şūfī fī lughati banī Ğa'far... wa'l-'ithnu ayḍan: ğam'u 'ithnatin wa-huwa ḍarbutun mina l-khūṣati tar'āhu l-mālu idhā kāna raṭban fa-idhā yabisa lam yanfa'.

50] Cf. IS-Y, p. 97 (implicitly < al-Kisā'ī; for the relationship of al-Liḥyānī to al-Kisā'ī, cf. pp. 89-91); IS-tahdhīb, p. 30; Muzhir I:541; Q II:78; Mukh. XIII:288; Ibn Ğinnī, Sirr aş-şinā'a, p. 14; AṬ I:208.

51] TL continues: fa-idhā hiya thalāthu lughāt: matūḥun wa-matūkhun wa-matūğ, which is al-Azharī's own comment, not part of the Abū Turāb quote.

52] For the al-Liḥyānī quote, cf. Şiḥāḥ, p. 342 s.v. NBĜ (an-nabbāğ: ash-shadīdu ş-şawt..wa-yuqālu ayḍan liğ-ḍakhmi ş-şawti mina l-kilābi innahu la-nabbāğ..wa-nubāğū l-kalbi wa-nabīğuhu lughatun fī n-nubāḥi wa'n-nabīḥi wa-kalbun nubāğīyun bi'd-ḍammi : ḍakhmu ş-şawt. 'an-i l-Liḥyānī) and p. 408-409 s.v. NBĤ (> Muzhir I:542).

53a-b] There are several minor variants in the manuscripts of TL and Lisān, for which see the respective editions.

54] Cf. TL II:92: wa-qāla Abū Sa'id: yuqālu: irta'asa ra'suhu wa-rta'asha idhā ḍtaraba wa-rta'ada.

55] Cf. AṬ I:223; TL II:132; AṬ I:236 (hazī'—hazīğ); Lisān XV:38 s.v. HĜ'.

57] For the mathal, see al-Maydānī, Mağma' al-amthāl I:283.

58] This article is preceded in TL by: 'BĜ: ahmalahu l-Layth. It is also given as

muhmal in K. al-ʿAyn I:235 (ed. al-Makhzūmī & as-Sāmarrāʿī), but the edition of Darwīsh (I:273) has a later addition which without doubt ultimately comes from K. al-Iʿtiqāb (probably via TL): al-ʿabaḡa: al-ʿabakatu wa-huwa r-raḡulu l-baḡhīḍu ṭ-ṭaḡhghāmatu lladhī lā yaʿī mā yaqūlu wa-lā khayra fihi.

59] Cf. Abū Turāb no. 15; IS-Y, p. 99 (wa-yuqālu: ḡabaḡa wa-khabaḡa idhā kharaḡa minhu riḡ); IS-tahdhīb, p. 30; AṬ I:264; Muzhir I:542-543 (< IS-Y) and I:544 (< Ṣiḡḡah); Q II:111; Mukh. XIII:276; Thaʿlab, Maḡālis, p. 352; Lisān III:12 s.v. ḤBḡ and IV:12 s.v. KHBḡ; al-Aṣmaʿī, K. al-Farq (ed. at-Tamīmī), p. 78.

60] Cf. IS-Y, p. 100; AṬ I:270; Muzhir I:543; Q II:112; Mukh. XIII:277.

61] Cf. AṬ I:281.

62] Cf. AṬ I:270-271 (...maḡaḡtu d-dalw...wa-makhaḡtuhā...); AṬ I:232 (...makhaḡtu l-biʿra biʿd-dilāʿi wa-makhaḡtuhā...); Tahdhīb al-alfāz/Ziyādāt, p. 676; Lisān XIII:34 (s.v. Mḡḡ: wa-maḡaḡa l-marʿata...: nakaḡahā wa-kadhālika makhaḡahā..wa-maḡaḡa l-labana wa-makhaḡahu idhā makhaḡahu).

63] Cf. Z, p. 454 (maḡaḡtuhu wa-naḡaḡtuhu. qāla llāhu taʿālā: fiḡhimā ʿaynāni naḡḡakhatān. wa-qāla l-Aʿshā...); Ṣiḡḡah, p. 433 s.v. NḡKH (wa-qāla Abū Zayd: an-naḡkhu r-rashshu mithla n-naḡḡi wa-humā siwā...); ID, p. 548 s.v. Nḡḡ (waʿn-naḡḡu waʿn-naḡkhu mutaḡāribāni wa-kaʿannan-naḡḡa aktharu min dhālika) and p. 608 s.v. NḡKH.

64a-c] For 64b, cf. Lisān XV:421 where the two ḡadīths are given separately.

65] Cf. Lisān IX:276 (s.v. ʿZB).

66] Cf. AṬ I:296; al-Aṣmaʿī, K. Khalq al-insān, p. 224; Thābit ibn abī Thābit, K. Khalq al-insān, p. 307; Tahdhīb al-alfāz, p. 367.

67] Cf. TL IV:76 wa-fi n-Nawādir: al-muḡābaḡatu waʿl-mukābaḡatu: al-mushātama.

69] Cf. Ṣiḡḡah, p. 376 (s.v. SLḡ: waʿs-sulaḡu waladu l-ḡaḡali mithla s-sulaki waʿs-sulafi waʿl-ḡamʿu silḡān. wa-anshada Abū ʿAmr... and p. 1591 s.v. SLK).

70a-b] Takmila III:442a gives munahmas on the authority of Shabāba.

71] Cf. IS-Y, p. 128; IS-tahdhīb, p. 32; AṬ I:348; Muzhir I:466; Q II:155; Mukh XIII:274. Cf. also Abū Turāb no. 79.

72] Cf. AṬ I:359.

74] Cf. AṬ II:16: wa-yuqālu: mā ḡhadhadhtuka min mālika shayʿan wa-mā ḡhaḡaḡtuka ay mā naḡaḡtuka.

75] Cf. K. al-ḡīm III:186 and 187; Ibn al-Anbārī, Sharḡ al-qaṣāʿid, p. 563 (taraddada —taladdadada).

78] The passage in brackets may in fact not belong to K. al-Iʿtiqāb and we should perhaps read wa-qāla *ākhar instead of wa-qāla li-ākhar.

79] Cf. Abū Turāb no. 71; Tahdhīb al-alfāz/Ziyādāt, p. 688.

80a-b] The text of TʿA is based on Qāmūs, which explains the variation in details between Takmila and TʿA. It also illustrates how the material of K. al-Iʿtiqāb has influenced Qāmūs even though Abū Turāb is not mentioned by name in it, and though its articles may differ considerably from those of K. al-Iʿtiqāb due to the extreme terseness of Qāmūs. The text of Takmila is probably corrupt, and we should read

iftahala with T^ʿA.

81] Cf. Şiḥāḥ, p. 391 s.v. FRṬḤ (verse); Ibn Makkī, Tathqīf, p. 85; al-Aşmaʿīyāt 28:3 (verse).

83] Cf. Lisān XV:52 (on the authority of al-Azharī); IS-Y, p. 116; IS-tahdhīb, p. 52; AṬ II:59; Muzhir I:558; Q II:146; Mukh. XIII:278; Z, p. 605; al-Aşmaʿī, K. al-Farq, p. 251; az-Zağğāğī, Mağālis, p. 248.

85] Cf. az-Zubaydī, Laḥn, p. 185; Ibn Makkī, Tathqīf, p. 279; Mukh. XIV:44; Ibn Qutayba, Adab al-kātib, p. 403 (wa-huwa l-qarqalu bi'l-lām: al-qamīşu lladhī lā kummay lahu wa-ğam^ʿuhu qarāqilu wa'l-^ʿāmmatu tusammīhi qarqaran); Abū ʿUbayd, Gharīb al-ḥadīth I:227.

86] Cf. Lisān XI:316 (fa-ammā l-qandafīlu bi'l-fā'i fa-lam yarwihi illā Ibn al-A^ʿrābī.. wa-lladhī ḥakāhu Sībawayhi: qandawīl). — Qandafīl comes from Persian gandapīr.

87] Cf. Tahdhīb al-alfāz/Ziyādāt, p. 687.

90] Cf. K. al-Ġīm III:140 (wa'l-kumū^ʿ: yuqālu: kama^ʿa fi l-mā'i wa-kara^ʿa).

91] Cf. Lisān XV:350 and 351. The text of TL continues: wa-qāla l-Liḥyānī: waghira^ʿalayhi şadrī yawgharu wa-wa^ʿira yaw^ʿaru wa-ya^ʿiru bi'l-^ʿayni ay-i mtala'a ghayzan wa-ḥiqdan. Cf. also al-Hamadhānī, al-Alfāz, p. 17 (waghr—waghm).

92] TL continues with an anonymous quote (qāla: wa't-tarğī^ʿu fi l-adhān...) which formally (qāla “he said”, seemingly referring to the previous authority, viz. Abū Turāb) belongs to the Abū Turāb quote, yet more probably comes from other sources.

94] Cf. Şiḥāḥ, p. 621 s.v. ḤBR, and ID, p. 1277.

96] Cf. AṬ II:93 (< Quṭrub), Thābit ibn abī Thābit, K. Khalq al-insān, p. 145, and ID, p. 1190. TL continues: wa-qāla Abū Sa^ʿīd: fiṭṭisatu dh-dhi'bi wa-firṭisatuhu: anfuḥu.

100] Cf. AṬ II:102; ID, p. 830 s.v. HZM (wa'l-mihzām: khashabatun yuḥarraku bihā l-ğamr. qāla r-rāğiz: fa-shāma fihā mithla mihzāmi l-ghaḍā); Mukh. XI:34 (the verse).

102] There are some mistakes in the manuscripts of TL (for which see the edition of TL), not recorded in the critical apparatus of K. al-I^ʿtiqāb.

104a-b] Bakhasa—bakhaşa is a very common pair found, e.g. in AṬ II:176; al-Kisāʿī, Laḥn, p. 33; Ibn Qutayba, Adab al-kātib, p. 387; Ibn al-Ġawzī, K. Taqwīm al-lisān, p. 101; Muzhir I:470; Tha^ʿlab, al-Faṣīḥ, p. 48; Ibn as-Sikkīt, Işlāḥ al-mantiq, p. 184. Bakhaza, on the other hand, is not found in the ibdāl nor the laḥn works.

105] Cf. IS-tahdhīb, p. 44 (not in IS-Y); AṬ II:118 (< ID); Şiḥāḥ, p. 897 s.v. MLZ (Ibn as-Sikkīt: yuqālu: inmalaza mina l-amri idhā aflata minhu wa-mallaztuhu anā tamlīzan fa-tamallaza. yuqālu: mā kidtu atamallazu min fulānin mithla atakhallaşu wa-atamallaşu wa-atamallasu) and p. 980 s.v. MLS (inmalasa mina l-amr).

106] Cf. AṬ II:121 (wa-yuqālu: zamakha bi-anfihi wa-shamakha bi-anfihi yashmakhu..); Muzhir I:473; K. al-Ġīm II:55; Şiḥāḥ, p. 422 s.v. ZMKH.

107] For the verse, cf. Şiḥāḥ, p. 883 s.v. ḌWZ (> Lisān VIII:100) and p. 1040 s.v. DLŞ.

114] The article ḤMZ is missing from the Lisān.

116] While za'aba—qa'aba is not found in other ibdāl works, şa'iba—qa'iba is well attested (AṬ II:261; Ibn Qutayba, Adab al-kātib, p. 151; Tahdhīb al-alfāz/Ziyādāt, p. 674) which makes it probable that the pair za'aba—qa'aba was originally connected to

no. 169 and 170, q.v. Cf. also Şihāh, p. 197 s.v. Q'B (al-Aşma'ī: ...wa-qa'iba r-rağulu idhā akthara min shurbi l-mā'i mithla şa'iba..) and p. 141 s.v. Z'B (wa-za'aba r-rağulu idhā shariba shurban shadīdan).

120] Cf. Lisān VI:249 (s.v. SRHF: wa-sarhafa ghidhā'ahu idhā ahsana ghidhā'ahu, with no mention of sarhafa, nor is there a separate article SHRHF in Lisān).

121] Cf. AṬ II:167 (Abū 'Amr: as-sanāsinu wa'sh-shanāshin: 'izāmu ş-şadri wa'l-wāhid: sinsinun wa-shinshinun wa-anshada: kayfa tarā l-ghazwata abqat minnī / shanāshinan ka-ḥalaqi l-miğannī. qāla Abū 'Amr: wa-law qāla: sanāsinan la-kāna ḥasanan).

122] Cf. IS-Y, p. 109 (Abū 'Amr...qāla: wa-yuqālu: as-sawdhaqu wa'sh-shaudhaq: as-siwār); IS-tahdhīb, p. 40-41; Muzhir I:548; Q II:125; Mukh. XIII:278. For sūdhāniq—shūdhāniq, cf. az-Zubaydī, Laḥn, p. 133; Ibn Makkī, Tathqīf, p. 67. Şihāh, p. 1495 s.v. SDHQ identifies Abū 'Amr as ibn al-'Alā'.

123] Cf. IS-Y, p. 109 (ğāḥasha—ğāḥasa = zāḥama); IS-tahdhīb, p. 40; AṬ II:157-158; Muzhir I:548; Q II:125; Mukh. XIII:278; Tha'lab, Mağālis, p. 352; ID, p. 438 s.v. ĞHS (ğāḥasa—ğāḥasha). For the verse, cf. Şihāh, p. 911 s.v. ĞHS (rhymes: al-ğāḥsi...ar-rubsi); Ru'ba, Dīwān, p. 190 (no. 117; rhyme: S). — Aş-Şaghānī, Takmila III:330b disputes the attribution to Ru'ba without attributing the verses to any other poet. — The formulation “wa-tuḥawwalu sh-shīnu sīnan” shows that the verses are to be read with sīn in K. al-I'tiqāb, too.

124] The text of TL continues: qāla 'Amr ibn Ğamīl [Lisān II:284 reads Ğabal]: tağassuma [Lisān II:284 tağassama, II:290 tağashshama] l-qurqūri [Lisān II:284 and II:290 l-qurqūru] mawğa l-ādhi. Cf. Işlāḥ al-mantiq, p. 372.

125] Cf. IS-tahdhīb, p. 40 (< ID, not in IS-Y: al-Farrā'...qāla: wa-qāla ba'ḍu l-'uqaylī-yīn: alḥiq-i l-ḥussa bi'l-uss. qāla: wa-sami'tuhumā bi'sh-shīni min ba'ḍi banī Kilāb...); Şihāh, p. 918 s.v. HSS; TL III:410; al-Maydānī, Mağma' III:140 (the mathal).

126a-b] Cf. Şihāh, p. 1932 s.v. RSM; ID, p. 720 s.v. RSM and p. 733 s.v. RSHM. The text of TL XII:422-423 continues: wa-qāla Abū 'Amr: yuqālu li-lladhī yuṭba'u bihi: rawsamun wa-rawshamun wa-rāsūmun wa-rāshūm...

127] The passage is continued in TL with a verse of al-'Ağğāğ and its commentary.

128] Cf. K. al-'Ayn I:70 (wa'l-ma'ashsh: al-maṭlab. wa'l-ma'assu bi's-sīni lughatun fīhi) (= ed. Darwīsh I:80). It is interesting that the Abū Turāb passage clearly implies that ma'ass = maṭlab was not found in the original of K. al-'Ayn — or the copy used by Abū Turāb. In fact, it seems to me uncertain whether we can even speak about any K. al-'Ayn written or compiled by al-Khalīl or whether we should speak of al-Layth's and later compilers' K. al-'Ayn which includes *some* material from the teacher of al-Layth.

129] The Abū Turāb quote may end with “lā yufāriquhu” or with “li-luzūmihi hawāhu”.

133] Cf. IS-tahdhīb, p. 43 (qāla Abū 'Ubayda:...wa-yuqālu: ġā'anī yaḍribu asdarayhi wa-aşdarayhi wa-azdarayhi) and p. 45 (neither is found in IS-Y); AṬ II:114 and II:131; Şihāh, p. 680 s.v. SDR; ID, p. 627 s.v. SDR. For azdarayhi—aşdarayhi, cf., besides many of those sources listed above, al-Hamadhānī, al-Alfāz, p. 619; Z, p. 619

(azdara); Lisān VI:214 s.v. SDR.

134] Cf. Abū Turāb no. 232 and 272. Cf. AṬ II:174 and II:189; K. al-ʿAyn I:129; Şiḥāḥ, p. 1230 s.v. SQ^c and p. 1243 s.v. ŞQ^c; Lisān VI:296 s.v. SQ^c.

135] Cf. Ibn Qutayba, Adab al-kātib, p. 387; Muzhir I:315; Thaʿlab, al-Faṣīḥ, p. 47; Işlāḥ al-mantiq, p. 185.

136] Cf. Z, p. 465; Ibn al-Ġawzī, K. Taqwīm al-lisān, p. 164. For fursa—furṣa, cf. Ibn Makkī, Tathqīf, p. 86; Işlāḥ al-mantiq, p. 184.

137] Cf. Lisān X:273 s.v. FŞL.

139] Cf. Ibn ʿAbbād, al-Muḥīṭ II:111 (wa-yaqūlūna: taraktuhum sāmiran bi-makāni kadhā wa-ʿāmiran ay muqīmīna muġtamiʿīn).

143] Cf. Lisān XI:315 s.v. QND.

144] Cf. AṬ II:204 (qāla Abū Zayd: raġulun maʿlūsun wa-maʿlūqun idhā kāna qalīla l-ʿaqli wa-qad alasahu llāhu yaʿlisuhu wa-alaqahu yaʿliquhu alqan); Abū ʿUbayd, Gharīb al-ḥadīth IV:494-496.

145] Cf. Şiḥāḥ, p. 929 s.v. D^cS and p. 1474 s.v. D^cQ; Lisān IV:356 (s.v. D^cQ ...wa-tarīqun mad^cūsun wa-mad^cūq).

151] The al-Liḥyānī quote may come from sources other than K. al-Iʿtiqāb. Cf. AṬ II:214 (wa-ḥakā l-Farrāʾ: salatahu wa-halatahu wa-huwa yaslutu wa-yahlutu naḥwa kashaṭahu wa-naḥḥāhu).

153] Note that in TL the preceding passage is given on the authority of Abū ʿAmr which has probably accidentally caused the attribution of this passage to him in Lisān.

156] Cf. Abū Turāb no. 39 and the references given thereto. Cf. also AṬ II:228 (shaṭaʿa—faṭaʿa = ġāmaʿa); Tahdhīb al-alfāz, p. 382.

157] Ruʿba, Dīwān, p. 79 (28:80; l-manfūshī).

158] Cf. Ibn al-Aʿrābī, K. al-Bīʿr, p. 64 (wa-idhā lam yunzaḥ māʿuhā qīla: baḥruhā lā yunkafu wa-lā yunkashu...). If the word qāla before wa-qāla Ibn al-Aʿrābī is to be taken as definite evidence that the last part of the passage comes from K. al-Iʿtiqāb — though one has to take into account the irritating tendency of little words, such as qāla, to be omitted or added in the manuscripts — then we have here one of the few cases where Abū Turāb’s source, ultimate or immediate, is both extant and can be identified.

159] I have adopted the reading of Lisān (ghashsha), which seems to be the correct one; the ibdāl of ghashsha and ghalla ‘to cheat, be disloyal’ is found in several dictionaries and, e.g., al-Hamadhānī, Alfāz, p. 278.

160] Cf. K. al-Ġīm III:270 (wa-qāla [al-Kilābī, mentioned on the preceding page]: al-munaqqilatu mina sh-shiġāġ: allatī tunaqqalu minhā l-ʿizāmu wa-hiya l-munaqqisha); Şiḥāḥ, p. 1835 s.v. NQL (waʿl-munaqqilatu bi-kasri k-qāf: ash-shaġġatu llatī tunaqqilu l-ʿazma ay taksiruhu...). The similarity of the passages was already noted by az-Zabīdī (T^cA XVII:425).

161] On the preceding page of TL (XV:508) we have: Abū Zayd:...wa-yuqālu: mā maʿantu maʿnahu wa-lā shaʿantu shaʿnahu... Note also TL XV:528 (Abū Saʿīd: yuqālu: imʿan maʿnaka ay-i ʿmal mā tuḥsinu), Lisān XIII:8-9 (...wa-atānī amrun mā maʿantu maʿnahu wa-mā maʿaltu maʿlahu wa-lā shaʿantu shaʿnahu ay mā tahayyaʿtu lahu. ʿan Yaʿqūb wa-zaʿama anna l-lāma mubdalatun mina n-nūn. qāla l-Liḥyānī: atānī dhālika

wa-mā ma'antu ma'nahu ay mā 'alimtu 'ilmahu) and Takmila V:510b (s.v. M³L). Cf. also Lisān VII:9 s.v. SH³N and Tahdhīb al-alfāz/Ziyādāt, p. 677 (ma'ana—sha'ana). In the light of this evidence it seems probable that Abū Turāb quoted ma'ana from a pair ma'ana—sha'ana, though ma'ana—ma'ala is also possible.

165] Cf. IS-Y, p. 121 (al-Aṣma'ī: yuqālu: maṣmaṣa inā'ahu wa-maḍmaḍahu idhā ghasalahu) and p. 123 (wa-yuqālu: naṣnaṣa lisānahu idhā ḥarrakahu); IS-tahdhīb, p. 49 and 50; AṬ II:240 and II:244; Muzhir I:550 and 551; Q II:23; Mukh. XIII:279; Abū 'Ubayd, Gharīb al-ḥadīth IV:468; Ibn Ğinnī, Sirr aṣ-ṣinā'a, p. 213. The text of K. al-I'tiqāb may be a contamination of these two.

169] Cf. Abū Turāb no. 116 and the references given thereto. Cf. also AṬ II:261-262 (ša'iba—qa'iba—ša'ima—qa'ima); Tahdhīb al-alfāz/Ziyādāt, p. 674 (ša'iba [read so]—qa'iba); Ibn Qutayba, Abwāb al-laban, p. 151 (ša'iba—qa'iba); AṬ I:39 (ša'iba—ša'ima and qa'iba—qa'ima); IS-Y, p. 74 (ša'iba—ša'ima); IS-tahdhīb, p. 13 (ša'iba—ša'ima and qa'iba—qa'ima); Q II:53 (ša'iba—ša'ima); Mukh. XIII:285 (ša'iba—ša'ima). Lisān X:168 reads: Abū 'Amr: fa'amtu wa-ša'amtu idhā rawīta mina l-mā', after which comes the same Abū 'Amr quote that follows the Abū Turāb quote in TL. The TL article ends: wa-akhbaranī l-Mundhirī 'an Tha'lab 'an Ibn al-A'rābī: fa'iba [read qa'iba?] wa-ša'iba idhā rawīya mina l-mā'. qultu: wa-hiya kulluhā lughāt: al-qāfu wa'l-fā'u wa'l-mīm. Cf. also Takmila I:153b (s.v. S³B; sa'iba—qa'iba).

170] See the references to Abū Turāb no. 169. The TL article continues: qultu: wa-ka'annahu min fa'amtu l-inā'a idhā af'amtahu wa-mala'tahu.

173] Cf. Takmila I:381b (s.v. KLTH¹).

174] Cf. Ṣiḥāḥ, p. 1049 s.v. FṢṢ.

175] TL continues: wa-qāla Abū 'Amr: al-hayra'u wa'l-hayla': aḍ-ḍa'if. wa-qāla l-Bāhilī: hiya l-fara'atu wa'l-hara'atu li'l-qamlati ṣ-ṣaghīra. wa-qāla Abū Sa'īd: hiya l-far'atu wa'l-har'a. This passage may come from K. al-I'tiqāb.

176] Cf. Tahdhīb al-alfāz, p. 536 (wa-ḥabaṭa mā'u l-bi'ri wa-ḥabaḍa) and p. 537 (...Abū 'Amr...wa-ankara "ḥabaṭa mā'u l-bi'r" wa-qāla: khabaṭa bi'l-khā'...).

177] Cf. K. al-'Ayn I:364 (qāla Ru'ba: idhā 'tazamna r-rahwa fī ntiḥādī / ḡādhabna bi'l-aṣlābi wa'l-anwāḍī. yurīdu bi'l-anwāḍī l-anwāṭa li-anna ḍ-ḍādu wa't-ṭā'u tata'āqa-bān...) (> TL XI:69); Ṣiḥāḥ, p. 1165 s.v. NWT (wa'l-anwāṭ: mā nuwwiṭa 'alā l-ba'iri idhā ūqira...) and p. 1112 s.v. NWD.

179] TL continues with an al-Liḥyānī quote which may come from K. al-I'tiqāb. Cf. AṬ II:267-268; Muzhir I:561-562; al-Hamadhānī, al-Alfāz, p. 253-254; Z, p. 463; Tahdhīb al-alfāz, p. 450-451; Abū Zayd, an-Nawādir, p. 577; Ibn Qutayba, Adab al-kātib, p. 405-406. A common ibdāl but nowhere else given on the authority of Ibn al-A'rābī.

182] Cf. Ṣiḥāḥ, p. 2442 s.v. 'WW (Abū Zayd: al-'awwa: aṣ-ṣawtu wa'l-ḡalabatu mithla ḍ-ḍawwa. yuqālu: sami'tu 'awwata l-qawmi wa-ḍawwatahum ay aṣwātahum wa-ḡalabatahum. wa'l-Aṣma'ī mithlahu) and p. 2410 s.v. ḌWW. TL XII:96 gives also ṣawwa on the authority of Ibn al-A'rābī.

183] We probably have here part of the pair ḍāḡa—'āḡa (though one should note that

dāḡa is usually taken as mediae-Y). On the other hand, the variant māḡa (see the critical apparatus) would give a pair dāḡa—māḡa.

184] Cf. al-Aṣma‘ī, K. al-Ibil, p. 117 (aghadda).

185] Cf. Ṣiḡāḡ, p. 1410 s.v. GHDF (ghaḡaftu l-‘ūda idhā kasartahu fa-lam tun‘im kasrahu).

186] Cf. Ṣiḡāḡ, p. 1064 s.v. ʾRD (qāla l-Aṣma‘ī: yuqālu: huwa āraḡuhum an yaf‘ala dhālika ay akhlaqahum).

187] Cf. Ibn Ğinnī, Sirr aṣ-ṣinā‘a, p. 321; Ibn ‘Abbād, al-Muḡiṭ II:285; Ṣiḡāḡ, p. 1248 s.v. DĠ‘; az-Zamakhsharī, al-Mufaṣṣal, p. 370; Lisān VIII:21-22 s.v. DĠ‘; Muḡkam I:174-175 (a verse of Manzūr ibn Ḥabba with ilṭaḡa‘a).

189] Cf. Muzhir I:473 (wa-fi Dīwān al-adab li’l-Fārābī: raḡulun ḡaḡḡun ay ḡald. yaḡ‘alūna l-lāma ḡādan ma‘a l-ḡīmi idhā sakanat-i l-lām); Abū Ḥayyān, al-Irtishāf I:159 (read: ḡaḡḡ); Ṣiḡāḡ, p. 458 s.v. ḡLD.

190] The text of TL continues: wa-fi Nawādir al-a‘rāb: aslaftuhu kadhā ay aqraḡtuhu wa-aṭlaftuhu kadhā ay wahabtuhu. Cf. Muzhir I:552 (fi l-Gharīb al-muṣannaf: qāla Abū ‘Amr: dhahaba damuhu ṭalafan wa-zalafan ay hadaran. qāla: sami‘tuhu bi’ṭ-ṭā’i wa’z-zā’i wa-yuqālu ṭalfan wa-zalfan bi-ḡazmi l-lām); Ṣiḡāḡ, p. 1398 s.v. ZLF; ID, p. 932 s.v. ZLF.

192] Cf. IS-Y, p. 146 (al-muḡhaṭḡiṭatu wa’l-muḡhaṭṭiṭa: al-qidru ash-shadīdatu l-ghalayān); IS-tahdhīb, p. 65; AṬ II:331; Muzhir I:472; Lisān X:89 (s.v. GHṬṬ).

194] Cf. Ṣiḡāḡ, p. 1919 s.v. DSM and p. 1996 s.v. GHSM.

197a-b] Cf. al-Hamadhānī, al-Alfāz, p. 184 (misqa‘—miṣqa‘); AṬ II:286 (al-Aṣma‘ī: yuqālu: khaṭībun miṣṭa‘un wa-misqa‘: idhā kāna faṣīḡhan balīḡhan wa-kadhālika khaṭībun miṣṭa‘un wa-miṣqa‘).

198] Cf. Tahdhīb al-alfāz, p. 489 (wa’l-‘aft: aḡ-ḡarṭu wa-huwa l-‘afq).

199] Cf. K. al-‘Ayn VI:241 (s.v. MSHT: wa-raḡulun mamshūṭ: ay bihi diqqatun wa-ṭūl).

201] Cf. Abū Turāb no. 293.

202] Lisān continues with a quote from Mudrik al-ḡa‘farī (< TL III:327), and then reads (< TL III:342): al-Azharī: isma‘adda r-raḡulu wa-shma‘adda idhā mtala’a ghaḡaban wa-kadhālika sma‘aṭṭa wa-shma‘aṭṭa wa-yuqālu dhālika fi dhikri r-raḡuli idhā tmahalla. wa-qāla Abū Sa‘īd: ismaghadda [sic] r-raḡulu wa-sma‘adda... Cf. also aṣ-Ṣaghānī, al-‘Ubāb/Ṭ, p. 104b.

204] TL continues: wa-qāla l-Farrā’ wa-Ibn al-A‘rābī: ilḡaḡ bi-ṭiyatika wa-bīyatika [sic in the printed text] mithlahā. Cf. Ṣiḡāḡ, p. 2415 s.v. ṬWY (wa’ṭ-ṭiya: an-nīya. qāla l-Khalīl: aṭ-ṭiyatu takūnu manzilan wa-takūnu munta’an. taqūlu minhu: maḡā li-ṭiyatihi ay li-nīyatihi llati ntawāhā...).

208] For āsāl—āsān—a‘sān, cf. IS-Y, p. 67; IS-tahdhīb, p. 8; AṬ II:401; Q II:44; Mukh. XIII:282; Tahdhīb al-alfāz, p. 161; Iṣlāḡ al-manṭiq, p. 310.

209] Cf. Ṣiḡāḡ, p. 1526 s.v. ‘FQ (wa-‘afaqat-i l-ibilu ta‘fiqū ‘afqan idhā kānat tarḡi‘u ilā l-mā’i kulla yawmin wa-kullu rāḡi‘in mukhtalifin ‘āfiq. yuqālu: innaka la-ta‘fiqū ay tukthiru r-ruḡū‘..[shāhid]..wa-yurwā: yaghfiqū bi’l-ghayni mu‘ḡamatan).

- 210] Cf. Ibn ‘Abbād, al-Muḥīṭ II:65 (wa-ḥakā l-Khārzanġī: huwa yu‘andhī bi’n-nāsi ‘andhātan ay yughrī bihim. wa-mra’atun ‘indhiyān: sayyi’atu l-khuluqi wa-fihimā lughātun kathīratun ta’tī fī mawāḍi‘ihā).
- 211] Cf. TL III:213-215 in several places none of which exactly parallel the text of Lisān. Closest comes TL III:213 (wa-rawāhu Tha‘lab ‘an Salama ‘an-i l-Farrā’: shariba l-labana shahran fa-lam ya‘ni fīhi ka-qawlika: lam yughrī ‘anhu shay’an wa-qad ‘aniya ya‘nā ‘unīyan bi-kasri n-nūni min ‘aniya). Cf. Ibn ‘Abbād, al-Muḥīṭ II:229 (wa-mā a‘nā ‘anhu shay’an ay mā aghnā).
- 212] Cf. Ibn ‘Abbād, al-Muḥīṭ II:80-81 (...wa-mā’un tha‘bun ay ġārin wa-yuġma‘u ‘alā th-thu‘bān); Şiḥāḥ, p. 92 s.v. TH‘B and p. 93 s.v. THGHB.
- 213a-e] Cf. Abū’-Ṭayyib, K. al-Itbā‘, p. 58 (wa-yusabbu r-raġulu fa-yuqālu: ragħman dagħman shinnagħman wa-fa‘altu dhāka ‘alā ragħmihi wa-dagħmihi wa-shinnagħmihi).
- 214] Cf. Ibn ‘Abbād, al-Muḥīṭ II:147 (wa-fa‘‘amtuhu: mala’tuhu faraḥan aw ghayzan wa-yuqālu bi’l-ghayni ma‘ġamatan ayḍan); ID, p. 937 s.v. F‘M (wa-qad qīla: fa‘amatnī rā’iḥatu ṭ-ṭibi wa-fagħamatnī idhā mala’at anfaka).
- 215a-b] For different combinations of ma’aş—ma’aş—maghaş, cf. IS-Y, p. 144; IS-tahdhīb, 64; Q II: 178; Muzhir I:553-554; AṬ II: 308 (AṬ II:304 ma‘as—maghas); Lisān XIII:152 (s.v. MGHŞ: wa-fī n-Nawādir: tamagħghaşa baṭnī ta-ma‘‘aşa ay awġa‘anī).
- 216] Cf. Muzhir I:552 (< ID) and II:382 (< az-Zubaydī, Istdirāk ‘alā l-‘Ayn: al-mumma‘iṭ [text: al-muma‘‘at]: aṭ-ṭawīl wa-ş-şawāb: al-mummagħiṭ [text: al-mumagħghaṭ]); aş-Şaghānī, al-‘Ubāb/Ṭ, p. 199 s.v. M‘Ṭ.
- 217a-c] Cf. IS-Y, p. 112; IS-tahdhīb, p. 34; AṬ II:297-298; Muzhir I:553 and I:557; Q II:134; Mukh. XIII:275; Ibn Ğinnī, Sirr aş-şinā‘a, p. 244; K. al-Ġīm III:274+275. Cf. also Lisān XIV:148 s.v. NSH‘ and XIV:149 s.v. NSHGH; Abū ‘Ubayd, Gharīb al-ḥadīth IV:195-196 on a verse by Dhūr-Rumma (also quoted in ‘Ubāb/GH, p. 82b directly after the Abū Turāb quote) where we have: nushigha: wa-kāna l-Aşma‘ī yunshiduhu bi’l-‘ayni “nushi‘a l-maḥārā” wa-huwa iġāruka ş-şabīya d-dawā’a aw ghayrahu. qāla l-Aşma‘ī: wa-smu dhālika d-dawā’: an-nushū‘u wa-huwa l-waġūr. qāla Abū ‘Ubayd: wa-ghayru l-Aşma‘ī yunshiduhu bi’l-ghayni mu‘ġamatan).
- 218] Cf. Abū Turāb no. 229 and Lisān XV:201 (s.v. WBGH: wa’l-wabbāgha: al-istu bi’l-ghayni wa’l-‘ayni ġamī‘an. yuqālu: kadhabat wabbāghatuka wa-wabbā‘atuka idhā ḍaraṭa) and XIV:24 (s.v. NB‘: wa’n-nabbā‘a: al-ist. yuqālu: kadhabat nabbā‘atuka idhā radama wa-yuqālu bi’l-ghayni l-mu‘ġamati ayḍan); Muzhir I:553; Ibn ‘Abbād, al-Muḥīṭ II:137 (wa-kadhabat nabbā‘atuhu ay-i stuhu wa-qīla bi’l-ghayni ma‘ġamatan ayḍan) and II:238 (wa-ḥakā l-Khārzanġī: yuqālu ‘inda l-ghaḍab: kadhabat wabbā‘atuhu ay-i stuhu wa-yuqālu bi’l-ghayni mu‘ġamatan); Şiḥāḥ, p. 342 s.v. NBG (nabbāġa), p. 1328 s.v. WBGH (wabbāgha—wabbā‘a), p. 1294 s.v. WB‘ (al-wabbā‘a: al-ist. yuqālu: kadhabat wabbā‘atuka wa-wabbāghatuka wa-nabbā‘atuka wa-nabbāghatuka bi’l-‘ayni wa’l-ghayni kulluhu bi-ma‘nan ay radama) and p. 1288 s.v. NB‘ (nabbā‘a—nabbāgha).
- 219a-b] Cf. TL III:217 (wa-qāla l-Aşma‘ī: al-mu‘‘ānātu wa’l-muqānā: ḥusnu s-siyāsati

- wa-yuqālu: mā yu[‘]ānūna mālahum wa-lā yuqānūnahu ay mā yaqūmūna [‘]alayhi).
- 221] Cf. AṬ II:309 (yuqālu li’z-ḡalīm: al-ḡaḡanna[‘]u wa’l-ḡaḡannaf); Lisān XV:44 s.v. HĠN[‘].
- 226] [‘]Amir ibn Wāthila Abū’ṭ-Ṭufayl was a pro-[‘]Alid muḡaddith who died in 100/718 or 110/728 and was said to be the last of those who had seen the Prophet (Ibn al-Aṭhīr, Usd al-ḡhāba III:145; aṣ-Ṣafadī, al-Wāfi XVI:584).
- 227a-b] In 227b we should perhaps read throughout MSH[‘] for MSHGH. Cf. Takmila IV:359a (s.v. MSH[‘]).
- 228] The text of T[‘]A XXII:215 goes: wa’l-malī[‘]: an-nāqatu wa’l-farasu s-sarī[‘]atān. qāla Abū Turāb: nāqatun malī[‘]un malīqun idhā kānat sarī[‘]atan ka’l-mayla[‘] .. qāla l-Azharī: nāqatun mayla[‘]un maylaq: sarī[‘]a.
- 229] Cf. Abū Turāb no. 218 and the references thereto.
- 230] The text of TL continues: wa-fi Nawādir al-a[‘]rāb: yuqālu: bihi khaz[‘]atun wa-bihi kham[‘]atun wa-bihi khazlatun wa-bihi qazlatun idhā kāna yazla[‘]u min iḡdā riḡlayhi. Cf. Ṣiḡāḡ, p. 1684 s.v. KHZL (wa’l-ikhtizāl: al-iqtiṭā[‘]. yuqālu: ikhtazalahu [‘]an-i l-qawmi mithla khtaza[‘]ahu).
- 232] Cf. Abū Turāb no. 134 and 272.
- 233] Cf. Lisān X:272 (s.v. FṢ[‘]: wa-faṣṣa[‘]tuhu...ay akhraḡtuhu minhu fa-nfaṣa[‘]a wa-ftaṣa[‘]tu ḡaqqī min fulānin ay akhadhtuhu kullahu bi-qahrin fa-lam atruk minhu shay’an); T[‘]A XXI:503.
- 234] The text of TL continues with a verse given on Abū Ḥātim’s authority.
- 236] Cf. Ṣiḡāḡ, p. 1283 (s.v. MG[‘]: wa-tamāḡa[‘]a r-raḡulān: tamāḡanā wa-tarāfathā).
- 238a] Cf. also Takmila I:149a.
- 240] Cf. Tahdhīb al-alfāz, p. 514+515.
- 243] Cf. K. al-[‘]Ayn V:423 (s.v. GHML: wa’l-ḡhumlūl: ḡashīshatun tuṭbaku fa-tu’kalu tusammīhi l-furs: barghast); Takmila V:282b (s.v. TML: wa-qāla d-Dīnawarī: dhakara ba[‘]ḡdu r-ruwāti anna t-tumlūla huwa l-baqlatu llatī yuqālu lahā bi’n-nabaṭī: “al-qunābirā”. qāla: wa-hiya bi’l-fārisīya “barghast”). The word kumlūl in the sense barghast is found neither in K. al-[‘]Ayn nor in the other dictionaries.
- 244] Cf. Abū’ṭ-Ṭayyib, K. al-Itbā[‘], p. 73-74 (wa-akhadhahu li-ḡhanzihi wa-kanzihi wa-qad ḡhanaḡanī wa-kanāḡanī wa-aṣlu l-ḡhanzi l-khanqu wa’l-kanzu itbā[‘]. wa-yuqālu: huwa fi ḡhanzihi wa-kanzihi ay huwa fi l-mawt. wa-qāla sh-shā[‘]ir: wa-laqad ra’aytu fawārisan min qawminā / ḡhanaḡūka ḡhanza ḡarādati l-[‘]ayyārī); Ṣiḡāḡ, p. 1178 s.v. KNZ; Muzhir I:607 (< Abū ‘Ubayd, ḡharīb al-ḡadīth IV:419); K. al-[‘]Ayn IV:344.
- 245a-b] The text of TL VIII:169 continues: wa-qāla ḡhayruhu: aṣābatnā dawḡhatun ay bard. wa-qāla Abū Sa[‘]īd: fi fulānin dawḡhatun wa-dawkatun ay ḡumq.
- 247] Cf. AṬ II:342 (wa-yuqālu: sami[‘]tu kashīsha l-af[‘]ā wa-fashīshahā. qāla l-Aṣma[‘]ī: ḡadhāni mina l-ḡṣadi fa-ammā l-faḡīḡu fa-mina l-fam); AṬ I:289 (faḡīḡ—fashīsh).
- 248] The text of TL continues (TL X:138): wa-fi Nawādir al-a[‘]rāb: innahu lakulatun fulatun kufatun ay yathibu ḡamī[‘]an fa-lā yustamkanu minhu li-ḡtimā[‘]i wathbatīhi.

- 249] Cf. IS-Y, p. 141 (Ibn al-A‘rābī: al-ḥasākilu wa’l-ḥasāfil: aṣ-ṣighār); IS-tahdhīb, p. 36; AṬ II:340; Muzhir I:468; Q II:171 (in the edition we have ḥasākīd—ḥasāfid but this is a mistake). For zaḥālīf—zaḥālīq, cf. IS-Y, p. 143; IS-tahdhīb, p. 64; AṬ II:337; Muzhir I:554; Ibn Makkī, Tathqīf, p. 344; Q II:178; Ibn Qutayba, Bāb ar-raḥl, p. 129. Cf. also K. al-‘Ayn III:333 (tazaḥlafa—tazaḥlaqa—tazaḥlaka). The editors of TL have “corrected” zaḥālīf to *zaḥālīq but the cases belong together as examples of F—K.
- 250] Cf. Ṣiḥāḥ, p. 1588 s.v. ZḤK and p. 1368 s.v. ZḤF; Lisān VI:27 (s.v. ZḤF: Abū Sa‘īd aḍ-Ḍarīr: az-zāḥifu wa’z-zāḥik: al-mu‘yī).
- 251] Cf. T‘A I:424a (wa-fī t-Tahdhīb: lafa’ahu ḥaqqahu wa-laka’ahu idhā a‘ṭāhu ḥaqqahu kullahu aw lafa’ahu idhā a‘ṭāhu aqalla min ḥaqqihi. qālahu Abū Sa‘īd. wa-fī l-‘Ubāb: qāla Abū Turāb: aḥsibu ḥādhā l-ḥarfa mina l-aḍḍād); AṬ II:340 (Abū ‘Amr: lafa’ahu bi’l-‘aṣā yalfa’uhu lafan wa-laka’ahu bihā yalka’uhu lak’an idhā ḍarabahu bihā. wa-yuqālu: lafa’ahu ḥaqqahu yalfa’uhu wa-laka’ahu yalka’uhu wa-dhālika idhā waffāhu īyāhu); AṬ II:342 (Abū ‘Amr: yuqālu: qad lafa’ahu ḥaqqahu lafan wa-laka’ahu ḥaqqahu lak’an ay a‘ṭāhu ḥaqqahu kullahu. wa-lafa’ahu bi’l-‘aṣā lafan wa-laka’ahu lak’an ay ḍarabahu bihā); Tahdhīb al-alfāz, p. 102.
- 259a-c] The text of Lisān IV:32 continues: Abū Zayd: aqbil ‘alā khaydatika ay ‘alā amrika l-awwal. wa-taraktuhu wa-khaydatatahu ay wa-ra’yahu. Cf. Abū Zayd, an-Nawādir, p. 511 (...aqbil ‘alā khaydatika ay aqbil ‘alā amrika l-ladhī kunta fihi awwala marratin...fa-taraktuhu wa-khaydatatahu...); TL VIII:286 (Abū ‘Ubayd ‘an Abī Zayd: yuqālu: aqbil ‘alā khaydatika [read so] ay ‘alā amrika l-awwali wa-khudh fī hidyatika wa-qidyatika ay fimā kunta fihi); Ṣiḥāḥ, p. 2460 s.v. QDW (qidya—hidya) and p. 2534 s.v. HDY.
- 261] Cf. IS-Y, p. 114; IS-tahdhīb, p. 37; AṬ II:357; Muzhir I:564; Q II:139; Mukh. XIII:277; Z, p. 609; ath-Tha‘ālibī, Fiḥ al-luḡa, p. 34.
- 263] For the verse, cf. K. al-Ġim III:174b.
- 264] The text of TL continues: wa-yuqālu: fulānun min qamazi n-nāsi wa-min qazamihim ay min rudhālihim. Cf. AṬ II:361 (< ID): wa-yuqālu: qamaztu sh-shay’a aqmizuhu qamzan wa-kamaztuhu akmizuhu kamzan idhā ḡama‘tahu.
- 265] Cf. Ṣiḥāḥ, p. 2247 s.v. KMH (Abū Sa‘īd: al-kāmih: alladhī yarkabu ra’sahu fa-lā yadrī ayna yatawaḡḡah. yuqālu: kharāḡa yatakammahu fī l-arḍ).
- 266a-b] The text of TL continues: wa-qīla fī qawli Dhīr-Rumma: ‘alā mustaẓillāti l-‘uyūni sawāhimī / shuwayki’atin yaksū burāhā lughāmuhā. arāda: “shuwayqi’atin” fa-qalaba l-qāfa kāfan min shaqa’a nābuhu idhā ṭala‘a kamā qīla: kushiṭa ‘an-i l-farasi l-ḡullu wa-qushiṭa bi-ma‘nan wāḥidin wa-qīla: “shuwaykiyatīn” bi-ghayri hamz. The verse is also given in TL IX:210 where it is preceded by “wa-qāla ākhar”. For qashaṭa—kashaṭa, cf. IS-Y, p. 113; IS-tahdhīb, p. 37; AṬ II:356; muzhir I:564; Q II:139; Mukh. XIII:277; Z, p. 609 and 611; al-Hamadhānī, al-alfāz, p. 282; Ibn Ġinnī, Sirr aṣ-ṣinā‘a, p. 277; Ṣiḥāḥ, p. 1155 s.v. KSḤṬ.
- 272] Cf. Abū Turāb no. 134 and 232.
- 273] Cf. Abū Turāb no. 218 and the references given thereto. Cf. Ibn ‘Abbād, al-Muḥīṭ II:65 (ḥakā l-Khārzangī: al-‘adhdhāna: al-ist).
- 274] Cf. AṬ II:370 (al-Aṣma‘ī: yuqālu: marra l-farasu yaqza‘u qaz‘an wa-yahza‘u

haz‘an idhā marra marran sarī‘an).

278] Cf. AṬ II:373 (wa-yuqālu: ka‘zala fī ‘adwihi yuka‘zilu ka‘zlatan wa-na‘zala yuna‘zilu na‘zalatan idhā abṭa‘a wa-lam yusri‘. qāla r-rāğiz [verses as in K. al-I‘tiqāb with a variant bi-sayrin for bi-shaddin]); Tahdhīb al-alfāz, p. 306 (al-ka‘zalatū wa‘n-na‘zalatū wa‘l-‘anzalatū kulluhu shay‘un wāhidun w-huwa mina l-‘adwi l-baṭī‘. qāla: [verses as in K. al-I‘tiqāb]); Tahdhīb al-alfāz, p. 308; Lisān XII:110 s.v. K‘ZL and XIV:204 s.v. N‘ZL.

280] Cf. AṬ II:378 (laqis—maqis; talaqqasa—tamaqqasa).

282] Lisān continues with a quote from Shuğā‘ as-Sulamī (< TL X:523). Cf. Z, p. 627 (lağlağā fī kalāmīhi wa-nağnağā).

283] The last part of the quote (qāla l-Bakrī: hādhā shatmun li‘l-‘abdi l-la‘īm) may not come from K. al-I‘tiqāb although al-Bakrī is one of Abū Turāb’s informants.

284] Cf. IS-Y, p. 68 (wa-yuqālu: alaṣtu sh-shay‘a fa-anā ulīshu wa-anaṣtu fa-anā unīshu ilāṣatan wa-ināṣatan idhā adartahu); IS-tahdhīb, p. 9; AṬ II:402; Q II:44; Mukh. XIII:282-283. The first stem lāṣa—nāṣa is found only in K. al-I‘tiqāb.

287] Cf. IS-Y, p. 69 (wa-yuqālu: khāmīlu dh-dhikri wa-khāminu dh-dhikr); IS-tahdhīb, p. 9; AṬ II:403; Muzhir I:565; az-Zubaydī, Laḥn al-‘amma, p. 113; Q II:44; Mukh. XIII:283; Lisān IV:221 s.v. KHML < Ibn as-Sikkīt.

289] The text of TL continues with a long anonymous passage.

290] Cf. Tahdhīb al-alfāz. p. 514.

292] Cf. Şiḥāḥ, p. 2257 s.v. WLH (qāla r-rāğiz: ḥāmilatun dalwuka lā maḥmūlah / mal‘ā mina l-mā‘i ka-‘ayni l-mūlah. wa-rawāhu Abū ‘Amr: tamshī mina l-mā‘i kamashyi l-mūlah. qāla: wa‘l-mūlah: al-‘ankabūt); Takmila V:519-520 (s.v. MWL).

293] Cf. Abū Turāb no. 201.

295] Cf. Şiḥāḥ, p. 1492 s.v. ZWQ (tazayyaqa—tazayyagha—tazayyana). TL VIII:433 reads: yuqālu: tazallaqa fulānun wa-tazayyaqa idhā tana‘‘ama ḥattā yakūna li-lawnihi baṣīṣun wa-li-basharatīhi barīq.

298] Cf. Abū Turāb no. 44. Cf. Z, p. 629 (wa-maththa ḡasaduhu mina s-samni yamuththu maththan wa-naththa yanuththu naththanidhā nadiya wa-rashaḡa); ID, p. 71 s.v. BDD and p. 85 MTHH.

300] The chapter SH+L+N is missing from the printed edition of TL (where it should come before XI:368) — as well as from TL XVI — and the article MSHL (TL XI:369-370) does not contain anything on māshila.

301] Cf. K. al-Ġīm III:237.

302] Cf. IS-tahdhīb, p. 22 (Abū ‘Ubayda: intaṭala fulānun mina z-ziqqi naṭlatan wa-mtaṭala maṭlatan wa‘l-ma‘nā wāhid; not in IS-Y).

303] Cf. az-Zubaydī, Laḥn al-‘amma, p. 51-54.

305] Cf. IS-Y, p. 78-79; IS-tahdhīb, p. 18-19; AṬ II:431-432; K. an-Na‘am, p. 100; Q II:90; Mukh. XIII:283-284; Abū ‘Ubayd, Gharīb al-ḡadīth III:292.

306] Cf. IS-tahdhīb, p. 22 (wa-qāla Abū ‘Amr: ad-dimdim: aṣ-ṣilliyānu l-muḡīlu fī lughati banī Asad wa-huwa bi-lughati Tamīm: ad-dindin; not in IS-Y).

309] Cf. AṬ II:436.

310a-b] Cf. IS-Y, p. 103 (harata—harada); IS-tahdhīb, p. 47 (harata—harada—harata) and p. 54 (harata—harada); AṬ I:100-101 (harata—harada) and I:132 (harata—harata); Q II:112 (harata—harada); Mukh. XIII:280 (harata—harada) and XIII:287 (marata—marada); Muzhir I:461 (harata—harada) and I:474 (harata—harada—harata); Ibn Qutayba, Adab al-kātib, p. 485 (harata—harada); Tahdhīb al-alfāz, p. 265 (harata—harada, harata and marata added by at-Tibrīzī).

311a-b] Cf. TL V:362 (wa-qāla Ibn al-A‘rābī...wa-yuqālu: marmarahu wa-harharahu idhā ḥarrakahu); Şihāḥ, p. 780 s.v. FRR (farfartu sh-shay’a: ḥarraktuhu). I have hesitatingly given precedence to marmara (over farfara) on the basis of TL V:362.

314] The passage of Lisān is given as a continuation of Abū Turāb no. 311.

319] Cf. Abū Turāb no. 20.

320] Cf. K. al-‘Ayn IV:85 (a shāhid for mustayhir); al-Muḥkam IV:275.

321] Cf. Şihāḥ, p. 1139 s.v. SHYT (yuqālu: shayyaṭtu ra’sa l-ghanami wa-shawwaṭtu idhā aḥraqta şūfahu li-tunazzifahu).

323] Cf. K. al-‘Ayn I:137 (wa’l-quṭ‘atu [text: wa’l-qiṭ‘atu] fī Ṭayyi’ ka’l-‘an‘anati fī Tamīm wa-hiya an yaqūla: yā abā’l-Ḥakā wa-huwa yurīdu yā abā’l-Ḥakami fa-yaqṭa‘u kalāmahu ‘an ibānati baqīyati l-kalima). On the interpretation of this phenomenon, see Rabin, Ancient West-Arabian, p. 194-195; Anīs, Lahaḡāt, p. 134-135.

324a-c] The text of TL III:262-263 continues: qultu [i.e. al-Azharī]: wa-hādhihi ḥurūfun lā a‘rifuhā wa-lam aḡid lahā aṣlan fī kutubi th-thiqāti lladhīna akhadhū ‘an-i l-‘arabi l-‘āribati [read so] mā awda‘ū kutubahum wa-lam adhkurhā wa-anā aḥuqquhā wa-lākinnī dhakartuhā stindāran lahā wa-ta‘aḡḡuban minhā wa-lā adri mā ṣiḥḥatuhā. The same reservations are given by Ibn Manzūr in Lisān II:189, II:98 and IV:239. In Lisān II:189 Ibn Manzūr adds his own opinion: wa-lam adhkurhā anā hunā ma‘a hādihā l-qawli illā li-allā yadhkurahā dhākiron aw yasma‘ahā sāmi‘un fa-yazunna bihā ḡhayra mā naqaltu fīhā wa-llāhu a‘lam. — Cf. Ibn ‘Abbād, al-Muḥīṭ II:327 (wa-ḡakā ṣāḡhibu t-Takmila [i.e. al-Khārzanḡī] annahu sami‘a ḡaḡlanḡi‘ [sic] wa-anshada fīhi baytan: min ṭaḡmati [sic] ṣabīrihā ḡaḡlanḡi‘. wa-lam yufassirhu wa-ḡakā ayḡdan: ith‘anḡaḡa l-mā‘u bi-ma‘nā th‘anḡara idhā sāla). For ith‘anḡara, cf. Abū Zayd, K. al-Maṭar, p. 104; TL III:319. For khayhaf‘ā, cf. Ibn ‘Abbād, al-Muḥīṭ II:253 (wa-ḡakā l-Khārzanḡī: al-khayhaf‘ā: waladu l-kalbi mina dh-dhi‘ba); ID, p. 1172 and 1187; al-Firūzābādī, al-Qāmūs II:140; Lisān IV:239 (wa-ḡakā Ibn Barrī fī Amālīhi qāla: qāla Ibn Khālawayhi: Abū’l-Khayhaf‘ā kunyatu raḡulin a‘rābīyin yuqālu lahu ḡinzāb ibn al-Aqra‘ fa-qīla lahu: lima takannayta bi-hādihā. fa-qāla: al-khayhaf‘ā dābbatun yakhrūḡu bayna n-namiri wa‘d-ḡabu‘i yakūnu bi’l-Yaman aḡḡafu l-udhunayni ḡhā‘iru l-‘aynayni mushrifu l-ḡaḡibayni a‘ḡalu l-anyābi ḡakhmu l-barāthini yaftarisu l-abā‘ir. wa-ahmalahu l-ḡawharī).

325] Cf. Şihāḥ, p. 1793 s.v. FLL (wa-qawluhum fī n-nidā’: yā fulu, mukhaffafan innamā huwa maḡdhūfun min: yā fulānu, lā ‘alā sabīli t-tarkhīmi wa-law kāna tarkhīman la-qālū: yā fulā, wa-rubbamā qīla dhālika fī ḡhayri n-nidā’i li‘d-ḡarūra).

326] The text of TL continues with a long passage on the authority of Shamir. It is not quite clear whether the Abū Turāb quote ends here, or somewhat earlier or later. Lisān VIII:21-22 (s.v. DRK) uses the article of al-Azharī but does not quote it verbatim.

- 327] The text of TL continues: wa-qāla Abū ‘Amr: al-‘ink: thuluthuhu th-thānī. wa-qāla Ibn al-A‘rābī: yuqālu li’l-bāb: al-‘ink, wa-li-šāni‘ihi: l-faytaq. Cf. Şiḥāḥ, p. 1602 s.v. ‘NK (wa’l-‘inku bi’l-kasr: thuluthu l-layli l-bāqī. ‘an-i l-Aşma‘ī); Takmila V:226a (s.v. ‘NK: wa-atānā ba‘da ‘unkin mina l-layli. lughatun fī ‘ink).
- 329] Probably R—Y (muqashshar—muqashshā) or B—Y (liba’—liya’). Cf. ‘Ubāb/hamza, p. 166a-b.
- 330] The text of TL continues: qultu: ka’annahu min “qartabahu idhā qaṭa‘ahu”.
- 331] TL reads before the Abū Turāb quote: Abū ‘Ubayd...qāla: wa-qāla l-Farrā’: az-zīğīlu bi’l-yā’. wa-qāla Shamir ‘an Ibn al-A‘rābī: az-zinğīlu bi’n-nūni aydan. wa-qāla Abū ‘Ubayd ‘an-i l-Farrā’: az-zīğīlu mahmūzun wa-huwa z-zu‘āğil); Şiḥāḥ, p. 1715 s.v. ZGL.
- 332] The variant of TL (faşala) would make this a F—M ibdāl pair.
- 334] There are no parallels to this passage in the respective article of TL (V:317). Takmila IV:459b gives kharshafa and karshafa with the same meaning; cf. also T‘A XXIII:185a (kharshafa) and XXIV:303a (karshafa).
- 336] The passage is preceded in TL by: wa-qāla l-Aşma‘ī: az-za‘za‘atu wa’ş-şa‘şa‘atu bi-ma‘nan wāḥid. wa-qāla Abū’l-Ḥasan al-Liḥyānī: şa‘şa‘a ra’sahu bi’d-duhni wa-ḍa‘da‘ahu idhā rawwāhu wa-rawwaghahu.
- 337] Cf. T‘A XVIII:87b (wa-qāla l-Khārzanğī: sabaqanī qaḥşan wa-maḥşan wa-shaddan bi-ma‘nan wāḥidin ay sabaqanī ‘adwan).
- 338] Takmila V:550a-b adds three verses between the verses.
- 339] TL XV:215-216 s.v. RNM does not contain anything relevant. Cf. az-Zamakhsharī, Asās al-balāgha I:51 (the verses on the authority of Abū Ḥātim, with a variant “l-ḥayyata”).
- 340] The text of Lisān continues (< TL I:124-125 s.v. ‘HQ): wa-qāla l-Azharī aydan fī tarğumati ‘HQ: Abū ‘Ubayd: al-ghayhaqu bi’l-ghayn: an-nashātu wa-yūşafu bihi l-‘izāmu wa’t-tarāra.. Cf. Şiḥāḥ, p. 1535 s.v. ‘HQ (the verse with variant al-‘awhaqī); ID, p. 960 s.v. GHHQ (ghayhaq—‘ayhaq).
- 341] This is not found in the article WSW of TL XIII:136. — The word may belong together with washwasha, cf. e.g. T‘A XVII:13.
- 343] The text of TL continues with “wa-ruwīnā ‘an Abī Bakr [read so]” and other ḥadīths.
- 344] The text of Lisān continues: al-Ġawharī [< Şiḥāḥ, p. 755]: wa-‘unquru r-rağuli ‘unşuruhu. The quote may belong to Ş—Q.
- 345] Cf. T‘A VI:129 (s.v. ‘HĜ: ‘awmağ—‘awhağ = ḥayya) and T‘A VI:114 (s.v. ‘MĜ: ‘amhağ = ṭawīl).
- 346] Cf. Lisān XV:414 (s.v. WHŞ: qāla Shamir: sa’altu l-kilābīyīna ‘an qawlihi: ka’anna taḥta khuffihā l-wahhāşī / mīzaba ukmin nīṭa bi’l-milāşī. fa-qālū: al-wahhāş: ash-shadīd. wa’l-mīzab: aḷ-zurar. wa’l-milāş: aş-şafā) = TL VI:365 s.v. WHŞ; Takmila IV:43a (Ibn al-A‘rābī..wa-anshada li’l-Aghlab.); Lisān XIII:177 (s.v. MLŞ: wa-anshada Ibn al-A‘rābī:...) = TL XII:202 s.v. MLŞ. The emendation of the editor of T‘A in the note (proposing a reading of Abū’l-Farağ instead of Ibn al-Farağ) is

naturally unfounded.

347] For maḥtid—maḥfid, cf. IS-Y, p. 144; IS-tahdhīb, p. 64; AṬ I:136; Muzhir I: 472; Q II:178. For maḥtid—maḥqid—maḥkid, cf. Abū Zayd, an-Nawādir, p. 584; Tahdhīb al-alfāz, p. 157 and p. 584. For maḥtid—maḥkid, cf. AṬ I:139. For maḥfid—maḥkid, cf. AṬ II:340. I have vocalized the text of TL: wa-dhakara ‘an Ibn al-A‘rābī (“he, i.e. Abū Turāb, reported from Ibn al-A‘rābī”), although the reading wa-dhukira (“it is reported”) is equally possible, in which case the passage would not come from K. al-I‘tiqāb. In Lisān the two passages are separated from each other and the text reads unequivocally: wa-dhakara Ibn al-A‘rābī.

348a-b] Cf. TL VI:410a (s.v. YHR) and Lisān XV:464 (s.v. YHR). The text of Takmila continues with Abū Turāb no. 320.

350] The text of TL comes from MS-G, see TL XI:295 note 3.

351] It seems that this fragment does not come from K. al-I‘tiqāb, but more probably belongs to the oral tradition from Abū Turāb, and is the only extant case of this.

352] From the “third generation of lexicographers”.

354] For al-Azharī’s answer to this, see Abū Turāb no. 355.

355] Al-Azharī’s answer for the arguments of al-Bushtī (= al-Khārzangī), see Abū Turāb no. 354.

Critical apparatus for K. al-I‘tiqāb

1] TL IV:441 (ḤLT) > Lisān III:281 (ḤLT)

(1)...(1) and (2) Missing from Lisān. (3)...(3) Lisān: “wa-qīla”.

2] TL II:262 (DH‘T)

3] TL I:305 (KTH‘) > Lisān XII:38 (KTH‘) > T‘A XXII:112

(1)...(1) Missing from Lisān.

4] TL VIII:27 (ŞGHB) > Takmila I:182a, Lisān VII:351 (ŞGHB) > T‘A III:197.

5] TL X:628 (ZMĜ) > Takmila I:440b, Lisān VI:5 (Z’Ĝ) and Lisān VI:78 (ZMĜ) > T‘A VI:5

(1)...(1) Lisān VI:5: “at-Tahdhīb”; missing from Lisān VI:78. (2)...(2) Lisān VI:5 and 78: “za’aġa bayna l-qawmi wa-zamaġa”.

6a] TL XIV:44 (MṬ‘) > Takmila I:50a, Lisān XIII:130 (MṬ‘)

(1) Missing from Lisān. (2) TL and Takmila: “Buzurġ”.

6b] Lisān VI:254 (SṬ‘) > T‘A I:268 (SṬ‘) and I:433 (MṬ‘)

6c] TL XIII:25 (SṬ‘) > Takmila I:27b, ‘Ubāb/hamza, p. 111a-b

(1) Addition from some manuscripts of TL.

7] TL V:257 (‘HN) > Takmila VI:320a, Lisān I:83 (‘HN) > T‘A² 7:158

(1)...(1) Lisān: “Ibn al-Faraġ”.

8] TL X:307 (ḌWK) > Takmila VI:220a, Lisān VIII:102 (ḌWK)

(1)...(1) Missing from Lisān. (2) Missing from TL. (3) Lisān: “tanāza‘ūhu”.

* Heading from TL XIV:282.

9] TL XIV:252-253 (TLL) > Takmila V:282a, Lisān II:46 (TLL) > T‘A² 7:241

(1)...(1) Missing from Lisān. (2) Lisān adds: “mithla z-zalāzil”. The latter part of

- the article (after the word z-zalāzil) is given separately in Lisān before the first part.
- (3) Lisān adds: “wa-ḥakā”. (4)...(4) Lisān: “wa-su’ila ‘an dhālika Abū’s-Samayda’”.
- 10a] TL XIV:282 (TNTL) > Takmila V:280a and V:523b > T^cA² 7:242
- 10b] Lisān II:56 (TNTL)
- 10c] TL XIV:355 (T quadriliteral).
- 11] TL XI:98 (BLĜ) > Takmila I:402b and I:408b, Lisān I:478 (BLĜ) > T^cA V:428
 (1)...(1) Lisān: “al-Aṣma’ī”. (2)...(2), (3)...(3) and (4)...(4) Missing from Lisān.
- 12a] TL XII:117 (NŞŞ) > Lisān XIV:163 (NŞŞ) > T^cA XVIII:181
 (1) Lisān: “wa-rawā”. (2) Lisān adds: “‘an ba‘ḍi l-a‘rāb”. (3)...(3) Lisān: “naṣīṣu-
 hum wa-baṣīṣuhum”.
- 12b] TL III:402 (ḤŞŞ) > Takmila III:536b, Lisān III:205 > T^cA XVIII:522
 (1)...(1) Missing from Lisān.
- 13] TL III:398 (ḤDD) > Lisān III:219 (ḤDD) > T^cA XVIII:296
 (1) Missing from Lisān.
- 14] TL XIV:70 (DNN) > Takmila VI:231b, Lisān IV:419 (DNN)
 (1)...(1) Lisān: “Ibn al-Faraġ”. (2)...(2) Missing from some manuscripts of TL. (3)
 TL: “yu‘āqibu”. (4)...(4) Lisān: “l-bā’u wa’d-dāl”. (5)...(5) Lisān: “inbarā wa-ndarā”.
- 15] TL IV:126 (ḤDĜ) > Lisān III:78 (ḤDĜ) > T^cA V:470-471.
 (1) Missing from Lisān.
- * Heading from TL XVI:210.
- 16a] TL VIII:393 (SQṬ) > al-‘Ubāb/Ṭ, p. 87 (SQṬ), Takmila IV:137a, Lisān VI:296
 (SQṬ) > T^cA XIX:364
 (1)...(1) al-‘Ubāb: “wa-qāla Abū’l-Miqdām as-Sulamī”. (2)...(2) Lisān: “Abū
 Turāb”. (3) Missing from al-‘Ubāb. (4)...(4) Lisān and al-‘Ubāb: “qalīlan qalīlan
 shay’an ba‘da shay’in”.
- 16b] Lisān I:461 (BQṬ) > T^cA XIX:165
- 16c] TL IX:13 (BQṬ) > al-‘Ubāb/Ṭ, p. 64 (DHQṬ), Takmila IV:110a and IV:128a
- 16d] TL XVI:210 (DHQṬ) > T^cA XIX:295-296
- 17] TL XI:331 (SHNZ) > Takmila IV:192b, Lisān VII:212 (SHNZ) > T^cA XX:234
 (1) Missing from Lisān.
- 18a] TL XVI:162 (GHṬSH)
- 18b] Lisān X:88 (GHṬSH) > T^cA XVII:292
 (1) T^cA: “Zayd”.
- 19] TL XV:343 (BLL) > Lisān I:493 (BLL) > T^cA² 7:237
- 20] TL XI:377 (FNŞH) > Takmila III:456b and III:500b, Lisān X:334 (FNŞH) > T^cA
 XVII:319
 (1) Lisān: “nabbasha”.
- 21] TL I:388 (Ĝ‘B) > Lisān II:292 (Ĝ‘B)
 (1)...(1) and (4) Missing from Lisān. (2) Lisān adds: “wa-ġa‘ba’ahu”. (3) Lisān:
 “idhā”. (5)...(5) Given separately in Lisān before the first part of the quote.
- 22] TL XI:300 (SHSB)
 (1)...(1) From one manuscript of TL.

23] TL XI:316 (SHṬF) > Takmila IV:505b, Lisān VII:120 (SHṬF) > T^cA III:131, T^cA XXIII:511

(1)...(1) Missing from Lisān. (2) Lisān: “ğīrānīnā”. (3) Lisān: “ḥufufū”.

24] TL V:127 (QWH) > T^cA VII:67

25a] TL IV:285 (SHṬ) > Takmila I:317a, Lisān VI:187 (SHṬ) > T^cA IV:551

25b] TL IV:441 (LḤT) > Takmila I:299b and I:337b, Lisān XII:244 (LḤT) > T^cA V:76

(1)...(1) Lisān: “al-Azharī”. (2) In some manuscripts of TL: “as-Sulaymī”.

26] TL VI:99 (HDL) > Takmila V:556a, Lisān XV:100 (HDL)

(1) TL: “marāzīḥ”. (2) Missing from Lisān.

27] TL VII:84 (SHKHL) > Lisān VII:52 (SHKHL)

(1)...(1) Missing from Lisān. (2) In some manuscripts of TL: “shakhatahā”.

28] TL VI:261 (HDHL) > Takmila V:553a Lisān XV:66 (HDHL)

(1)...(1) Missing from Lisān.

29] TL VI:513 (HR quadrilateral) > Lisān XV:71 (HRGL) > T^cA IV:391.

(1) Missing from Lisān. (2)...(2) Lisān: “mina l-ibili ḡ-ḡikhām”.

* Heading from TL XI:244.

30] TL XI:244 (ĞS quadrilateral) > Lisān XIII:66 (MRĞS) and I:360 (BRĞS) > T^cA T^cA XVI:504, XV:445

(1)...(1) Lisān I:360: “ghayruhu”; Lisān XIII:66: “Ibn al-Farağ”. (2)...(2) Lisān I:360: “li-yaṭība ma’uhā wa-taftaḥ”. (3) Lisān XIII:66: “al-Azdī”. (4) Missing from Lisān I:360 and XIII:66. (5) Lisān XIII:66: “al-Muntakhi/ar”. (6)...(6) and (7)...(7) Missing from Lisān I:360 and XIII:66.

31] TL XI:249 (ĞRDB) > Lisān II:239 (ĞRDB) > T^cA II:159.

(1) TL: “shahādā”. (2)...(2) Lisān: “wa-qāla”. (3) In some copies of TL: “yamīna-ka”. (4)...(4) Lisān: “qāla”. (5) Lisān: “bi-yadihi l-yumnā”. (6) Lisān: “aydī”.

32] TL XI:54 (RĞB) > Lisān V:140 (RĞB) > T^cA II:486.

(1)...(1) Lisān: “Abū’l-‘Amaythal”. (2)...(2) Missing from Lisān.

33] TL IV:346 (SMḤ) > Lisān VI:355 (SMḤ) > T^cA VIII:170

34] TL XII:371 (SBD) > Takmila II:246a, Lisān VI:149 (SBD)

(1) Missing from Lisān.

35] TL XIV:296 (LTM) > Lisān XII:233 (LTM) > T^cA IV:198

(1) Lisān adds: “yuqālu”. (2) TL adds: “fihā”. (3) TL adds: “intahā wa-llāhu a‘lam”.

36] TL I:326 (KB^c) > Takmila IV:342b, Lisān XII:18 (KB^c) > T^cA XXII:108

(1)...(1) Missing from Lisān.

37] TL XIV:254 (NTT) > Takmila I:342a, Lisān XIV:31 (NTT) > T^cA V:118.

38] TL II:264 (‘TR) > Lisān IX:34 (‘TR) > T^cA XII:521

(1)...(1) Lisān: “wa-ruwiya”. (2) Lisān adds here another explanation for ‘itra. (3)...(3) Lisān: “wa-fī l-mathal”. (4) Lisān: “ilā ‘itrihā”. (5)...(5) Lisān: “ay rağa‘ at ilā aṣliḥā”.

39] TL XIV:322 (LT³) > Lisān XII:232 (LT³) > T^cA I:418 and I:425

(1)...(1) Lisān: “yuqālu”. (2)...(2) Lisān: “ramathu”; the passage after this word

comes separately in Lisān before the first part. (3)...(3) Missing from Lisān.

* Heading from TL IX:259.

40] TL IX:259 (TQY) > Lisān II:9 (TʾQ) > TʿA XXV:112

(1)...(1) and (3)...(3) Missing from Lisān. (2) Lisān adds: “wa-ghayzan”. (4) TL: “shaklā”. (5) Lisān: “waʾl-maʾaq: nashīḡu l-bukāʾi ayḡan”.

41] TL II:323 (DHʿB) > Takmila VI:235b, Lisān V:42 (DHʿB) > TʿA II:434

(1)...(1) Lisān: “qāla l-Aṣmaʿi”.

42] TL V:205-206 (ḤDHW) > Takmila VI:396b, Lisān III:99 (ḤDHW)

(1)...(1) Lisān: “Ibn al-Faraḡ”. (2) Lisān: “waḡhihim”. (3) Lisān: “wa-ḡathawtu”. (4) Missing from Lisān. (5) Lisān: “l-ḡadīthi anna”. (6) Lisān: “ilā”. (7) Lisān: “wuḡūhi l-mushrikīn”. (8) In Lisān with alif maqṣūra.

43a] TL IV:93 (KSH) > Lisān XII:88 (KSH) > TʿA VII:73

(1)...(1) Missing from Lisān.

43b] TL IV:96 (KTHḤ) > Lisān XII:36 (KTHḤ) > TʿA VII:69

44] TL XV:72 (MTHTH) > Lisān XIII:20 (MTHTH) > TʿA V:356

45] TL XI:170 (THWĠ) > Takmila I:409a, Lisān II:147 (THWĠ) > TʿA V:451

(1) Missing from Lisān. (2) Lisān: “d-dunā”.

46] TL XV:483 (ʾNF) > Lisān I:238 (ʾNF) > TʿA XXIII:44

(1)...(1) Missing from TL.

47] TL I:116 (ʿFF) > Takmila IV:532b, Lisān IX:291 (ʿFF) > TʿA XXIV:174

(1)...(1) and (2) Missing from Lisān.

48] TL I:215 (QʿTH) > Lisān XI:236 (QʿTH) > TʿA V:328

(1)...(1) Lisān: “al-Aṣmaʿi”. (2) Lisān adds: “wa-nqaʿatha sh-shayʾu wa-nqaʿafa idhā nqalaʿa”. (3)...(3) and (4)...(4) Missing from Lisān. (5)...(5) Cf. (2).

49] TL II:331 (ʿTHN) > Takmila VI:272a, Lisān IX:50 (ʿTHN)

* Heading from TL XI:8.

50] TL XI:42 (ĠRF) > Takmila IV:443b, Lisān II:254 (ĠRF) > TʿA XXIII:82

(1)...(1) Missing from Lisān.

51] TL XI:8 (MTĠ) > Takmila I:489a, Lisān XIII:13 (MTĠ) > TʿA VI:197

(1)...(1) Lisān: “Abūʾs-Samaydaʿ”. (2) and (4)...(4) Missing from Lisān. (3)...(3) Lisān: “qāla”. (5) Lisān: “yaqūlāni”. (6) Lisān adds: “wa-matūḡan”.

52] TL XI:126 (NBĠ) > Lisān XIV:14 (NBĠ) > TʿA VI:226

(1) Sic in Lisān. (2)...(2) Lisān: “Abū Turāb”.

* Heading from TL XI:8.

53a] TL VII:383-384 (MRKH) > Takmila II:146a and II:177a, Lisān XIII:69 (MRKH) > TʿA VII:340+341

53b] TL VII:538-539 (RYKH) > Lisān V:387 (RYKH) > TʿA VII:261

54] TL I:364 (RʿĠ) > Lisān V:242 (RʿĠ) > TʿA V:598

(1)...(1) Lisān: “qāla Abū Saʿīd”.

55] TL I:129 (HĠʿ) > TʿA XXII:385+386

56] TL II:115 (ʿBS) > Takmila III:382a, Lisān IX:20 (ʿBS) > TʿA XVI:225

(1) Missing from Lisān.

* Heading from TL I:387

- 57] TL X:470 (GDHDH) > Lisān II:218 (GDHDH) > T^cA IX:382+383
 (1)...(1) Lisān: “al-Aṣma‘ī”: (2)...(2) Lisān: “al-ḥiḡāratu r-riḡḡa”. (3) Lisān and some manuscripts of TL: “arāda”.
- 58] TL I:387 (‘BĠ) > Takmila I:463b, Lisān IX:10 (‘BĠ) > T^cA VI:87-88
- 59] TL VII:69 (ḤBĠ) > T^cA V:457
- 60] TL IV:337 (SBḤ) > Lisān VI:143 (SBḤ) > T^cA VI:541
 (1)...(1) This passage is given separately in Lisān VI:144. (2) Missing from Lisān.
- 61] TL IV:452 (MṬḤ) > Lisān XIII:13 (MṬḤ) > T^cA VII:107
 (1), (3) and (4) Missing from Lisān. (2)...(2) This passage comes separately in Lisān before the first part of the quote. (5)...(5) Missing from Lisān.
- 62] TL IV:171 (MḤĠ) > Takmila I:490b > T^cA VI:203
- 63] TL IV:212 (NḌḤ) > Lisān XIV:174 (NḌḤ)
 (1) Missing from Lisān. (2) Lisān: “n-naḡḡ”. (3) Lisān: “n-naḡḡh”.
- 64a] TL XIII:144 (WYS) > Lisān XV:422 (WYS) > T^cA XVII:23
 (1)...(1) This passage is given separately in Lisān XV:421. (2)...(2) Missing from Lisān. (3)...(3) Lisān: “innahā bi-ma‘nan”.
- 64b] TL V:295 (WYḤ) > T^cA VII:221
- 64c] TL V:294 (WYḤ) > Lisān XV:421 (WYḤ)
 (1)...(1) Lisān: “Ibn al-Faraġ”. (2) Missing from TL. (3) and (5)...(5) Missing from Lisān. (4) Lisān adds a few lines derived from Ibn Sīda. (6) TL: “wa-laysa”. (7)...(7) Missing from Lisān (but cf. Abū Turāb no. 64a).
 * Heading from TL IV:110.
- 65] TL II:302 (‘ZB) > Takmila I:214b
 (1) In some manuscripts of TL: “wa-rawāhu”.
- 66] TL IV:240-241 (RṢḤ) > Takmila II:32a, Lisān V:223 (RṢḤ) > T^cA VI:396
 (1)...(1) Missing from Lisān.
- 67] TL IV:36 (QDḤḤ) > Takmila II:83a Lisān XI:71 (QDḤḤ) > T^cA VI:43-44
 (1) Lisān: “qāla: yuqālu”. (2) Lisān: “wa’l-mushātama”. (3) Lisān adds: “ay”.
- 68] TL IV:250 (NṢḤ) > Lisān XIV:158 (NṢḤ) > T^cA VII:176
 (1)...(1) Missing from Lisān. (2) Lisān: “bihi”.
- * Heading from TL IV:311.
- 69] TL IV:311 (SLḤ) > Lisān VI:323 (SLḤ) > T^cA VI:481
 (1)...(1) Lisān: “wa-fī t-Tahdhīb”.
- 70a] TL VII:661 (DKHMS) > Takmila III:351a, Lisān IV:310 (DKHMS) > T^cA XVI:61
- 70b] TL VIII:233 (DGHMS) > Takmila III:354a and III:358a, Lisān IV:364 (DGHMS) and IV:432 (DHMS) > T^cA XVI:79, XVI:99
 (1) TL, Lisān IV:364 and IV:432, T^cA XVI:79 and XVI:99: “Shabāna”. (2) Lisān IV:364 and IV:432: “l-amr”. (3)...(3) Missing from Lisān IV:364 and IV:432.
- 71] TL VII:676 (ṬRHM) > Lisān VIII:159 (ṬRHM)
 (1)...(1) Missing from Lisān.
- 72] TL X:673 (ĠDF) > Lisān II:209 (ĠDF) > T^cA XXIII:8

- (1)...(1) Lisān: “Abū’l-Miqdām”. (2) TL: “wa-khadhafat”. (3)...(3) Lisān: “tağdifu”; TL: “tağdifu wa-takhdhifu”.
- 73] TL I:186 (QZ[‘]) > Takmila IV:328a, Lisān XI:152 (QZ[‘])
 (1)...(1) Lisān: “qāla Abū Turāb hikāyatan ‘an-i l-‘arab”.
- 74] TL XVI:61 (GHDHDH) > Lisān X:28 (GHDHDH) > T[‘]A IX:448
 (1) Lisān: “l-a‘rāb”. (2) Lisān: “naqaṣtuhu”.
- 75] TL XIV:64-65 (RDD) > Lisān V:184 (RDD)
 (1)...(1) and (2) Missing from Lisān. (3)...(3) This passage comes separately in Lisān V:185.
- 76] TL IX:378 (QĜ quadriliteral) > Takmila V:20a and V:22a, Lisān II:262 (ĜRMQ) and II:341 (ĜLMQ) > T[‘]A XXV:125, XXV:131
 (1) Missing from Lisān II:262.
- 77] TL IX:422 (QL quadriliteral) > Takmila V:48b and V:53b, Lisān IV:333 (DRFQ) and IV:390 (DLFQ) > T[‘]A XXV:301-302
 (1) Lisān IV:390 adds: “qāla”. (2)...(2) Missing from Lisān IV:333. (3) Missing from Lisān IV:390. (4) TL: “yu‘āṭīna”.
- 78] TL XI:373 (SHML) > Takmila V:408a, Lisān VII:204 (SHML)
 (1)...(1) Lisān: “fa-nḍamma wa-nshamara”.
- 79] TL VII:679 (KHT quadriliteral) > Lisān VIII:138 (TRKHM)
 (1)...(1) Missing from Lisān.
- 80a] T[‘]A XIII:304b (FHR)
 80b] Takmila III:150a (FHR)
- 81] TL V:329 (HT quadriliteral) > Lisān X:319 (FLTH) > T[‘]A VII:30
 (1) Missing from Lisān. (2) Lisān: “khuliqat”. (3) Lisān: “furṭiḥa”.
- 82] TL XV:218 (NMR) > Takmila III:219a, Lisān XIV:290 (NMR) > T[‘]A XIV:416
 (1) Lisān: “fihimā”.
- 83] TL VI:188 (HDR) > Lisān XV:52 (HDR)
 (1)...(1) Lisān: “al-Aṣma‘ī”. (2) Missing from Lisān. (3) Lisān: “hadara l-ghulām”.
 (4)...(4) Missing from Lisān XV:52 but the verse is found in Lisān XV:53 (HDL).
- 84] TL XIV:141 (FDN) > Lisān X:204 (FDN)
- 85] TL IX:419 (QL quadriliteral) > Lisān XI:129 (QRQL)
 (1) Missing from Lisān.
- 86] TL IX:423 (QL quinquiliteral) > Lisān XI:315-316 (QNDFL)
 (1)..(1) Lisān: “at-Tahdhīb fi l-khumāsī”. (2) Lisān adds one verse before and another after the shāhid.
- 87] TL VII:80 (KHRSH) > Takmila III:471b, Lisān IV:61 (KHRSH) > T[‘]A XVII:177
- 88] TL XIII:113 (SWM) > Lisān VI:442 (SWM)
 (1)...(1) Missing from Lisān. (2) Lisān adds: “yuqālu”.
- 89] TL VIII:88 (GHTHR) > Lisān X:19 (GHTHR) > T[‘]A XIII:202
 (1)...(1) Missing from Lisān.
- 90] TL I:330 (KM[‘]) > Takmila IV:348a Lisān XII:157 (KM[‘]) > T[‘]A XXII:134
 (1)...(1) Lisān: “wa-yuqālu”. (2)...(2) Lisān: “wa’l-ba‘īru wa’r-raḡul”.
- 91] TL VIII:186 (WGHR) > T[‘]A XIV:368

- 92] TL I:368 (RĜĉ) > Lisān V:150 (RĜĉ) > TĉA XXI:67
- 93] TL XI:82 (NĜL) > Lisān XIV:58 (NĜL)
 (1)...(1) Lisān: “Abū’s-Samaydaĉ”. (2) and (3) Lisān: “riĝlihi”.
- 94] TL V:337 (Ĥ quinquiliteral) > Lisān III:18 (ĤBR) > TĉA X:514
 (1)...(1),(2), (3) and (4) Missing from Lisān. (5) Lisān: “bi-shay’in”.
- 95] TL XII:30 (ĎBR) > Lisān VIII:15 (ĎBR) > TĉA XII:379
 (1) Missing from Lisān. (2)...(2) Lisān: “aĉ-ĉibru wa’ĉ-ĉibn”: (3) Lisān adds: “li-Ĝandal”. (4) Lisān: “ĉ-ĉaĉām”. (5) Lisān: “nafadha”. (6) Lisān: “wa-lākinnī”. (7)...(7) Lisān: “ay khaffa wa-qallamā”. (8)...(8) Lisān and some manuscripts of TL: “l-qirbata idhā qalla mā’uhā”.
- 96] TL XIII:148 (S quadriliteral) > Takmila III:401a, Lisān X:237 (FRĤS) > TĉA XVI:334
 (1)...(1) Lisān: “al-Aṣmaĉī”. (2)...(2) Lisān: “wa’l-arnaba”.
- 97] TL XI:280 (FKN) > Takmila VI:287b, Lisān X:309 (FKN)
 (1) Missing from Lisān.
- 98] TL X:122 (KDN) > Lisān XII:48 (KDN)
 (1)...(1) and (2)...(2) Missing from Lisān. (3) Lisān adds here: “qāla Abū Maṣṣūr: al-kadanu wa’l-kadaru wa’l-kadal”.
- 99] TL VI:224 (HDM) > Takmila VI:168a, Lisān XV:56 (HDM)
 (1) Missing from Lisān. (2)...(2) Lisān: “Ibn al-Faraĝ”.
- 100] TL VI:164 (HZM) > Takmila VI:170b, Lisān XV:92 (HZM) and V:206 (RZM)
 (1)...(1) Lisān V:206: “wa-fi tarĝumati HZM”. (2) Lisān V:206 and XV:92 add: “aw-i l-ghaĉā” (written in XV:92 with alif maqṣūra); Takmila adds: “aw-i l-ghaĉā ‘alā sh-shakk”:
- 101] TL X:323 (WKZ) > Lisān XV: 383 (WKZ) > TĉA XV:376
 (1)...(1) Lisān and some manuscripts of TL: “Ibn al-Faraĝ ‘an baĉĉihim”. (2) TL: “markūz”.
- 102] TL VII:460 (ĜKHY) > Takmila VI:388a, Lisān II:194 (ĜKHY)
 (1)...(1) In some manuscripts of TL: “wa-qāla Ibn al-Faraĝ”. (2) Missing from Lisān.
- 103] TL XIII:278 (Z lafif) > Lisān VI:120 (ZWY)
 (1) Missing from Lisān.
- 104a] TL VII:213 (BKHZ) > Lisān I:330 (BKHZ) > TĉA XV:18
 (1)...(1) Lisān: “at-Tahdhīb”.
- 104b] TL VII:153 (BKHṢ) > Lisān I:331 (BKHṢ) > TĉA XVII:484
 (1)...(1) Lisān: “wa-rawā l-Aṣmaĉī”.
- 105] TL XIII:221 (MLZ) > Lisān XIII:175 (MLZ) > TĉA XV:338
 (1)...(1) Missing from Lisān.
- 106] TL VII:96 (SHMKH) > Takmila II:148a, Lisān VII:189 (SHMKH) > TĉA VII:283
 (1)...(1) Lisān: “ay baĉĉida”.
- 107] TL XII:143-144 (DLṢ) > Lisān IV:388 (DLṢ) > TĉA XVII:587

(1)...(1) Lisān gives “wa’d-dillawṣu mithla l-khinnaṣ: alladhī yadīṣu” before the verses.

108] TL XII:34 (RMD) > Takmila IV:75a, Lisān V:316 (RMD) > T^cA XVIII:367

(1)...(1) In some manuscripts of TL: “Abū’l-Faraġ”; Lisān and some manuscripts of TL: “Abū Turāb ‘anhu”.

109] TL II:131 (‘RZ) > Lisān IX:129 (‘RZ) > T^cA XV:218

(1)...(1) Missing from Lisān.

110] TL IX:215 (QWD) > Lisān XI:347 (QWD) > T^cA XIX:113

(1)...(1) Missing from Lisān. (2)...(2) Lisān: “taqawwaḍa l-baytu wa-taqawwaza”.
(3) Lisān: “a-kāna”.

111] TL V:346 (HDD) > Lisān XV:99 (HDD)

(1) Missing from Lisān.

112] TL XIV:37 (ṬN^Ṭ) > Lisān VIII:205 (ṬN^Ṭ) > T^cA I:330

(1)...(1) and (2)...(2) Missing from Lisān.

113] TL XIII:341 (MṬR) > Lisān XIII:132 (MṬR) > T^cA XIV:133

(1)...(1) and (2) Addition from some manuscripts of TL. (3)...(3) Missing from Lisān. (4) Lisān adds here another phrase.

* Heading from TL IV:461

114] TL IV:461 (ḤMṢ) > Takmila IV:196a

115] TL VII:203 (ZKHR) > Lisān VI:31 (ZKHR) > T^cA XI:416

(1) Missing from Lisān and some manuscripts of TL.

116] TL XIII:271 (Z^ṬB) > Lisān VI:5 (Z^ṬB) > T^cA III:1.

(1) Missing from Lisān.

117] TL VIII:138-139 (LGHB) (in some manuscripts only)

118] TL VIII:441 = TL XVI:205 (ZQM) > Lisān VI:60-61 (ZQM)

(1) and (2)...(2) Missing from Lisān.

119] TL XIII:169 (NZZ) > Lisān XIV:106 (NZZ) > T^cA XV:352

(1)...(1) Missing from Lisān.

* Heading from TL III:395.

120] TL VI:535 (SRHF) > T^cA XXIII:509

121] TL XII:306 (SNN) > Lisān VI:402 (SNN)

(1)...(1) Missing from Lisān. (2)...(2) Lisān: “sanāsinan ka-ḥalaqi”.

122] TL VIII:311 (SHDHQ) > Takmila V:88a, Lisān VII:62 (SHDHQ) > T^cA XXV:492

(1)...(1) Lisān: “at-Tahdhīb”. (2)...(2) TL: “qāla Abū Ishāq”. (3)...(3) Lisān: “wa-yuqālu li’ṣ-ṣaqr: sūdhāniqun wa-shūdhāniq”.

123] TL IV:118 (ĜḤSH) > Lisān II:185 (ĜḤSH) > T^cA XVII:95

(1)...(1) Missing from Lisān. (2) and (3) Written with shīn in TL and Lisān, correctly in T^cA.

124] TL X:547-548 (ĜSHM) > Lisān II:284 (ĜSM) and II:290 (ĜSHM)

(1) Missing from Lisān II:290. (2) Lisān II:284: “wa-ghayrahu”. (3) Missing from Lisān II:290; Lisān II:284: “yaqūlu”. (4)...(4) Lisān II:284 “taġassamtu l-amra wa-taġashshamtuhu”.

- 125] TL III:395 (ḤSHSH) > Takmila III:466b, Lisān III:189 (ḤSHSH) > T^cA XVII:151
 (1)...(1) and (2) Missing from Lisān. (3) Lisān: “bihi”.
- 126a] TL XII:422 (RSM) > Lisān V:215 (RSM)
 (1) TL: “wa-wasama”. (2) Lisān: “idhā”.
- 126b] TL XI:363 (RSHM) > Lisān V:222 (RSHM)
 (1) Missing from Lisān. (2)...(2) Lisān: “ar-rawshamu wa'r-rawsam”.
- 127] TL VI:122 (RHS) > Lisān V:340-341 (RHS) > T^cA XVI:136
 (1)...(1) Lisān: “at-Tahdhīb ‘an”. (2) Lisān adds here a phrase. (3) Lisān and some manuscripts of TL: “wa-rtahashat”. (4) Lisān: “ba‘duhumā”.
- 128] TL I:71 (‘SHSH) > Lisān IX:223 (‘SHSH) > T^cA XVII:265
 (1)...(1) and (2) Missing from Lisān. (3) Lisān: “bi’s-sīni l-muhmala”.
- 129] TL I:170 (‘SHQ) > Lisān IX:224 (‘SHQ) > T^cA² 7:13
 (1)...(1) Missing from Lisān. (2) Lisān adds: “l-muhmala”. (3) Lisān: “li’l-kalif”.
 (4)...(4) Lisān: “l-‘ishq”.
- 130] TL II:122 (‘MS) > Lisān IX:398 (‘MS) > T^cA XVI:284
 (1)...(1) Missing from Lisān. (2) Lisān: “‘alā”.
- 131] TL VII:86 (NKHSH) > Takmila III:516b, Lisān XIV:84 (NKHSH) > T^cA XVII:408
- 132] TL VII:487 (SKHW) > Lisān VI:208 (SKHW)
 (1)...(1) Missing from Lisān. (2) Lisān: “sakhā” (alif maqṣūra).
- 133] TL XII:355 (SDR)
- 134] TL I:183 (SQ^c) > T^cA XXI:347
- 135] TL IX:392 (QS quadriliteral) > Lisān VI:390 (SNDQ) > T^cA XXV:468
 (1)...(1) Missing from Lisān. (2)...(2) Lisān: “sanādīqu wa-ṣanādīq”.
- 136] TL XII:166 (FRṢ)
- 137] TL XII:194 (FṢL)
 (1) In the original: “Shabbāya”.
- 138] TL XIII:360 (MLṬ) > ‘Ubāb/Ṭ, p. 203; Lisān XIII:179 (MLṬ) > T^cA XX:124
 (1)...(1) Lisān: “wa-yuqālu”; ‘Ubāb: “wa-qāla l-Aṣma‘ī”. (2) ‘Ubāb: “wa-humā”.
- 139] TL II:388 (‘MR) > Takmila III:127a, Lisān IX:394 (‘MR) > T^cA XIII:142
 (1)...(1) Missing from Lisān. (2) Lisān adds: “wa-kadhā”.
- 140] TL II:179 (NṬ^c) > Lisān XIV:186 (NṬ^c)
 (1)...(1) Missing from Lisān. (2) Lisān adds: “wa-ta‘ammaqa”.
- 141] TL XII:384 (SLT) > Lisān VI:319 (SLT) > T^cA IV:565
 (1)...(1) Missing from Lisān.
- 142] TL XI:298 (SHṬS) > Takmila III:370b, Lisān VII:118-119 (SHṬS) > T^cA XVI:168-169
 (1) Missing from Lisān. (2)...(2) Lisān: “‘an ‘Arrām”. (3) Lisān adds: “fulān”.
- 143] TL IX:413 (QD quadriliteral)
- 144] TL IX:311 (‘LQ) > Lisān I:183 (‘LQ)
 (1)...(1) Missing from Lisān.

- 145] TL I:207 (D^cQ)
- 146] TL IX:30 (DRQ) > Lisān IV:333 (DRQ) > T^cA XXV:281
 (1)...(1) Lisān and some manuscripts of TL: “Abū Turāb ‘an Mudrik as-Sulamī: yuqālu”. (2) Lisān reads these words as II stem forms.
- 147] TL VII:105 (KHDR) > Takmila II:498a, Lisān IV:124 (KHDR) > T^cA XI:187
 (1)...(1) Missing from Lisān. (2) Lisān: “iqtaḍḍahā”.
- 148] TL X:61-62 (KLS) > Lisān XII:140 (KLS) > T^cA XVI:448
 (1)...(1) Missing from Lisān.
- 149] TL XV:353 (MLL) > Lisān XIII:189 (MLL)
 (1)...(1) Lisān: “wa-qāla”.
- 150] TL X:589-590 (SLĠ) > Lisān VI:321 (SLĠ) > T^cA VI:42
 (1)...(1) Lisān: “Abū Turāb ‘an”.
- 151] TL VI:237 (HLT) > Lisān XV:113 (HLT) > T^cA V:144
 (1) Some manuscripts of TL: “Abū”. (2) Missing from Lisān and some manuscripts of TL. (3) Missing from Lisān. (4) Lisān adds: “ay”.
- 152] TL IX:208 (WQSH) > Lisān XV:367 (WQSH) and XV:368 (WQŞ) > T^cA XVII:454 and XVIII:206
 (1) Lisān XV:367 and XV:368 add: “qāla”. (2) TL: “yushayya^c”.
- 153] TL VII:74 (SHKHZ) > Lisān VII:50 (SHKHZ) > T^cA XV:176
 (1)...(1) Lisān: “qāla Abū ‘Amr: yuqālu”.
- 154] TL XI:403 (SHRY) > Lisān VII:105 (SHRY)
 (1) Lisān adds: “qāla”.
- 155] TL VIII:206 (FGHW) (in some manuscripts of TL only)
- 156] TL XI:392 (SHṬ^ʔ) > Lisān VII:114 (SHṬ^ʔ) > T^cA I:283
 (1)...(1) Lisān: “wa-yuqālu”.
- 157] TL XI:322 (NDSH) > Takmila III:517a, Lisān XIV:91 (NDSH) > T^cA XVII:409
 (1) Lisān: “habarāti”.
- 158] TL X:279 (NKF) > Lisān XIV:286 (NKF) > T^cA XXIV:439
 (1)...(1) Lisān: “at-Tahdhīb”. (2) Missing from Lisān.
- 159] TL XVI:99 (GHLL) > Lisān X:109a (GHLL)
 (1)...(1) Missing from Lisān. (2) TL: “ghussa” (TL reads all the verbs in imperative).
- 160] TL VIII:325 (NQSH) > Lisān XIV:261 (NQSH) > T^cA XVII:425
 (1)...(1) Lisān: “Abū Turāb”.
- 161] TL XV:509 (M^ʔN)
- 162] TL XI:383 (MSHN) > Lisān XIII:117 (MSHN)
 (1)...(1) Missing from Lisān.
- 163a] TL XII:194 (ŞBL)
 (1) Missing from the printed edition of TL.
- 163b] Lisān VII:265 (Ş^ʔBL)
- 164] TL XI:456 (ḌDD) > Lisān VIII:35 (ḌDD) > T^cA VIII:310
- 165] TL XI:483 (MḌḌ) > Lisān XIII:128 (MḌḌ) > T^cA XIX:63

- (1)...(1) Missing from Lisān. (2)...(2) Lisān: “wa-qīla”.
- * Heading from TL XI:295
- 166] TL XII:227 (ŞRY) > Lisān VII:338 (ŞRY)
- 167a] TL XI:317 (SHṬB) > Takmila I:170b, Lisān VII:116 (SHṬB) > T^cA III:132
(1)...(1) Lisān: “Abū [sic!] l-Farağ”; T^cA: “‘an Abī’l-Farağ”.
- 167b] TL XI:297 (SHŞB)
- 168] TL II:37 (NŞ^c) > Takmila IV:367a, Lisān XIV:164 (NŞ^c) > T^cA XXII:259
(1)...(1) and (2) Missing from Lisān.
- * Heading from TL XV:573
- 169] TL XV:573 (F³M)
- 170] TL XV:573 (F³M) > Lisān X:168 (F³M)
(1) Lisān: “fa’amtu”. (2) Lisān: “ša’amtu”.
- 171] TL X:43 (NKŞ) > Lisān XIV:285 (NKŞ) > T^cA XVIII:190
(1)...(1) Lisān: “qāla Abū Manşūr: nakaşa yankuşu wa-yankişu”. (2)...(2) Lisān and some manuscripts of TL: “ay aḥğama”.
- 172] TL II:37 (NŞ^c) > Lisān XIV:164 (NŞ^c) > T^cA XXII:258
(1)...(1) Missing from Lisān.
- 173] TL X:138 (KLT) > Lisān XII:138 (KLT) > T^cA V:65
(1)...(1) and (2)...(2) Missing from Lisān.
- 174] TL XII:121 (FŞŞ) > Lisān X:272 (FŞŞ) > T^cA XVIII:74
(1) Lisān adds: “wa-ftaşaştuhu”. (2) Lisān adds: “wa-ntaza‘tahu”.
- 175] TL I:141 (HR^c) > Takmila IV:385b, Lisān XV:77 (HR^c) > T^cA XXII:391
(1)...(1) Lisān: “wa-qāla Abū ‘Amr”.
- 176] TL IV:222 (ḤBḌ) > Lisān III:22 (ḤBḌ) > T^cA XVIII:283-284
(1)...(1) and (2) Missing from Lisān. (3) Lisān: “al-Ḥaṣībī”, T^cA: “al-Ḥuşaybī”.
- 177] TL XII:70 (NWD) > Takmila IV:99b, Lisān XIV:328 (NWD) > T^cA XIX:98
(1)...(1) Lisān: “Abū Sa‘īd”.
- 178] TL VII:507 (WKḤṬ) > Lisān XV:243 (WKḤṬ) > T^cA XX:163
(1)...(1) Missing from Lisān. (2)...(2) Lisān: “wa-qad wakḥaṭahu sh-shaybu wakḥaṭan wawakḥaḍahu bi-ma‘nan wāḥidin ay khālaṭahu”.
- 179] TL XII:80 (FYḌ) > Lisān X:367 (FYḌ) > T^cA XVIII:499
(1)...(1) Missing from Lisān.
- 180] TL XI:483 (MḌḌ) > Takmila IV:94a, Lisān XIII:129 (MḌḌ) > T^cA XIX:62-63
(1) Lisān: “banī Kilāb”. (2) Lisān: “wa-tamāşşū”. (3) Lisān: “wa-talāğğū”, T^cA: “wa-fi ba‘ḍi l-uşūl: talāğğū”.
- 181] TL II:256 (‘MD) > Lisān IX:390 (‘MD) > T^cA VIII:415
(1)...(1) and (2) Missing from Lisān.
- 182] TL XII:96 (ḌWW) > Lisān VIII:103 (ḌWW)
(1)...(1) Missing from Lisān.
- 183] TL XI:138 (ḌWĠ) > T^cA VI:84
(1)...(1) In some manuscripts of TL: “Ibn al-Farağ”. (2) Missing from some manuscripts of TL. (3) In some manuscripts of TL: “māğ’a”.
- 184] TL XVI:52 (GHDD) > Lisān X:21 (GHDD) > T^cA VIII:464

- (1)...(1) Missing from Lisān. (2) Lisān adds: “ay ghaḍiba”.
- 185] TL XVI:38 (GHDD) > Lisān X:83 (GHDD) > T^cA XVIII:459
- 186] TL X:354 (ʾRK) > Takmila V:176a, Lisān I:123 (ʾRK) > T^cA² 7:101
 (1)...(1) Lisān: “Abū Turāb ʿan-i l-Aṣmaʿī”. (2) Lisān: “dhālika”.
- 187] TL I:334-335 (ḌĜʿ) > T^cA XXI:399
 (1) Missing from TL, but cf. Lisān VIII:21-22.
- 188] TL VI:98 (ḌHD) > Takmila II:273b, Lisān VIII:96 (ḌHD) > T^cA VIII:317
 (1)...(1) Lisān: “wa-rawā Ibn al-Faraġ li-Abī Zayd”.
- 189] TL X:552 (ĜDD) > Takmila II:211b, Lisān II:291 (ĜDD) > T^cA VII:502
 (1) Missing from Lisān. (2) Missing from the printed edition of TL.
- 190] TL XIII:350 (ṬLF) > Lisān VIII:187 (ṬLF) > T^cA XXIV:97
 (1)...(1) Lisān: “al-Aṣmaʿī”.
- 191a] TL VI:181 (BHṬ) > Takmila IV:112b, Lisān I:521 (BHṬ) > T^cA XIX:174
 (1)...(1) Lisān, Takmila and some manuscripts of TL: “bahaṭanī hādhā l-amru wa-bahaṭanī”.
- 191b] TL VI:104 (BHD) > Takmila IV:59a, Lisān I:521 (BHD) and I:521 (BHZ) > T^cA XVIII:250, XX:204
 (1) Missing from Lisān I:521 (BHZ). (2)...(2) Missing from Lisān I:521 (BHD) and (BHZ). (3)...(3) Lisān I:521 (BHZ): “aḥadun ʿalā dhālika”.
- 192] TL XVI:59 (GHZZ) > T^cA XX:243
- 193] TL XVI:238 (ṬRQ) > Lisān VIII:156 (ṬRQ)
 (1)...(1) Lisān and some manuscripts of TL: “Abū Turāb”. (2) Lisān: “ʿan baʿd”.
 (3)...(3) Missing from Lisān. (4) Lisān: “ṣ-ṣaff”.
- 194] TL VIII:44 (GHSM) > Lisān X:73 (GHSM)
 (1)...(1) Missing from Lisān.
- 195] TL XIV:14 (ṬWR) > Lisān VIII:217 (ṬWR)
 (1)...(1) Lisān: “wa-yuqālu”.
- 196] TL IV:394 (ḤṬB) > Takmila I:104b, Lisān III:223 (ḤṬB) > T^cA II:294
- 197a] TL I:492 (ṢṬʿ) > Lisān VII:340 (ṢṬʿ) > T^cA XXI:336
 (1) Missing from Lisān.
- 197b] TL II:67 (ṢṬʿ)
 (1) Some manuscripts of TL: “misqaʿ”.
- 198] TL II:184 (ʿFṬ) > Lisān IX:289 (ʿFṬ) > T^cA XIX:482
 (1)...(1) Lisān: “wa-yuqālu”.
- 199] TL XI:319 (MSHT) > Lisān XIII:114 (MSHT) > T^cA XX:106+107
 (1)...(1) and (3) Missing from Lisān. (2) In the printed edition of TL: “l-khayl”.
- 200] TL IX:201 (NBQ) > Takmila V:157b, Lisān XIV:25 (NBQ) > T^cA² 7:74
 (1)...(1) Lisān: “Abū Zāʿida wa-Khatrash”. (2) Lisān: “liʿl-kalām”.
- 201] TL VII:245 (ṬKHF) > Lisān VIII:134 (ṬKHF) > T^cA XXIV:68
- 202] TL III:326 (ʿSH quadriliteral) > Takmila IV:144b, ʿUbāb/Ṭ, p. 104; Lisān VII:198 (SHMʿṬ) > T^cA XIX:426
 (1) and (2)...(2) Missing from ʿUbāb. (3) ʿUbāb: “wa-shmaʿaṭṭat”. (4) ʿUbāb:

- “wa-shma‘allat”.
- 203] TL XV:373 (NWL) > Lisān XIV:335 (NWL)
 (1)...(1) Lisān: “wa-qāla Abū Miḥḡan”. (2) Lisān adds: “ḡamī‘an”.
- 204] TL XIV:54 (Ṭ lafīf) > Lisān VIII:231 (ṬWY)
 (1)...(1) Missing from Lisān. (2) The printed edition of TL: “bīyatika”.
- 205] TL XI:271 (SHZZ) > Lisān VII:123 (SHZZ) > T‘A XX:232
 (1)...(1) Lisān: “al-Aṣma‘ī”. (2) Lisān adds: “ay tafarraḡū”.
- 206] TL IX:102-103 (QRF) > Lisān XI:127 (QRF) > T‘A XXIV:250
 (1)...(1) Lisān: “Abū ‘Amr”.
- 207] TL V:77 (ḤFL) > Takmila V:319b, Lisān III:247 (ḤFL)
- 208] TL VIII:38-39 (GHSN) > Lisān X:73 (GHSN)
 (1)...(1) Missing from Lisān.
- 209] TL I:268 (‘FQ) > Lisān IX:291 (‘FQ)
 (1)...(1) Missing from Lisān. (2)...(2) Lisān: “kāna yarḡi‘u”. (3) and (4)...(4) Missing from Lisān. (5)...(5) Lisān: “wa-innahu la-ya‘fiḡu ay yukthiru r-ruḡū”.
- 210] TL VIII:243 (GHNDHY) > Lisān X:132 (GHNDHY)
 (1)...(1) Lisān: “at-Taḥdhīb: qāla Abū Turāb”. (2) Lisān: “la-tu‘andhī”. (3) Lisān: “la-tughandhī”. (4) Lisān: “wa-dafa‘a”. (5) Lisān: “ghandhātahā”.
- 211] Lisān IX:445 (‘NW)
- 212] TL II:333 (TH‘B) > Lisān II:98 (TH‘B) > T‘A II:89.
 (1)...(1) and (2) Missing from Lisān. (3) Lisān: “l-mu‘ḡama”.
- 213a] TL VIII:229 (SHNGHF) > Takmila IV:496b, IV:508a (SHLGHF) and IV:509a, Lisān VII:213 (SHNGHF) > T‘A XXIII:528
 (1)...(1) Missing from Lisān, but cf. Abū Turāb no. 213b.
- 213b] TL VII:649 (SHLGHF) > Takmila IV:496a (SLGHF) and IV:508a (SHLKHF), Lisān VII:182 (SHLGHF) > T‘A XXIII:525, XXIII:526 (SHL‘F)
- 213c] Lisān VII:182 (SHLGHF) > T‘A XXIII:526 (SHLGHF)
- 213d] TL III:342 (‘S quadriliteral)
- 213e] T‘A XXIV:500 (HLGHF)
- 214] TL III:20 (F‘M) > Lisān X:294 (F‘M)
 (1)...(1) Lisān: “wa-ḡakā l-Azharī ‘an Abī Turāb: qāla”.
- 215a] TL II:50-60 (M‘Ṣ) > Takmila IV:43a, Lisān XIII:142 (M‘Ṣ) and XIII:152 (MGHṢ) > T‘A XVIII:165
 (1)...(1) and (4) Missing from Lisān XIII:142 and XIII:152. (2)...(2) Lisān XIII:152: “maghaṣun wa-ma‘aṣ”. (3)...(3) Lisān XIII:152: “maghiṣa wa-ma‘iṣa”. (5) Lisān XIII:152: “wa-tamaghghasa”.
- 215b] TL VIII:32 (MGHṢ)
- 216a] TL II:193-194 (M‘Ṭ) > Lisān XIII:143 (M‘Ṭ) > T‘A XX:112
 (1)...(1) Lisān: “mumma‘iṭun wa-mummaghīṭ”.
- 216b] Takmila IV:180a (M‘Ṭ)
- 217a] TL I:434 (NSH‘) > T‘A XXII:254
- 217b] TL XVI:171-172 (NSHGH) > Lisān XIV:149 (NSHGH) > T‘A XXII:583
 (1)...(1) Missing from Lisān. (2) Lisān: “shughifa”.

- 217c] ‘Ubāb/GH, p. 82b (NSHGH)
- 218] TL III:242 (WB[◌]) > T[◌]A XXII:290
- 219a] TL XV:480 (FNY) > Lisān X:339 (FNY)
- (1)...(1) Lisān: “qāla Abū Turāb: sami[◌]tu Abā’s-Samayda[◌] yaqūlu”.
- 219b] TL IX:317 (QNW) > Lisān XI:331-332 (QNW)
- (1) Lisān and some manuscripts of TL: “al-Ḥaṣībī”: (2) Lisān: “yufānūna”. (3) Lisān: “yuqānūna”. (4)...(4) Missing from Lisān.
- 220] TL I:69-70 (Ĝ^{◌◌}) > Lisān II:298 (Ĝ^{◌◌}) and II:308 (ĜFF) > T[◌]A XX:442
- (1)...(1) Lisān II:298 and II:308: “[◌]alā”. (2) Missing from Lisān II:298 and II:308.
- (3)...(3) This passage comes separately in Lisān II:299. (4) Lisān II:299 and II:308: “bi[◌]l-māshiya”.
- 221] TL III:372 (◌ quinquiliteral) > T[◌]A XXIV:487
- 222a] TL XII:82 (WDF) > Takmila IV:579a, Lisān XV:356 (WFD) > T[◌]A XXIV:462
- (1) Lisān: “awḍa[◌]at”. (2) Lisān: “awḍafat”. (3)...(3) Lisān: “wa-awḍaftuhā fa-waḍafat wa-awḍaftuhā fa-waḍafat”; Takmila: “wa-awḍaftuhā fa-waḍafat mithla awḍa[◌]tuhā fa-waḍa[◌]at”.
- 222b] TL XII:43 (NDF) > Takmila IV:571a, Lisān XIV:181 (NDF) > T[◌]A XXIV:418
- (1) Lisān adds: “wa-qāla”. (2) Lisān: “al-Khaṣībī”. (3) Missing from Lisān.
- 223] TL IX:347 (QBW) > Takmila VI:490a, Lisān XI:27 (QBW)
- 224a] TL I:375 (ĜL[◌]) > Takmila V:22a, Lisān II:330 (ĜL[◌]) > T[◌]A XX:448
- (1)...(1) Lisān: “wa-qīla”. (2) T[◌]A: “l-ḡalafa”. (3) Lisān: “l-asnān”.
- 224b] TL VIII:307 (ĜLQ)
- 224c] T[◌]A XXV:130 (ĜLQ)
- 225] TL II:217 (DL[◌]) > Lisān IV:389 (DL[◌]) > T[◌]A XX:563
- (1)...(1) and (2)...(2) Missing from Lisān.
- 226] TL II:356 (FR[◌]) > Lisān X:240 (FR[◌])
- (1)...(1) Missing from Lisān. (2)...(2) Lisān: “wa-fi l-ḥadīth”.
- 227a] TL I:450 (MSH[◌]) > Lisān XIII:115 (MSH[◌]) > T[◌]A XXII:201
- (1)...(1) and (2) Missing from Lisān. (3)...(3) Lisān: “yaday fulān”. (4) Missing from Lisān. (5) Lisān: “s-sayfa min ghimdihi”. (6) Lisān: “imta[◌]adahu wa-sallahu musri[◌]an”.
- 227b] Lisān XIII:117 (MSHQ)
- (1) I.e. al-Azharī.
- 228] TL II:426-427 (ML[◌]) > Lisān XIII:180 (ML[◌]) > T[◌]A XXII:215
- (1)...(1) Lisān: “al-Azharī: wa-yuqālu”. (2)...(2) Missing from Lisān.
- 229] TL II:320 (◌DHN) > Lisān IX:112 (◌DHN)
- (1)...(1) Missing from Lisān. (2) So written in the printed edition of TL.
- 230] TL I:156 (KHZ[◌]) > Takmila IV:238b, Lisān IV:82 (KHZ[◌]) > T[◌]A XX:505
- (1)...(1) Missing from Lisān. (2) Lisān: “wa-khtazalahu”. (3) Lisān: “idhā”.
- 231] TL IX:411 (QD quadriliteral) > Takmila V:352a, Lisān IV:333-334 (DRQL)
- (1) Missing from Lisān.
- 232] TL VIII:373 (SQL) > Lisān VII:378 (SQL)

- (1)...(1) Lisān: "Abū Turāb 'an-i l-Farrā". (2) Lisān: "anta". (3) Lisān adds: "fi".
 (4) Lisān adds: "l-arḍ".
 233] TL II:44 (FṢ^ʿ)
 234] TL I:320 (NK^ʿ) > Lisān XIV:285 (NK^ʿ) > T^ʿA XXII:285
 (1)...(1) Missing from Lisān.
 235] TL I:303 (ʿKṢ) > Takmila IV:200a, Lisān IX:340 (ʿKṢ) > T^ʿA XX:240
 (1)...(1) and (2)...(2) Missing from Lisān.
 236] TL I:395 (MĜ^ʿ) > Lisān XIII:32 (MĜ^ʿ) > T^ʿA XXII:190
 (1)...(1) Missing from Lisān. (2)...(2) Lisān: "wa-tamāḡa 'a r-raḡulān: tamāḡanā wa-tarāfathā".
 237] TL VI:214 (HDF) > Lisān XV:53 (HDF) > T^ʿA XXIV:488
 (1)...(1) Missing from Lisān. (2) and (3) In Lisān, T^ʿA and some manuscripts of TL with ghayn. (4) Missing from Lisān. (5)...(5) This passage comes separately in Lisān before the first part of the quote.
 238a] TL VI:159 (ZHB) > Takmila I:153a, Lisān VI:97 (ZHB) > T^ʿA III:29
 (1)...(1) Lisān: "al-Azharī 'an-i l-Ĝa'farī".
 238b] TL II:150 (Z^ʿB)
 (1) In the original "lī".
 238c] Lisān VI:43 (Z^ʿB) > T^ʿA III:15 and III:18.
 239] TL I:382 (N^ʿĜ) > Lisān XIV:199 (N^ʿĜ) > T^ʿA VI:243
 (1)...(1) and (3) Missing from Lisān. (2) Lisān adds: "qad". (4)...(4) Lisān: "wa-qīla".
 240] TL XVI:188 (MSHGH) > Takmila IV:425a, 'Ubāb/GH, p. 76a, Lisān XIII:115 (MSHGH) > T^ʿA XXII:568
 (1)...(1) Lisān: "Abū Turāb": (2) Lisān: "'an ba'ḍ". (3)...(3) Missing from Lisān.
 241] TL IX:320 (NQY) > Takmila VI:526a
 242] TL IX:467 (KMM) > Takmila VI:140b, Lisān XII:159 (KMM)
 (1)...(1) Missing from Lisān. (2) Lisān: "wa-kadhālika".
 243] Ṣiḡāḥ, p. 1813 (KML) > Lisān XII:158 (KML)
 244] TL X:159 (KNZ) > Lisān XII:168 (KNZ) > T^ʿA XX:266
 245a] TL VIII:169 (DWGH) > Takmila IV:403-404, 'Ubāb/GH, p. 34b, Lisān IV:443 (DWGH) > T^ʿA XXII:471
 (1) The word "fi" is missing from Lisān.
 245b] TL X:332 (DWK) > Takmila V:199a-b, Lisān IV:444 (DWK) > T^ʿA² 7:133
 (1)...(1) Lisān: "wa-rawā Abū Turāb 'an Abī'r-Rabī'". (2) Lisān and some manuscripts of TL: "wa-huwa".
 246] TL VI:102 (NHD) > Lisān XIV:307 (NHD) > T^ʿA XIX:102-103
 (1)...(1) Lisān: "wa-qāla Abū'l-Gahm al-Ga'farī". (2) Missing from Lisān and some manuscripts of TL.
 * Heading from TL IX:425
 247] TL IX:425 (KSHSH) > Lisān XII:100 (KSHSH) > T^ʿA XVII:359
 (1) TL writes these words with qāf. (2) and (4) Missing from Lisān. (3) Lisān adds here another phrase.

- 248] TL X:137 (KLT) > Takmila I:334b, Lisān XII:138 (KLT) > T^ʿA V:66
- 249a] TL V:306 (ḤK quadrilateral) > Takmila V:317a, Lisān III:175 (ḤSKL)
- (1) Missing from Lisān. (2) I the printed edition of Lisān: “wa’l-ḥasāqil”. (3) Lisān: “wāḥiduhum”. (4)...(4) Missing from Lisān III:175 but the passage is found in Lisān VI:28 (ZḤLF): “wa’z-zaḥālifu wa’z-zaḥālīku wāḥida”.
- 249b] Takmila V:205a (ZḤLK) > T^ʿA² 7:138
- 250] TL IV:94 (ZḤK) > Lisān VI:27 (ZḤK)
- (1)...(1) and (2) Missing from Lisān.
- 251] TL XV:382 (LF^ʿ) > Takmila I:48a-b, ‘Ubāb/hamza, p. 164a, Lisān XII:301 (LF^ʿ) > T^ʿA I:424
- (1) Lisān, Takmila and TL: “qāla”; the correct reading comes from T^ʿA.
- 252] TL IX:205 (FQM) > Takmila VI:115a, Lisān X:305 (FQM)
- (1) and (2)...(2) Missing from Lisān.
- 253] TL XI:29 (ĜRL) > Lisān II:256 (ĜRL)
- (1)...(1) and (2) Missing from Lisān.
- 254] TL XIV:133 (MLD) > Lisān XIII:175 (MLD) > T^ʿA IX:188
- (1)...(1) Lisān and T^ʿA: “wa-qāla Shabāna al-A^ʿrābī”. (2) TL: “uflūdh”. (3) Lisān: “tamāman”.
- 255a] TL XV:91 (THFL) > Lisān II:108 (THFL)
- 255b] Takmila V:286 (THFL)
- 256] TL IV:428 (ḤFD)
- 257] TL VII:119 (KHDM) > Takmila VI:12-13, Lisān IV:131 (KHDM)
- (1) and (2) Missing from Lisān.
- 258a] TL VIII:376 (ṢFQ) > Takmila V:100a, Lisān VII:367 (ṢFQ)
- (1)...(1) Lisān: “Abū Turāb ‘an ba‘ḍi l-a^ʿrāb”.
- 258b] TL VIII:385 (ṢMQ)
- 258c] Lisān VII:408 (ṢMQ)
- * Heading from TL VI:380
- 259a] TL VI:380-381 (HDY) > Lisān XV:60 (HDY)
- (1) Lisān: “al-Azharī”. (2) Lisān: “wa’l-qāf”. (3) Lisān: “thumma ‘adala”. (4) Lisān: “‘alā”. (5) Lisān adds: “bi’l-kasr”. (6) Lisān and some manuscripts of TL: “wa-qidyataka”.
- 259b] Lisān IV:32 (KHDB)
- 259c] TL IX:246 (QDW)
- 260] TL VI:397 (TWH) > Takmila VI:337a, Lisān II:64 (TWF) and II:73 (TWH) > T^ʿA XXII:59
- (1)...(1) Lisān II:64 and II:73: “Abū Turāb”. (2)...(2) Missing from Lisān II:73. (3)...(3) Lisān II:64: “mi’l-ashyā’i”.
- 261] TL IV:30 (QḤṬ) > Lisān XI:44 (QḤṬ) > T^ʿA XX:7-8
- 262] TL X:108 (KDR) > Lisān XII:45 (KDR) > T^ʿA XXIV:25
- (1)...(1) Lisān: “wa-rawā Abū Turāb ‘an Shuḡā’”. (2) Lisān and T^ʿA: “l-munkhazil”. (3)...(3) Lisān: “wa-anshada: khūṣun yada‘na l-‘azaba l-kudurrā”.

- 263] TL X:45 (KŞM) > Takmila VI:138b, Lisān XII:104 (KŞM)
 (1)...(1) Lisān and some manuscripts of TL: “wa-rawā Abū Turāb ‘an Abī Sa‘īd”.
 (2) Lisān: “shā’a”. (3)...(3) Lisān gives this passage earlier in the article. (4) TL: “wa”.
- 264] TL X:105 (KMZ) > Lisān XII:156 (KMZ) > T‘A XV:303
 (1)...(1) and (2) Missing from Lisān. (3) Lisān adds here another phrase. (4)
 Lisān: “wa’l-ġam‘”.
- 265] TL VI:6 (QMH) > Lisān XI:311 (QMH)
 (1)...(1) and (2)...(2) Missing from Lisān. (3)...(3) Missing from some manuscripts
 of TL.
- 266a] TL X:301 (SHKW) > ‘Ubāb/hamza, p. 116b, Lisān VII:169 (SHKW)
 (1)...(1) Missing from Lisān.
- 266b] TL IX:210 (SHQW) > Takmila V:214-215, Lisān VII:159 (SHQW) > T‘A I:284
 (1) Lisān adds: “wa-shuwayki’a”. (2) TL: “shuwayqīya”. (3) Lisān: “ya‘dilu”. (4)
 Lisān: “daffuhā”. (5) Lisān: “bi-aqtala”.
- 267a] TL I:199 (‘QD) > Takmila II:292a
- 267b] Lisān IX:310-311 (‘QD) > T‘A VIII:394
- 268] TL IX:59 (NQT) > Lisān XIV:252 (NQT) > T‘A V:126-127 and V:129
- 269] TL V:69 (LHF) > Lisān XII:250-251 (LHF) > T‘A XXIII:357, XXIV:237
 (1) Lisān: “al-Khaṣībī”.
- 270] TL IX:241 (QṬW) > Takmila VI:495a, Lisān XI:234 (QṬW)
 (1) Lisān: “al-Ḥaṣībī”.
- 271] TL IV:27 (ḤZQ) > Lisān III:154 (ḤZQ) > T‘A XXV:162
- 272a] TL XII:200 (ŞML) > Lisān VII:409 (ŞML)
 (1)...(1) Missing from Lisān. (2) The printed edition of TL reads: “şanqalahu”.
- 272b] Takmila V:413 (ŞQL)
- 273] TL I:213 (‘DHQ) > Takmila V:110a+b, Lisān IX:111 (‘DHQ)
 (1)...(1) Lisān: “Tbn al-Faraġ”. (2) Lisān: “‘adhdhābatuhu”. (3) Lisān: “‘aqadhāna”.
 (4) Lisān: “‘adhaqāna”.
- 274] TL I:133 (HZ‘) > Lisān XV:8 (HZ‘) > T‘A XXII:396
 (1)...(1) and (3) Missing from Lisān. (2) Lisān adds: “ayḍan”.
- 275] TL VIII:337 (QMSH) > Lisān XI:175 (QSHM)
 (1)...(1) Lisān: “Abū Turāb”. (2) Lisān: “li-fulān”. (3)...(3) Lisān: “bi-ma‘nā
 yaġma‘ūna lahu wa’llāhu a‘lam”.
- 276] TL VII:43 (KFKH) > Lisān XII:118 (KFKH) > T‘A VII:330
 (1)...(1) and (2)...(2) Missing from Lisān but cf. Lisān XII:303 (LFKH).
- 277] TL X:8-9 (KDSH) > Lisān XII:46 (KDSH) > T‘A XVII:351
 (1)...(1) Missing from Lisān.
- 278] TL III:310 (‘K quadriliteral) > Takmila V:503b
- 279] TL VI:496 (HWY) > Lisān XV:170 (HWY)
 (1) Missing from Lisān. (2) Lisān: “l-wāhida”. (3)...(3) Lisān: “ġam‘u l-hawwati
 bi-ma‘nā l-kawwa”.
- 280] TL VIII:425 (MQS) > Lisān XIII:155 (MQS) > T‘A XVI:513
 (1)...(1) Lisān: “Abū ‘Amr”. (2) Lisān: “nafsī min amri kadhā”.

- 281] TL IX:32 (DQL) > Takmila V:353b, Lisān IV:380 (DQL)
 (1) and (2) Missing from Lisān. (3)...(3) Lisān: “anfahu wa-famahu”.
- 282] TL X:505 (NĠĠ) > Lisān XIV:44 (NĠĠ) > T^cA VI:234
 (1) Lisān, T^cA and some manuscripts of TL: “l-luqma”.
- 283] TL I:315 (LK^c) > Lisān XII:321 (LK^c)
 (1)...(1) Missing from Lisān. (2)...(2) This passage comes separately in Lisān XII:322.
 (3) Missing from Lisān. (4) TL: “wa-mra’a”.
- 284] TL XII:240 (LWŞ) > Lisān XII:357 (LWŞ) and XIV:327 (NWS) > T^cA XVIII:151, XVIII:195
 (1) Missing from Lisān XII:357 and XIV:327.
- 285] TL X:623-624 (ĠZN) > Takmila VI:207a, Lisān II:278 (ĠZN)
 (1)...(1) Missing from Lisān. (2) Lisān: “wa-huwa”.
- 286] TL IV:65 (HQN) > Lisān III:265 (HQN)
 (1) Missing from Lisān. (2) In the printed edition of TL: “l-ḥalqa”. (3) Lisān: “wa’l-ḡam^c”. (4)...(4) Missing from Lisān.
- 287] TL VII:429 (KHML)
- 288] TL XI:369 (SHLM) > Takmila VI:66a and VI:67a, Lisān VII:185 (SHLM)
 (1) Lisān: “laqītu”. (2)...(2) Missing from the printed edition of TL.
- 289] TL II:101-102 (‘SN) > Takmila VI:275b, Lisān IX:213 (‘SN)
- 290] Lisān XIII:117 (MSHN) < TL XI:383 (MSHN)
 The text of TL reads: “wa-qāla l-Kilābī: imtashantu n-nāqata wa-mtashaltuhā idhā ḥalabtahā”.
- 291] TL IX:378 (ĠQ quadrilateral) > Takmila V:21b, Lisān XIII:32 (MĠLQ) and XIII:33 (MĠNQ) > T^cA² 7:66
 (1)...(1) Lisān XIII:33: “maḡaliq”. (2) Lisān: XIII:32: “maḡaliq”.
- 292] TL XV:571 (NWN) > Lisān XIV:341 (NWN)
- 293] TL VII:393 (LKHF) > Takmila IV:518b, Lisān XII:261 (LKHF) > T^cA XXIV:360
 (1)...(1) and (3)...(3) Missing from Lisān. (2) TL: “wa’l-ḥazīra”.
- 294] TL VII:515 (KHTW) > Lisān IV:27 (KHTW)
 (1)...(1) Lisān: “wa-yuqālu”. (2) Missing from Lisān and some manuscripts of TL.
- 295] Lisān VI:71 (ZLQ) > T^cA XXV:415
- 296] TL IX:341 (FWQ) > Takmila V:142a, Lisān X:355 (FWQ) > T^cA² 7:55
 (1)...(1) Missing from Lisān.
- 297] TL IV:444 (NTH) > Lisān XIII:13 (MTH) and XIV:33 (NTH) > T^cA VII:164
 (1) Lisān XIV:33 and T^cA: “Ayyūb”.
- 298] TL XV:72 (MTHTH) > Takmila I:387a and I:390b, Lisān XIII:20 (MTHTH) > T^cA V:356
- 299] TL VII:182 (NSKH) > Lisān XIV:121 (NSKH) > T^cA VII:356
 (1)...(1) Missing from Lisān.
- 300] Lisān XIII:117 (MSHL) and XIV:151 (NSHL)
- 301] TL IV:214 (NDḤ) > Lisān XIV:175 (NDḤ) > T^cA VII:184

- (1) Lisān: “anḏaḥtuhu”. (2)...(2) This passage is given earlier in the article of Lisān. (3) Missing from Lisān.
- 302] TL XIII:346 (NṬL) > Lisān XIV:190 (NṬL)
 (1) Missing from Lisān. (2)...(2) This passage comes separately in Lisān.
- 303] TL XIII:227 (BZN) > Takmila VI:192b, Lisān I:402 (BZN)
 (1)...(1) Lisān: ‘Abū ‘Amr’. (2) Missing from Lisān. (3)...(3) Lisān: “in lam taliṭnī bihim ḥaqqan ataytukumū / ḥuwwan wa-kumtan ta‘ādā ka’s-sarāḥīnī // min kulli ḡardā’a qad ṯarat ‘aḳīqatuhā / wa-kullu aḡrada mustarkhī l-abāzīnī”.
- 304] TL X:537-538 (ĠNSH) > Lisān II:384 (ĠNSH) > T‘A XVII:113
 (1)...(1) Lisān and T‘A: “Abū’l-Faraḡ: as-Sulamī”. (2) Lisān: “l-qawma”.
- 305] TL III:439-440 (ḤLM) > Lisān III:307 (ḤLM)
 (1)...(1) Missing from Lisān. (2) Lisān: “al-ḥullān”.
- 306] TL XIV:82 (DMM) > Takmila VI:26a, Lisān IV:410 (DMM)
 (1)...(1) Missing from Lisān.
- 307] TL XII:379 (DMS) > Lisān IV:403 (DMS) > T‘A XVI:90
 (1)...(1) This passage comes separately earlier in the article of Lisān. (2) and (3)...(3) Missing from Lisān. (4) Some manuscripts of TL: “Turāb”.
- 308] TL II:336 (‘THM) > Lisān IX:49 (‘THM)
- 309] TL I:294 (QM‘) > Lisān XI:305 (QM‘) > T‘A XXII:91
 (1)...(1) Missing from Lisān. (2) Lisān adds: “idhā”.
- 310a] TL XIV:119 (MRD) > Lisān XIII:71 (MRD) > T‘A IX:165
 (1) TL, Lisān and T‘A: “al-Khaṣībī”, but the correction is obvious. (2) TL: “wa-haddadahu”.
- 310b] TL XIII: (MRṬ) > ‘Ubāb/Ṭ, p. 192; Lisān XIII:83 (MRṬ) > T‘A XX:102
 (1) ‘Ubāb: “wa-qāla”. (2)...(2) ‘Ubāb: “yuqālu”.
- 311a] Lisān XV:73 (HRR) > T‘A XIV:425
- 311b] Ṣiḥāḥ, p. 854 (HRR) > Muzhir I:169.
- 312] TL VI:115 (ṬMS) > Takmila III:381b, Lisān VIII:201 (ṬMS) > T‘A XVI:218
 (1) Lisān: “a‘rābīyan”. (2) Lisān: “wa-qāla”. (3) Missing from Lisān.
- 313] TL XI:383 (NMSH) > Lisān XIV:292 (NMSH) > T‘A XVII:429
 (1)...(1) Missing from Lisān.
- 314] TL XIII:26 (ṬMS) > Lisān VIII:201 (ṬMS) > T‘A XVI:215
 (1)...(1) Missing from Lisān.
- 315] TL XIV:59 (Ṭ quadriliteral) > Lisān VIII:204 (ṬMM)
 (1) Missing from Lisān. (2) Lisān and some manuscripts of TL add: “l-Awdī”. (3) Lisān: “l-ḥamsī”.
- 316] TL VI:369 (HZ‘) > Lisān XV:84 (HZ‘) > T‘A I:510
 (1)...(1) Lisān: “al-Aṣma‘ī wa-ghayruhu”.
- 317] TL VIII:217-218 (MGHW) > Lisān XV:353 (WGHM)
 (1) Lisān writes “bā’l-Haythamī”. (2) Missing from Lisān.
- 318] TL I:319 (KN‘) > Lisān XII:169 (KN‘) > T‘A XXII:140
 (1)...(1) Missing from Lisān.

- 319] TL XI:377 (FNSH) > Lisān X:334 (FNSH) > T^cA XVII:319
 (1) In the printed edition of TL: “l-‘absīyīn”.
- 320] TL VI:410 (YHR) > Takmila III:227b, Lisān XV:177 (YHR) > T^cA XIV:478
 (1) and (2) Missing from Lisān.
- 321] TL XI:391 (SHYṬ) > Takmila IV:145a, ‘Ubāb/Ṭ, p. 106; Lisān VII:256 (SHYṬ)
 > T^cA XIX:435
 (1)...(1) Missing from Lisān; ‘Ubāb: “wa-qāla”.
- 322] TL X:178 (KTHR) > Takmila III:183a, Lisān XII:38 (KTHR) > T^cA XIV:17
 (1) Missing from Lisān. (2)...(2) Lisān: “al-kaytharu bi-ma‘nā l-kathīr”. (3) Lisān
 adds: “fa’l-kaytharu wa’l-kawtharu wāhid”.
- 323] TL I:196 (QṬ^c) > Takmila IV:330b, Lisān XI:228 (QṬ^c) > T^cA XXII:37
 (1)...(1) Missing from Lisān.
- 324a] TL III:262-263 (‘ quadriliteral)
 (1)...(1) > Takmila IV:227a-b, Lisān II:189 (ĜḤLNG^c) > T^cA XX:411-412. (2)
 Lisān II:189: “wa-katabahu”. (3) Lisān II:189: “wa-ṭamḥatu”. (4)...(4) > Lisān II:98
 (TH^cĜḤ). (5) Lisān II:98: “‘Urwa”. (6) The printed edition of TL: “ṬH^cḤNĜR”. (7)
 Lisān II:98: “sāla”. (8) Lisān II:98: “ḥanānan”. (9)...(9) > Takmila IV:244a, Lisān
 IV:239 (KH^cH^c) > T^cA XX:536. (10)...(10) Lisān IV:239: “ḥakā l-Azharī ‘an Abī
 Turāb qāla”. (11) Lisān IV:239 adds: “yuqālu”. (12) Lisān IV:239 adds: “qāla”.
- 324b] TL XII:83 (ḌYB) > Takmila I:187-188, Lisān VIII:104 (ḌYB) > T^cA III:226
 (1)...(1) Lisān and some manuscripts of TL: “Abū’l-Faraġ”. (2) Missing from
 Lisān. (3) TL: “ka-ṣībi”. (4) TL: “wa-ṣībuhu”.
- 324c] TL I:34-35 (Preface) > al-Qiftī, Inbāh I:146-147, Lisān II:100 (TH^c) > T^cA
 XX:408
- 325] TL XV:355 (FLN) > Lisān X:328 (FLN)
 (1)...(1) Lisān: “wa-qāla l-Aṣma‘ī fīmā rawāhu ‘anhu Abū Turāb”.
- 326] TL X:112 (DRK) > T^cA² 7:127
 (1) In the original: “al-Akhṭal”.
- 327] TL I:317 (‘NK) > Lisān IX:436 (‘NK)
 (1)...(1) Lisān: “qāla Abū Turāb”.
- 328] TL VI:537 (H quinquiliteral) > Takmila III:417a, Lisān XI:333 (QH^cBLS) > T^cA
 XVI:415
 (1)...(1) Missing from Lisān.
- 329] TL IX:207 (QSHW) > Lisān XI:176 (QSHW)
 (1) Missing from Lisān. (2) Lisān: “fa-yubā‘u”.
- 330] TL IX:407 (QṬ quadriliteral) > Takmila I:238b, Lisān XI:115 (QRṬB) > T^cA
 IV:27.
 (1)...(1) Lisān: “al-qurṭubā: as-sayf. qālahu Abū Turāb. wa-sayfun ma‘rūf. wa-
 anshada”. (2) Takmila and Lisān: “ballat”. (3) TL: “bi-qā’imatin”.
- 331] TL XI:248 (Ĝ quadriliteral) > Lisān VI:90 (ZNĜL)
 (1)...(1) Missing from Lisān.
- 332] TL XII:201 (MṢL) > Lisān XIII:126 (MṢL)
 (1)...(1) Missing from Lisān. (2) Lisān: “Salīm”; in some manuscripts of TL:

- “Salmān”. (3) Some manuscripts of TL: “fašala”.
- 333] TL XII:308 (NSS) > Lisān XIV:123 (NSS) > T^cA XVI:553
 (1) Some manuscripts of TL: “nasās”. (2) Missing from Lisān. (3)...(3) This passage comes separately earlier in the article of Lisān. (4) TL: “nakīthatihī”.
- 334] Şihāḥ, p. 1343 (ḤRSHF) > Lisān III:125 (ḤRSHF) > T^cA XXIII:127
 (1) Missing from Lisān. (2) Lisān: “manqūl”. (3) Lisān: “masmū^c”.
- 335] TL IX:354 (WQB) > Lisān XV:361 (WQB) > T^cA IV:357
- 336] TL I:78 (Ş^c) > Lisān VII:347 (Ş^c) > T^cA XXI:337
 (1)...(1) Missing from Lisān.
- 337] TL IV:23 (ḤQŞ) > Takmila III:538a, Lisān III:255 (ḤQŞ) > T^cA XVII:530
- 338] TL VI:537 (H quinquiliteral) > Takmila V:550a-b, Lisān XV:17 (HBRKL)
 (1)...(1) Lisān: “at-Tahdhīb fī l-khumāsī: Abū Turāb”. (2) Missing from Lisān. (3) Lisān: “wa-anshadat”. (4) Lisān: “Buhlūl”.
- 339] Şihāḥ, p. 1938 (RNM) > Lisān V:334 (RNM)
 (1) Lisān adds here: “shiryānatun turzimu min ‘untūtiḥā”. 2) Lisān: “l-qaws”.
- 340] TL V:386-387 (HGḤ trilateral) > Lisān X:138 (GHHQ)
 (1) Lisān: “rawā”.
- 341] Lisān XV:293 (WSS) > T^cA XVII:13
- 342] Lisān V:314 (RMSH) > Takmila III:482b, TL XI:363 (RMSH) > T^cA XVII:223
 (1)...(1) TL: “ghayruhu”, i.e. ghayru l-Layth.
- 343] TL II:366 (‘RB) > Yāqūt, Mu^cğam al-buldān III:634 (s.v. ‘araba), Takmila I:207a, Lisān IX:114 > T^cA III:344
 (1) Yāqūt adds: “Abū Turāb”. (2) Yāqūt: “bāğā” (cf. also Ibn ‘Abbād, al-Muḥīṭ II: 100: “bağatuhum”). (3) Lisān and Yāqūt: “fihā”. (4) Yāqūt adds: “wa-huwa Abū Ṭālib ibn ‘Abdalmuṭṭalib ‘ammu n-Nabī şl‘m”. (5) Yāqūt: “lā”. (6)...(6) Yāqūt: “kamā fa‘ala ākhar: wa-mā kullu muḥtā‘in wa-law salfu şafqihī. arāda: salafu”. (7) Yāqūt: “fanatağat”. (8)...(8) and (9)...(9) Missing from Lisān.
- 344] TL III:300 (‘Q quadrilateral) > Lisān IX:435 (‘NQR) > T^cA XIII:153
 (1) Lisān adds: “qāla”.
- 345] TL I:128 (‘HG) > Lisān IX:448 (‘HG)
 (1)...(1) Lisān: “al-Aşma‘ī”. (2) Lisān: “al-‘amhağ”. (3) Lisān: “aṭ-ṭawīl”.
- 346] Takmila I:284a (WZB) > T^cA IV:350 (WZB)
 (1) T^cA adds: “al-‘İğlī”. (2)...(2) Missing from T^cA.
- 347] TL IV:30 (QHḌ) > Lisān XI:42 (QHḌ)
 (1) Missing from Lisān.
- 348a] Takmila III:242b (YHR)
- 348b] T^cA XIV:478b (YHR)
- 349] TL IV:110 (ḤBK) > Lisān III:27 (ḤBK)
- 350] TL XI:295 (SHŞR) > Lisān VII:112 (SHŞR) > T^cA XII:168
 (1) TL: “li-Abī”.
- 351] TL XIV:57 (ṬRBL) > Lisān VIII:137 (ṬRBL)
 (1)...(1) Missing from Lisān. (2) TL: “Muḥakkam”. (3) Lisān: “sa’altu”.

- 352] TL I:26 (Preface)
 353] TL I:32 and I:33 (Preface) > al-Qiftī, Inbāh I:144
 354] TL I:33 (Preface) > al-Qiftī, Inbāh I:144
 355] TL I:34 (Preface) > al-Qiftī, Inbāh I:145
 (1) Referring to al-Bushtī.
 356] al-Fihrist, p. 124 (= ed. Flügel I:84)
 (1) In the original: "Abū Tawwāb".
 357] al-Qiftī, Inbāh IV:102-103

Indices to K. al-I^ʿtiqāb

1. Index of ibdāl pairs in K. al-I^ʿtiqāb

The following Index contains all the pairs that can be interpreted as ibdāls irrespective of whether they have been discussed as ibdāls by Abū Turāb or not. When several forms of one root are given in the fragments, only one is given in the index (also in the case of reduplicated or otherwise enlarged roots, e.g. balal—talal; not balābil—talātil). Words which are found in different fragments are not included in the index even when they form ibdāl pairs. A separate index (2.) list some words which are not ibdāls but which are discussed more than in passing in the fragments of K. al-I^ʿtiqāb.

Ibdāls of hamza

ʾ—T	ḥalaʿtu—ḥalattu	1		
ʾ—ʿ	dhaʿata—dhaʿata	2	kaththaʿa—kaththaʿa	3
ʾ—GH	ṣuʿāb—ṣughāb	4		
ʾ—M	zaʿāga—zamaḡa	5		
ʾ—W	maḡaʿa—maḡā	6a	aḡina—waḡina	7
alif—Y	ḍuwāka—ḍawīka	8		
B—T	balal—talal	9	tinbal—tintal	10a, b, c
B—TH	baḷiḡa—thaliḡa	11		
B—Ḥ	baṣīṣ—ḥaṣīṣ	12a,	ibtaḍḍa—ihtaḍḍa	13
B—D	abanna—adanna	14	inbarā—indarā	14
	ḥabaḡa—ḥadaḡa	15		
B—DH	tabaqqāṭa—tadhaqqāṭa	16b, c,d	qābaḡa—qādhāḡa	67
B—S	tabaqqāṭa—tasaqqāṭa	16a	baḡt—saḡt	25a
	bāḡa—sāḡa	25a		
B—SH	binziyān—shinziyān	17		
B—Ṣ	shaṣāʿib—shaṣāʿiṣ	167b		
B—Ṭ	ghabash—ghaṭash	18a, b		
B—ʿ	bulāla—ʿulāla	19		
B—F	bannasha—fannasha	20	ḡaʿaba—ḡaʿafa	21

	shāsib—shāsif	22	shaṭaba—shaṭafa	23
B—Q	bāha—qāha	24	lāzib—lāziq	24
	nabītha—naqītha	24		
B—L	baht—laht	25a, b	haḍaba—haḍala	26
	shakhaba—shakhala	27	ahdhaba—ahdhala	28
	harāğīb—harāğīl	29		
B—M	birğās—mirğās	30	ğardaba—ğardama	31
	rağaba—rağama	32	sibāḥ—simāḥ	33
	sabbada—sammada	34	lataba—latama	35
B—N	kubū‘—kunū‘	36	başış—naşış	12a
T—F	natīt—nafīt	37		
T—K	‘itr—‘ikr	38	lata’a—laka’a	39
T—M	ta’iqa—ma’iqa	40		
TH—DH	muth‘ābb—mudh‘ābb	41	ḥathā—ḥadhā	42
TH—R	inqa‘atha—inqa‘ara	48		
TH—S	kathaḥa—kasaha	43a, b		
TH—SH	maththa—mashsha	44		
T—Ṭ	salatāna—salaṭāna	273		
TH—F	thawğ—fawğ	45	anīth—anīf	46
	‘uththa—‘uffa	47	inqa‘atha—inqa‘afa	48
TH—H	‘ithn—‘ihn	49		
Ğ—Ḥ	muğāraf—muḥāraf	50	matūğ—matūḥ	51
	nubāğ—nubāḥ	52		
Ğ—KH	mirriğ—mirriḥ	53a, b	matūğ—matūkḥ	51
Ğ—D	irti‘āğ—irti‘ād	54		
Ğ—Z	hağī‘—hazi‘	55		
Ğ—SH	irti‘āğ—irti‘āsh	54		
Ğ—Ḍ	makhağa—makhaḍa	62		
Ğ—‘	ğibs—‘ibs	56		
Ğ—K	ğadhdhān—kadhdhān	57	‘abağa—‘abaka	58
Ğ—L	ğibs—libs	56		
Ḥ—KH	ḥabağa—khabağa	59	sabaḥa—sabakha	60
	mataḥa—matakha	61	maḥağa—makhağa	62
	naḍḥ—naḍkh	63	matūḥ—matūkḥ	51
Ḥ—S	wayḥa—waysa	64a, b, c		
Ḥ—‘	ḥazaba—‘azaba	65	arşah—arşa‘	66
	muqādhaḥa—muqādha‘a	67	nāşih—nāşi‘	68
Ḥ—K	sulaḥa—sulaka	69		
Ḥ—L	wayḥa—wayla	64a, c		
Ḥ—N	ḥaşış—naşış	12a		
KH—GH	mudakhmas—mudaghmas	70b		
KH—H	mudakhmas—mudahas	70a, b	muṭrakhimm—muṭrahimm	71

D—DH	ğadafa—ğadhafa	72		
D—R	mudahmas—murahmas	70b		
D—SH	irti‘ād—irti‘āsh	54		
D—Ṭ	adsām—aṣām	194	harada—harata	310a
D—L	ihtafada—ihtafala	256		
D—N	mudahmas—munahmas	70b		
DH—Z	aqḏha‘a—aqza‘a	73		
DH—Ḍ	ghadhḏha—ghaḏḏa	74		
R—F	inqa‘ara—inqa‘afa	48		
R—L	racka—lacka	75	ğirmāq—ğilmāq	76
	daranfaq—dalanfaq	77	inshamara—inshamala	78
	muṭrakhimm—muṭlakhimm	79	iftahara—iftahala	80a,b
	farṭaḥa—falṭaḥa	81	namara—namala	82
	hadara—hadala	83	variation in rhyme	84
	(qarqar)—qarqal	85	(qandafir?)—qandafil	86
R—M	khurāsha—khumāsha	87	sāra—sāma	88
	ghaythara—ghaythama	89	kara‘a—kama‘a	90
	waghr—waghm	91		
R—N	raḡa‘a—naḡa‘a	92	marḡūl—manḡūl	93
	ḥabarbar—ḥabanbar	94	ḏibr—ḏibn	95
	firtīsa—fintīsa	96	tafakkara—tafakkana	97
	kadar—kadan	98	murahmas—munahmas	70b
R—H	radama—haddama	99	mirzām—mihzām	100
R—W	markūz—mawkūz	101		
R—Y	aḡkhar—aḡkhā	102	zawwara—zawwā	103
	muqashshar—muqashshā	329		
Z—S	bakhaza—bakhasa	104a, b	immalaza—immalasa	105
Z—SH	zamakha—shamakha	106		
Z—Ş	variation in rhyme	107	bakhaza—bakhaşa	103a,b
Z—Ḍ	irtamaza—irtamaḏa	108	ta‘rīz—ta‘rīḏ	109
	taqawwaza—taqawwaḏa	110	hazza—haḏḏa	111
Z—Ṭ	zana‘a—ṭana‘a	112	mazara—maṭara	113
Z—Z	ḥamaza—ḥamaza	114		
Z—F	zākhara—fākhara	115		
Z—Q	za‘aba—qa‘aba	116		
Z—L	zaghab—laghab	117	zaqama—laqama	118
Z—H	nazzaza—nazzaha	119		
S—SH	sarhafa—sharhafa	120	sanāsin—shanāshin	121
	sawdhaq—shawdhaq	122	sūdhāniq—shūdhāniq	122
	ḡaḥs—ḡaḥsh	123	taḡassama—taḡashshama	124
	iss—ishsh	125	ḥiss—ḥishsh	125
	rasm—rashm	126a,b	irtahasa—irtahasha	127
	ma‘ass—ma‘ashsh	128	‘asaq—‘ashaq	129

	ta ^ʿ āmasa—ta ^ʿ āmasha	130	nukhisa—nukhisha	131
	saṭa'a—shaṭa'a	6c	sillakhf—shillakhf	213b
	silla ^ʿ f—shilla ^ʿ f	213d		
S—Ş	sakhā—şakhā	132	asdarāni—aşdarāni	133
	suq ^ʿ —şuq ^ʿ	134	sundūq—şundūq	135
	farīs—farīşa	136	fasala—faşala	137
	bakhasa—bakhaşa	103a,b		
S—T	malasā—malaṭā	138	muslakhimm—muṭlakhimm	79
S— ^ʿ	sāmīr— ^ʿ āmīr	139	tanaṭṭasa—tanaṭṭa ^ʿ a	140
S—F	salta—falta	141	shaṭasa—shaṭaṭa	142
S—Q	sinda'w—qinda'w	143	ulās—ulāq	144
	mad ^ʿ ūs—mad ^ʿ ūq	145	malasa—malaqa	146
S—K	ibtasara—ibtakara	147		
S—L	kallasa—kallala	148	saḥt—laḥt	25a
	waysa—wayla	64a,c		
S—M	istalla—imtalla	149	salaḡa—malaḡa	150
	saṭa'a—maṭa'a	6a		
S—H	insalata—inhalata	151		
S—Y	ta ^ʿ āmasa—ta ^ʿ āmā	130		
SH—Ş	waqash—waqaş	152		
SH—D	shakhaza—ḡakhaza	153		
SH—GH	ashrā—aghrā	154	fāshiya—fāḡhiya	155
SH—F	shaṭa'a—faṭa'a	156	nadasha—nadafa	157
	nakasha—nakafa	158		
SH—L	ghashsha—ghalla	159	munaqqisha—munaqqila	160
SH—M	(sha'ana?)—ma'ana	161		
SH—N	imtachsha—imtachhana	162		
SH—H	shillaghf—hillaghf	213a		
SH—Y	ta ^ʿ āmasha—ta ^ʿ āmā	130		
Ş—D	şi'bil—ḡi'bil	163a,b	şadda—ḡadda	164
	maşmaşa—maḡmaḡa	165		
Ş—T	şarā—ṭarā	166	şaşā'is—shaṭā'ib	167a,b
	nişa ^ʿ —niṭa ^ʿ	168		
Ş—F	şa'iba—fa'iba	169	şa'ima—fa'ima	170
	nakaşa—nakafa	171		
Ş—Q	naşa ^ʿ a—naqa ^ʿ a	172		
Ş—K	şalata—kalata	173		
Ş—L	faşşa—faşala	174		
Ş—H	maşrū ^ʿ —mahrū ^ʿ	175		
D—T	iḡbāḡ—iḡbāṭ	176	anwāḡ—anwāṭ	177
	wakhaḡa—wakhaṭa	178		
D—Z	fāḡa—fāza	179	tamāḡa—tamāzza	180

	bahaḍa—bahaza	191b		
Ḍ—ᶜ	ḍamad—ᶜamad	181	ḍawwa—ᶜawwa	182
	ḍāḡa—(ᶜāḡa)	183		
Ḍ—GH	aḍadda—aghadda	184		
Ḍ—F	ghaḍḍa—ghaḍḍafa	185		
Ḍ—K	āraḍ—āarak	186		
Ḍ—L	iḍṭaḡaᶜa—iḷṭaḡaᶜa	187	aḍhada—alhada	188
	ḡaḍḍ—ḡald	189		
Ṭ—Z	ṭalaᶜ—zalaᶜ	190	bahaṭa—bahaza	191a
	mughatḡhaṭa—mughazḡhaṭa	192		
Ṭ—ᶜ	ṭaraqa—ᶜaraqa	193		
Ṭ—GH	ṭasam—ghasam	194		
Ṭ—Q	aṭwarāni—aqwarāni	195	iḥṭaṭaba—iḥṭaqaba	196
	miṣṭaᶜ—miṣqaᶜ	197a	ᶜafiṭa—ᶜafiqa	198
	mamshūṭ—mamshūq	199	intabaṭa—intabaqa	200
Ṭ—L	ṭakhīfa—lakhīfa	201	ishmaᶜaṭṭa—ishmaᶜalla	202
Ṭ—N	ṭaṭawwul—tanawwul	203	ṭīya—nīya	204
Z—ᶜ	shazāz—shaᶜāᶜ	205		
Z—Q	zurūf—qurūf	206		
Z—L	muḥāfiṣ—muḥāfil	207		
ᶜ—GH	aᶜsān—aghsān	208	ᶜāfiq—ghāfiq	209
	ᶜandhā—ghandhā	210	aᶜnā—aghnā	211
	thaᶜb—thaghb	212	shinnaᶜf—shinnaghᶜ	213a
	shillaᶜf—shillaghᶜ	213a,c	afᶜama—afghama	214
	maᶜaṣ—maghaṣ	215a,b	mummaᶜiṭ—mummaghīṭ	216a,b
	nashaᶜa—nashagha	217a,b,c	wabbāᶜa—wabbāḡha	218
	nabbāᶜa—nabbāḡha	218		
ᶜ—F	ᶜānā—fānā	219a	ḡaᶜḡaᶜ—ḡaᶜḡaᶜ	220
	haḡannaᶜ—haḡannaf	221	awḍaᶜa—awḍafa	222a
ᶜ—Q	iᶜṭabā—iqṭabā	223	ḡalaᶜa—ḡalaqa	224a,b
	indalaᶜa—indalaqa	225	farraᶜa—farraqa	226
	imtashaᶜa—imtashaqa	227a	maylaᶜ—maylaq	228
ᶜ—K	ᶜadhdhāna—kadhdhāna	229		
ᶜ—L	ikhtazaᶜa—ikhtazala	230	darqaᶜa—darqala	231
	ṣuqᶜ—ṣuql	232	faṣṣaᶜa—faṣṣala	233
	nakaᶜa—nakala	234	ᶜibs—libs	56
ᶜ—N	ᶜakkaṣa—nakkaza	235	tamāḡaᶜa—tamāḡana	236
ᶜ—H	ᶜidfa—hidfa	237	ziᶜb—zihb	238a,b,c
	naᶜaḡ—nahaḡ	239		
GH—Q	mashagha—mashaqa	240, 227b	naghya—naqya	241
GH—K	mighamma—mikamma	242	(ghumlūl)—kumlūl	243
	ghanaza—kanaṣa	244	dāḡha—dāka	245a,b

GH—H	naghaḍa—nahaḍa	246	mudaghmas—mudahmas	70b
F—Q	fānā—qānā	219b		
F—K	fashsha—kashsha	247	fullat—kullat	248
	ḥasāfil—ḥasākil	249a	zaḥālīf—zaḥālīk	249a
	azḥafa—azḥaka	250	lafa'a—laka'a	251
F—L	faqim—laqim	252	fahim—lahim	252
	ḡarif—ḡaril	253		
F—M	uflūd—umlūd	254	thufila—thumla	255a,b
	iḥtafada—iḥtamada	256	khaḍafa—khaḍama	257
	aṣfaqa—aṣmaqa	258a,b,c		
F—H	fidya—hidya	259a,b	tāfa—tāha	260
	farfara—harhara	311b		
Q—K	iqḥāṭ—ikhāṭ	261	quḍurr—kudurr	262
	qaṣama—kaṣama	263	qumza—kumza	264
	taqammaha—takammaha	265	shaqa'a—shaka'a	266a,b
	ʿaqada—ʿakada	267a,b	nuqitha—nukitha	268
	zaḥālīq—zaḥālīk	249b		
Q—L	qihf—lihf	269	taqaṭṭā—talaṭṭā	270
Q—M	ḥuzuqqa—ḥuzumma	271	ṣaqala—ṣamala	272a,b
Q—N	ʿadhdhāqa—ʿadhdhāna	273		
Q—H	qaza'a—haza'a	274	qamasha—hamasha	275
	faqim—fahim	252	laqim—lahim	252
K—L	kafakha—lafakha	276		
K—M	iktadasha—imtadasha	277		
K—N	ka'zala—na'zala	278		
K—H	kawwa—hawwa	279	irtakasa—irtahasa	127
L—M	laqisa—maqisa	280	daqala—daqama	281
L—N	laḡlaḡa—naḡnaḡa	282	laka'a—naka'a	283
	lāṣa—nāṣa	284	ḡazi—ḡazn	285
	ḥaqla—ḥaqla	286	khāmil—khāmin	287
	shillam—shinnam	288	ʿisl—ʿisn	289
	imtashala—imtashana	290	manḡalīq—manḡanīq	291
	variation in rhyme	292		
L—W	lakhifa—wakhifa	293	alka'—awka'	283
L—Y	khātil—khātī	294	tazallaqa—tazayyaqa	295
	mufliq—mufīq	296		
M—N	imtataḥa—intataḥa	297	maththa—naththa	298
	masakha—nasakha	299	māshila—nāshila	300
	amḍaḥa—anḍaḥa	301	imtaṭala—intaṭala	302
	ibzīm—ibzīn	303	ḡamasha—ḡanasha	304
	ḥullām—ḥullān	305	dimdim—dindin	306
	mudammas—mudannas	307	ʿathama—ʿathana	308
	maqmu'a—maqnu'a	309		

M—H	marada—harada	310a	marmara—harhara	311a
	ṭammaṣa—ṭahhaṣa	312	namish—nahish	313
M—W	ṭammaṣa—ṭawwasa	314	ṭamāṭim—ṭawāṭim	315
N—H	naza'a—haza'a	316		
N—W	naghma—waghma	317	kanna'a—kawwa'a	318
	aṇḍafa—awḍafa	222b		
N—Y	fannasha—fayyasha	319		
W—Y	mustawhir—mustayhir	320	shawwaṭa—shayyaṭa	321
	kawthar—kaythar	322		

2. Index of other words discussed in *K. al-I'tiqāb*

tābūt	339
ith' anğaha	324a
ğahlanğ'a	324a
harshafa	334
maḥfid	347
haqş	337
khayhaf'ā	324a
adraka/iddāraka	326
marāmish	342
zanğıl	331
sim'	324a
şa'şa'a	336
'araba	343
'unqur	344
'ink	327
'awhağ	345
ghawhaq	340
ful(ān)	325
qabş	337
qurṭubā	330
muqashshā	329
qahbalis	328
quṭ'a	323
libā'	329
maşala	332
malāş	346
nasnās, nasīs	333
habarkal	338
waswasa	341
mīzab	346

mīqāb	335
yahyar(r)	348a,b

3. Index of linguistic authorities in K. al-I‘tiqāb

3a. Philologists

In the following the philologists are given in decreasing order of importance to Abū Turāb (i.e. on the basis of the number of quotes in the fragments of K. al-I‘tiqāb). In brackets after the name is the total number of references in K. al-I‘tiqāb (two or more sub-numbers are counted as one, e.g. al-Aṣma‘ī in 10a and 10c). When it is not obvious whether a passage belongs to K. al-I‘tiqāb or not, the respective number is given in brackets. The names of the philologists are given in the form in which they are found in the fragments. Short biographies of the philologists who were active in Iran are given in the notes.

al-Aṣma‘ī (51)⁵²²: 3, 10a, 10c, 11, 21, 22, 23, 27, 39, 40, 41, 48, 57, 63, 65, 79, 83, 86, 89, 91, 94, 96, 104a, 104b, 112, 115, 116, 138, 145, 147, 148, 153, 158, 165, 172, 182, 183, 185, 190, 193, 194, 205, 217a, 217b, 237, 238b, 266a, 266b, 274, 292, 316, 318, 325, 327, 345.

Abū Sa‘īd aḍ-Ḍarīr al-Baghdādī (22)⁵²³: 6d, 38, 40, 53a, 53b, 54, 59, 61, 66, 69, 99, 112, 167b, 177, 215a, 215b, (251), 263, 265, 271, 299, 309, 326, 329.

Abū ‘Amr ash-Shaybānī (20)⁵²⁴: 66, 68, 69, 94, 98, 118, 122, 145, 175, 176, 192,

⁵²² D. 213/828 (GAS VIII:71). See also above.

⁵²³ Aḥmad ibn Khālīd Abū Sa‘īd aḍ-Ḍarīr (also al-Makfūf) al-Baghdādī, d. 282/895 (GAS VIII:167-168). Abū Turāb’s most influential teacher. He studied in Baghdād under Abū ‘Amr ash-Shaybānī (d. 205/820 or soon after) and Ibn al-A‘rābī (d. 231/846) among others (note also the prominent place of these two scholars in K. al-I‘tiqāb). Abū Sa‘īd was among the famous scholars about whom there is a frequently repeated story (e.g. Yāqūt, Irshād I:122-123) according to which ‘Abdallāh ibn Ṭāhīr asked the Caliph al-Ma‘mūn to allow them to follow him to Nishapur in 217. — According to many sources, e.g. Irshād, loc. cit., Abū Sa‘īd was 104 (lunar) years old when he died in 282 (cf. also GAS II:91). Thus he would have been 39 when he accompanied Ibn Ṭāhīr to Khurāsān. Note that according to TL I:24 he is said to have come to Nishapur at the request of Ṭāhīr ibn ‘Abdallāh (ibn Ṭāhīr) (reigned 230-248/845-862).

In Khurāsān Abū Sa‘īd became very influential (cf. Irshād I:122 l. 3-5 and at-Tibṛīzī, Sharḥ Dīwān al-Ḥamāsa I:3-4 where he is seen as an arbiter elegantiae together with Abū’l-‘Amaythal), and had among his students Ibn Qutayba (d. 276/889) and Shamir ibn Ḥamdawayhi (d. 255/869). Yet Ibn al-A‘rābī is told to have been less than satisfied with his former student: according to Irshād I:119 he refused to acknowledge any other texts than the Dīwāns of al-‘Aḡḡāḡ and Ru‘ba given by Abū Sa‘īd on his authority.

In Khurāsān Abū Sa‘īd profited partly from the same eloquent Bedouins as Abū Turāb as can be seen from the quotes in TL (see also Irshād I:118 and I:119, where ‘Arrām and Abū’l-‘Amaythal are mentioned, too). This material probably went into his now lost an-Nawādir (GAS VIII:168 < Irshād I:118) but the Abū Sa‘īd quotes in TL come, according to al-Azharī himself, TL I:24, from autographs of the works of Shamir.

⁵²⁴ D. 205/820 or soon after (GAS VIII:121). The Abū ‘Amr quoted in K. al-I‘tiqāb is without doubt always ash-Shaybānī, not ibn al-‘Alā’, though his gentilicium is given only in no. 303; ash-Shaybānī is an authority who is often quoted in the field of ibdāl, while ibn al-‘Alā’ is very rarely quoted. Moreover,

206, 217b, 239, 278, 280, 292, 303, 306, 334.
 Ibn al-A‘rābī (13)⁵²⁵: 55, 113, 121, 123, 127, 158, (166), 169, 179, (249b), (265),
 286, 347.
 al-Farrā’ (9)⁵²⁶: 31, 125, 135, 151, 186, 188, 232, 276, 299.
 Abū Zayd (9)⁵²⁷: 2, 63, 143, 182, 187, 216a, 259a, 276, 307.
 al-Khalīl (7)⁵²⁸: 64c, 109, 128, 136, 199, 212, 243.
 Abū’l-Ḥasan al-Liḥyānī (7)⁵²⁹: 9, 40, 50, (139), 151, 165, 197a, 197b.
 an-Naḍr ibn Shumayl (5)⁵³⁰: 35, 55, 68, 134, 340.
 Shamir (ibn Ḥamdawayhi) (5)⁵³¹: 5, 39, 112, 271, 324a.
 al-Kisā’ī (4)⁵³²: 1, 118, 163a, 163b, 294.
 Abū ‘Ubayda (3)⁵³³: (32), 133, 144.
 Abū’l-‘Amaythal (2)⁵³⁴: 32, 268.
 Abū’l-Wāzi‘ (2)⁵³⁵: 157, 336.

in one case, viz. no. 122 parallel evidence shows that the Abū ‘Amr who is quoted is ash-Shaybānī (cf. my notes to no. 122 — though here, too, in one source the two Abū ‘Amrs are confused). Al-Bushtī, cf. Abū Turāb no. 354, says that Abū Turāb quoted Abū ‘Amr ibn al-‘Alā’ in his book without being his direct student. This is probably a simple mistake; the two Abū ‘Amrs are often confused in philological literature.

⁵²⁵ D. 231/846 (GAS VIII:127).

⁵²⁶ D. 207/822 (GAS VIII:123).

⁵²⁷ D. 215/830 (GAS VIII:76).

⁵²⁸ Al-Khalīl ibn Aḥmad, d. between 160/777 and 175/791 (GAS VIII:52).

⁵²⁹ Date of death unknown but probably after 207/822 (cf. Bauer, Pflanzenbuch, p. 183).

⁵³⁰ D. 203/819 or 204/820 (Irshād VII:222, al-Marzubānī, Muqtabas, p. 99; GAS VIII:58-59). An-Naḍr was born in Marv in 122/740 (GAS VIII:58). He moved to Basra early where he heard among others al-Khalīl, Abū Khayra al-A‘rābī and Abū’d-Duqaysh (TL I:12). Later he returned to Marv where he acted as a qāḍī (Irshād VII:219) and, according to a story told, e.g. in az-Zaḡḡāḡī, Maḡālis, p. 197f., az-Zubaydī, Ṭabaqāt, p. 55ff. and Irshād VII:219, met the Caliph al-Ma‘mūn there. He died in Marv.

An-Naḍr’s main work was the now lost K. aṣ-Ṣifāt. In TL the quotes of an-Naḍr, except those dealing with the gharīb al-ḥadīth, come via Shamir ibn Ḥamdawayhi who read them with the qāḍī of Herat, Aḥmad ibn al-Ḥarīsh in the time of the Ṭāhirids (TL I:17-18).

⁵³¹ D. 255/869 (GAS VIII:190-191). Shamir was born in Herat. He studied in Iraq under Abū Naṣr, Ibn al-A‘rābī and others. After returning to Khurāsān he is said to have studied under the students of an-Naḍr and al-Layth (TL I:25).

⁵³² D. 189/805 (GAS VIII:117).

⁵³³ D. between 207/822 and 213/828 (GAS VIII:68).

⁵³⁴ ‘Abdallāh ibn Khulayd (or Khālid, Ibn al-Qifṭī, Inbāh IV:149) Abū’l-‘Amaythal, d. 240/854 (GAS VIII:189-190), had his origin in Rayy (Inbāh IV:149; aṣ-Ṣafadī, al-Wāfi XVII:160). He was later one of the “fuṣaḥā’ al-a‘rāb” and very influential in the Ṭāhirid court (Irshād I:119), where he seems to have been highly valued and where he achieved fame as a poet; according to aṣ-Ṣūlī (quoted in aṣ-Ṣafadī, al-Wāfi XVII:161) his dīwān contained 500 folia. He was also the tutor of the sons of ‘Abdallāh ibn Ṭāhir (Inbāh IV:149). Stories about him as a poet and littérateur are found in many sources, cf. e.g. Fihrist, p. 72-73; aṣ-Ṣafadī, al-Wāfi XVII:160-161; at-Tibrīzī, Sharḥ Dīwān al-Ḥamāsa I:3; Aghānī XV:106; al-Mubarrad, al-Kāmil I:363; Ibn abī Ṭāhir, K. Baghdad I:306-307; Ibn al-Mu‘tazz, Ṭabaqāt, p. 287-288; Khizānat al-adab V:62; T‘A XII:372a-b (as a linguistic authority). Abū’l-‘Amaythal’s only extant work is the short al-Kitāb al-ma‘thūr (= K. Mā ttafaqa lafzuhu wa’khtalafa ma‘nāhu (ed. Krenkow, London 1925).

⁵³⁵ Muḥammad ibn ‘Abdalkhāliq Abū’l-Wāzi‘ al-Khurāsānī is a very little known person. His life is mainly known from the short passage in the Introduction of TL (I:33 = Abū Turāb no. 353 > GAS VIII:190 and Wild, K. al-‘Ain, p. 18 note 51). He was one of the fuṣaḥā’ al-a‘rāb in the court of ‘Abdallāh ibn Ṭāhir (d. 230/844), and his main work was the now lost Nawādir al-a‘ārīb (thus in TL

al-Mu'arriḡ (2)⁵³⁶: 168, 285.
 Abū Muḡallim (1)⁵³⁷: 351.
 Abū Khayra (1)⁵³⁸: 53a, 53b.
 al-Yazīdī (1)⁵³⁹: 64a, 64c.
 Abū Naṣr (1)⁵⁴⁰: 65.
 al-Mufaḡḡal (1)⁵⁴¹: 43a, 43b.
 Abū Mālik (1)⁵⁴²: 307.
 Nuṣayr (1)⁵⁴³: 225.

I:33, but usually cited as Nawādir al-a'arīb) which seems to have been one of Abū Turāb's sources. The Bedouins quoted by Abū'l-Wāzī' (as we know from the quotes in TL) are largely the same as those quoted by Abū Turāb, which makes it impossible to estimate the importance of Nawādir al-a'arīb as a source of K. al-I'tiqāb. Abū'l-Wāzī' was also a source of al-Khāzraṅī (cf. TL I:33 and, e.g., Ibn 'Abbād, K. al-Muḡīḡ II:38 twice).

⁵³⁶ Abū Fayd Mu'arriḡ ibn 'Amr as-Sadūsī al-'Iḡlī (GAS VIII:60-61) had a Bedouin background. He studied in Iraq under Abū 'Amr ibn al-'Alā', al-Khalīl and Abū Zayd. Later he was active in Marv, from where he moved to Nishapur. According to most biographers he died in 195/810 (Abū't-Tayyib, Marātib, p. 109; az-Zubaydī, Ṭabaqāt, p. 75; Fihrist, p. 71) but as-Suyūfī adds in Muzhir II:463: "wa-qīla: 'āsha ilā ba'di l-mi'atayn". In Ta'rīkh Baghdād XIII:258 we are told that he came to Baghdād with al-Ma'mūn which would imply that he was still alive in 204/819. On the other hand, Irshād VII:193 says that he accompanied al-Ma'mūn to Khurāsān, settled first in Marv and then moved to Nishapur and stayed there. It is possible that this report has later been corrupted making him accompany al-Ma'mūn not from Baghdād but to Baghdād. Of his students one may mention an-Naḡr ibn Shumayl. According to Fihrist, p. 69, Abū Muḡallim (d. 861) met him, which may be correct if we assume that Abū Muḡallim died at a ripe old age.

⁵³⁷ Muḡammad ibn Sa'd (or Hishām) Abū Muḡallim as-Sa'dī, d. 248/861 (GAS VIII:42) was a Bedouin who was born, according to an autograph of Ibn as-Sikkīt seen by an-Nadīm (Fihrist, p. 69), in Fārs (Bughya I:257-258: al-Ahwāz). All sources refer to him as a poet (e.g. Fihrist, p. 69; for his poems and stories about him, see also al-'Askarī, al-Maṣūn, p. 42, 96-97, 176, 198; al-Mubarrad, al-Kāmil I:363 etc.). He travelled widely (Bughya I:257-258) and later became one of the teachers of Tha'lab. The year of his death is usually given as 248/862 (e.g. Fihrist, p. 69) but according to some (see Bughya I:258; aṣ-Ṣafadī, al-Wāfi V:167) he had already died in 245. This date cannot, however, be correct if the story (given, e.g. in Bughya, loc. cit.) about him and the Caliph al-Ma'mūn (reigned 861-862) is true.

⁵³⁸ Nahshal ibn Zayd Abū Khayra (GAS VIII:28) is a very little known person. He had a Bedouin background before he changed to urban life (the reading of Fihrist, p. 68, "dakhala l-Ḥīra" is naturally an error and we should read with Bughya II:317 and Irshād VII:222 "dakhala l-ḡadra"). Az-Zaḡḡāḡī mentions him together with Abū 'Amr ibn al-'Alā' (Maḡālis, p. 5-6) and Ru'ba (p. 7) which dates him to the mid-8th century. TL I:12 gives him together with al-Khalīl and Abū'd-Duqaysh as a teacher of an-Naḡr ibn Shumayl. His K. aṣ-Ṣifāt was used by al-Khāzraṅī in his at-Takmila (see the Preface of at-Takmila quoted in TL I:33).

⁵³⁹ Probably Yaḡyā ibn al-Mubārak al-Yazīdī (d. 202/818; GAS IX:63-64).

⁵⁴⁰ Abū Naṣr Aḡmad ibn Ḥātim al-Bāhilī d. 231/846 (GAS VIII:88-89).

⁵⁴¹ Probably al-Mufaḡḡal aḡ-Ḍabbī d. 170/786 (GAS VIII:115-116).

⁵⁴² Possibly Abū Mālik 'Amr ibn Kirkira al-A'arībī d. in the early 9th century (GAS VIII:37-38).

⁵⁴³ Abū'l-Mundhīr Nuṣayr ibn Yūsuf ar-Rāzī an-Naḡwī is a very little known philologist who studied under al-Kisā'ī and met al-Aṣma'ī and Abū Zayd (TL I:22 > Inbāh III:347, Bughya II:316, GAS VIII:189). His works were further taught in Herat by Abū'l-Haytham ar-Rāzī (loc. cit.).

3b. Bedouin informants of Abū Turāb

This section includes the “eloquent Bedouins” of the Ṭāhirid court, some of whom were also independent philologists in their own right, writing (or dictating?) their works and using other Bedouins as their authorities; thus, e.g. ‘Arrām uses Shuḡā‘ as his informant in TL III:264⁵⁴⁴ = Takmila IV:24 = T‘A XVIII:446a. The Bedouins are organized according to their tribe. References to the list of Bedouin authorities of al-Azharī in GAS VIII:48-49 are not given separately as the list of Sezgin does not provide any information about them.

Banū Sulaym

‘Arrām as-Sulamī (18)⁵⁴⁵: 8, 37, 48, 106, 126a, 126b, 142, 198, 229, 250, 252, 257, 260, 264, 267a, 273, 298, 305, 312.
Shuḡā‘ as-Sulamī (10)⁵⁴⁶: 25a, 25b⁵⁴⁷, 58, 76, 88, 127, 155, 232, 262, 283, 301.
Wāqi‘ as-Sulamī (5)⁵⁴⁸: 151, 214, 234, 298, 313.
Mubtakir as-Sulamī (5)⁵⁴⁹: 52, 115, 152, 281, 335.
Abū’l-Miqdām as-Sulamī (3): 16a, 16b, 16d⁵⁵⁰, 24, 72.
(al)-Ḥuṣayn as-Sulamī (2): 204, 208.
‘Uqba as-Sulamī (2): 237, 277.
Mudrik as-Sulamī (1)⁵⁵¹: 146.
as-Sulamī (11): 20, 154, 159, 171, 258b, 272a, 288, 293, 296, 304, 320.
a Sulamī (ba‘ḍ/a‘rābī min banī Sulaym) (6): 92, 114, 161, 207, 235, 255a, 255b.

Banū Bakr

Zā‘ida al-Bakrī (6)⁵⁵²: 19, 49, 75, 164, 200, 213a, 213d, 213e.

⁵⁴⁴ In the printed edition erroneously ‘Awwām. Note also that Shuḡā‘ is here referred to as Sh. al-Kilābī, which is probably an error for Sh. as-Sulamī.

⁵⁴⁵ ‘Arrām ibn al-Aṣḡagh as-Sulamī (Irshād III:4; Inbāh IV:122; Wild, Das Kitāb al-‘Ain, p. 19 note 62; GAS VIII:48) was one of the udabā’ al-a‘rāb who followed ‘Abdallāh ibn Ṭāhir to Nishapur (Irshād I:119). He is fairly often quoted in geographical works (see Reitemeyer, Islam 20, 1932, p. 247-254). — Wild’s note (Das Kitāb al-‘Ain, p. 71) »Da, soweit ich sehe, weder aḍ-Ḍarīr noch a. Lailā, ‘Arrām oder Zā‘ida, die öfter in unseren Rezensionen des Kitāb-al-‘Ain auftauchen, je im Tahḏīb zitiert werden ...» is bewildering; all these authorities except Abū Laylā are very often mentioned in TL.

⁵⁴⁶ Wild, Das Kitāb al-‘Ain, p. 18 note 54 “nicht identifizierbar”.

⁵⁴⁷ Only “as-Sulamī” but the identification is certain on the basis of 25a.

⁵⁴⁸ To these five we should perhaps add no. 87 where an otherwise unknown Rāfi‘ is quoted. It probably would not be too far-fetched to take this as a taṣḥīf for Wāqi‘.

⁵⁴⁹ Mubtakir as-Sulamī (no. 281), Mubtakir al-Ġa‘farī (no. 51) and Mubtakir al-Kilābī (no. 113) are each quoted once. In addition we find Mubtakir three times, without a gentilicium, (no. 52, 115, 152) and once Mubtakir al-A‘rābī (no. 335). These Bedouins are otherwise unknown and the four Mubtakir quotes (no. 52, 115, 152, 335) are here given rather randomly sub Mubtakir as-Sulamī.

⁵⁵⁰ Only “as-Sulamī” but the identification is certain on the basis of 16a and 16b.

⁵⁵¹ See below, sub Mudrik al-Ġa‘farī.

Abū'r-Rabī' al-Bakrī⁵⁵³ (2)⁵⁵⁴: 220, 245b.
al-Bakrī (1): 283.

Banū Ğa'far

Abū's-Samayda' (10)⁵⁵⁵: 9, 51, 64a, 64c, 83, 90, 93, 117, 140, 170, 219a.
Mudrik ibn Ghazwān al-Ğa'farī (8): 49, 51, 58, 102, 218, 275, 310b, 337.
brother of Mudrik ibn Ghazwān al-Ğa'farī (1): 49.
Abū'l-Ğahm al-Ğa'farī (3): 60, 246, 317.
Mubtakir al-Ğa'farī (1)⁵⁵⁶: 51.
al-Ğa'farī (3): 131, 223, 238a.
Ğa'farīs (1): 320.

Banū Ḥuṣayn

Khalīfa al-Ḥuṣaynī (9): 67, 130, 222a, 222b⁵⁵⁷, 224a, 227a, 230, 279, 301, 341.
Abū Khalīfa al-Ḥuṣaynī (1)⁵⁵⁸: 84.
al-Ḥuṣaynī (8): 141, 166, 176, 219b, 241, 269, 270, 310a.

Banū Qays

Zā'ida al-Qaysī (1)⁵⁵⁹: 257.
Ḥatrash al-A'rābī⁵⁶⁰ (5): 155, 174, 200, 233, 253.
a Qaysī, Qaysīs⁵⁶¹ (11): 63, 150, 202, 213a, 213b, 213c, 236, 238b, 247, 253, 292,
308, 319⁵⁶².

⁵⁵² Cf. GAS VIII:40-41 and Wild, *Das Kitāb al-ʿAin*, p. 19 note 60. Zā'ida al-Bakrī is quoted three times (no. 49, 200, 213a, 213d, 213e), Zā'ida, without a gentilicium, also three times (no. 19, 75, 164), and Zā'ida al-Qaysī once (no. 257).

⁵⁵³ Al-Bakrāwī in 245b.

⁵⁵⁴ Sezgin (GAS VIII:42) mentions an Abū'r-Rabī' al-Kilābī but he is probably not identical with Abū'r-Rabī' al-Bakrī.

⁵⁵⁵ GAS VIII:41. Obviously different from the Abū's-Samayda' mentioned in az-Zubaydī, *Ṭabaqāt*, p. 243. Abū's-Samayda' is nowhere explicitly given as a Ğa'farī but this seems probable on the basis of no. 51 ("samī' tu Abā's-Samayda' wa-Mudrik wa-Mubtakir al-Ğa'farīyīn..." — or "al-Ğa'farīyayn?") although no. 219a "Abū's-Samayda'" and no. 219b "al-Ḥuṣaynī" might well refer to the same person.

⁵⁵⁶ See above sub Mubtakir as-Sulamī.

⁵⁵⁷ Only al-Ḥuṣaynī, but the identification is certain on the basis of 222a.

⁵⁵⁸ It is possible that this is either a simple mistake for "Khalīfa al-Ḥuṣaynī" or that it should be understood as "the father of Khalīfa al-Ḥuṣaynī".

⁵⁵⁹ See above, sub Zā'ida al-Bakrī.

⁵⁶⁰ It seems probable that Ḥatrash belongs to the Qaysites, cf. no. 253 where one reads: "wa-qāla ghayruhu [i.e. ghayru Ḥatrash] min a'rābī Qays" which might be taken as implying that Ḥatrash, too, is a Qaysī.

⁵⁶¹ Abū Turāb often refers to "ġamā'a min Qays", once (292) "ġamā'a min fuṣaḥā' al-Qays".

⁵⁶² The printed edition of TL has al-ʿAbsīyīn but this is a mistake; Abū Turāb does not refer to ʿAbsīs anywhere else in K. al-I'tiqāb.

Banū Kilāb

- Sulaymān ibn al-Mughīra al-Kilābī⁵⁶³ (3): 34, 245a, 332.
Mubtakir al-Kilābī (1)⁵⁶⁴: 113.
Mudrik al-Kilābī⁵⁶⁵ (1): 108.
al-Kilābī (4): 195, 253, 290, 321.
a Kilābī (2): 180, 193.

Banū Ḍibāb

- Abū Miḥḡan aḍ-Ḍibābī (6): 44, 80a, 80b, 124, 173, 203, 244.
Muṣ^ʿab aḍ-Ḍibābī (4): 17, 115, 139, 149.
Mudrik aḍ-Ḍibābī⁵⁶⁶ (1): 80a, 80b.
aḍ-Ḍibābī (2): 156, 210.

Other Bedouins

- Shabāba⁵⁶⁷ al-A^ʿrābī (4): 70b, 137, 254, 262.
Muzāḡim (2): 97, 331.
Rāfi^ʿ (1)⁵⁶⁸: 87.
Umm al-Buhlūl (1)⁵⁶⁹: 338.
Abū'l-Khayhaf^ʿā at-Tamīmī (1)⁵⁷⁰: 324a.
fulān ibn ʿAbdallāh at-Tamīmī (1): 216a.
Abū'l-Hamaysa^ʿ (1)⁵⁷¹: 324a, 324b.
ʿUtayyir ibn Gharza al-Asadī (1)⁵⁷²: 324a.
an Asadī (1): 125.
al-Ghanawī (8): 63, 132, 160, 181, 231, 282, 333, 339.
ath-Tha^ʿlabī (1): 248.
al-Bāhilī (2): 4, 178.

⁵⁶³ Sulaymān ibn al-Mughīra in 34 and 332, Sulaymān al-Kilābī in 245a, probably the same person.

⁵⁶⁴ See above sub Mubtakir al-Sulamī.

⁵⁶⁵ See above sub Mudrik al-Ġa^ʿfarī.

⁵⁶⁶ See above sub Mudrik al-Ġa^ʿfarī.

⁵⁶⁷ There are diverging readings of this name (Shabāba, Shabāna, and once — probably a printers' error — Shabbāya, no. 137 = TL XII:194) in the Abū Turāb quotes, see the critical apparatus to no. 70b, 137, 254 and 262. There is no reason to assume identity with Shabāba ibn Sawwār al-Fazārī (d. 206/821 or a few years earlier), cf. Ta'riḡh Baghdād IX:295-299; aṣ-Ṣafadī, al-Wāfi XVI:98; az-Zubaydī, Ṭabaqāt, p. 12 and note 4.

⁵⁶⁸ Cf. sub Wāqi^ʿ as-Sulamī.

⁵⁶⁹ Qurayba Umm al-Buhlūl al-Asadīya, cf. GAS VIII:44-45.

⁵⁷⁰ Cf. my notes on Abū Turāb no. 324. Al-Qālī, an-Nawādir, p. 203, gives a poem by "Abū'l-Khayhaf^ʿā al-A^ʿrābī" which may be identical with the informant of Abū Turāb.

⁵⁷¹ In 324a Abū'l-Hamaysa^ʿ is said to belong to "a^ʿrāb Madyan" and that his Arabic was almost incomprehensible to Abū Turāb and Shamir ibn Ḥamdawayhi. The short biographical passage in T^ʿA XXII:409b comes from TL.

⁵⁷² Variant reads ibn ʿUrwa, see critical apparatus.

- a Bāhilī, Bāhilīs (2): 6a, 6b, 124.
 al-Ashġa‘ī (2): 191a, 191b⁵⁷³, 314.
 an ‘Amirī (1): 344.
 a Bedouin, some Bedouins (20): 33, 53a, 73, 74, 101, 173, 189, 196, 201, 209, 215b,
 224b, 225, 238c, 240, 258a, 258c, 267b, 289, 297, 300.

3c. Others

- Abū Maḥḍa: 166.
 Abū’ṭ-Ṭufayl: 226.
 Ibn Ḥammawayhi⁵⁷⁴: 351.
 al-Yamāmī: 336.

4. Index of verses

4a. Raġaz

- T** tuġāwibu ṣ-ṣawta bi-tarnamūtihā // tastakhriġu l-ḥabbata min tābūtihā
 339 anonymous
- Ġ** mina d-dabā dhā ṭabaqin athāyiġī
 45 Ġandal ibn al-Muthannā
- Ḥ** ġawnun tarā fihi r-rawāyā dullaḥā // ka-anna ġinānan wa-balqan ḍurrahā //
 fihi idhā mā ġulbuhu takallaḥā // wa-saḥḥa saḥḥan mā’uhu fa-th‘anġaḥā
 324a ‘Adī ibn ‘Alī al-Ghādirī
- D** ṭirna shazāzan bayna aṭrāfi s-sanad // lā tar‘awī ummun bihā ‘alā walad //
 ka-annamā hāyaġahunna dhū libad
 205 Ruwayshid aṭ-Ṭāṭ
- R** khūṣun yada‘na l-‘azaba l-kudurrā // lā yabraḥu l-manzila illā ġarrā
 262 anonymous
- yunġidu bayna l-iskatayni ‘unqarah // wa-bayna aṣli l-warikayni qanfarah
 344 anonymous
- aswadu ka’l-layli wa-laysa bi’l-laylī // lahu ġanāḥāni wa-laysa bi’ṭ-ṭayri //
 yaġurru faddānan wa-laysa bi’th-thawrī
 84 anonymous
- wa-lā ya’ūbu muḍmaran fi ḍibrī // zādī wa-qad shawwala zādu s-safirī
 95 Ġandal ibn al-Muthannā
- Z** bāta yaḍūzu ṣ-ṣilliyāna ḍawzā // ḍawza l-‘aġūzi l-‘aṣaba d-dillawṣā
 107 anonymous

⁵⁷³ Only “a‘rābī min Ashġa‘ī” but the identification is certain on the basis of 191a.

⁵⁷⁴ Aḥmad ibn ‘Alī Ḥammawayhi (an-Naḥwī) an-Nīsābūrī (al-Qifṭī, Inbāh I:125; Bughya I:340) was a student of Abū Mu‘ādh al-Faḍl ibn Khālīd an-Naḥwī, Ḥafṣ ibn ‘Abdallāh as-Sulamī, and, as Abū Turāb no. 351 implies, of Abū Turāb. Nothing seems to be known of his literary activities in the field of lughā and naḥw, nor is the date of his death known.

- S yawman tarānā fī ʿirāki l-ğahṣī // nanbū bi-ağlāli l-umūri r-rubsī
123 Ruʿba
- SH yawman tarānā fī ʿirāki l-ğahṣhī // nanbū bi-ağlāli l-umūri r-rubshī
cf. above sub S
- fī hibriyāti l-kursufi l-mandūshī
157 Ruʿba
- Ş dawza l-ʿağūzi l-ʿaşaba d-dillawşā
cf. above sub Z
- ka-anna tahta khuffihā l-wahhāşī // mīzaba ukmin nīṭa biʿl-malāşī
346 al-Aghlab al-ʿIğlī
- Ḍ ġādhabna biʿl-aşlābi waʿl-anwāḏī
177 Ruʿba
- ʿ in tamnaʿī şawbaki şawba l-madmaʿī // yağrī ʿalā l-khaddi ka-ḏiʿbi th-thaʿthaʿī //
min ṭamḥata şabīruhā ġahlanğāʿī // lam yaḥḏihā l-ğadwalu biʿt-tanawwuʿī
324a, b, c anonymous
- F a-ḥāna min ġiratinā khufūfū // wa-aqlaqathum nīyatun shaṭūfū
23 anonymous
- Q ka-annamā ʿawlatuhā baʿda t-taʿaq // ʿawlatu thaklā walwalat baʿda l-maʿaq
40 Ruʿba
- yatbaʿna warqāʿa ka-lawni l-ghawhaqī
340 Maʿrūf ibn ʿAbdarrahmān al-Asadī
- L wa-qad samiʿna şawta ḥādin ġalğāl // min ākhiri l-layli ʿalayhā haḏḏāl //
ʿiqbānu dağnin wa-marārīkhu l-ghāl
26 anonymous
- ḥāmilatun dalwuka lā maḥmūlah // malʿā mina l-māʿi ka-ʿayni n-nūnah
292 anonymous
- lā yudraku l-fawtu bi-shaddin kaʿzalī // illā bi-iğdhāmi n-nağāʿi l-muʿğali
278 anonymous
- yā rubba bayḏāʿa bi-waʿthi l-armulī // qad shughifat bi-nāşhīʿin habarkalī
338 anonymous
- aswadu kaʿl-layli wa-laysa biʿl-laylī
cf. above sub R
- māʿiratu ḏ-ḏabʿayni qandafilū
86 al-Makhrūʿ as-Saʿdī
- M in qābala l-ʿirsa tashakkā wa-khaḏam
257 al-Aghlab al-ʿIğlī
- in taḥmilīhi sāʿatan fa-rubbamā // aṭāra fī ḥubbi riḏāki sh-shillamā
288 anonymous
- samiʿtu waghman minka yā Balhaythamī // fa-qultu labbayhi wa-lam uhattamī
317 anonymous
- N malʿā mina l-māʿi ka-ʿayni n-nūnah
cf. sub L
- kayfa tarā l-ghazwata abqat minnī // shanāshinan ka-khalaqi l-miğannī

121 al-Ġaranfash

Y fa-shāma fīhā mithla mihzāmi l-‘aṣā

100 al-Aghlab al-‘Iḡlī

idhā ra’aw karīhatan yarmūna bī // ramyaka bi’l-mirḡāsi fī qa’ri ṭ-ṭawī

30 Sa‘d ibn al-Muntaḥir (or al-Muntakhir) al-Bāriqī

4b. Other metres

▷ wa-ruḡḡat bāḥatu l-‘arbāti raḡḡan / taraqraqū fī manākibihā d-dimā’ū

343 Zuhayr (wāfir)

B fa-azāla nāṣiḥahā bi-abyaḍa mufratīn / min mā’i alhābin ‘alayhi t-ta’labu

68 Sā‘ida al-Hudhalī (kāmil)

fa-rāḥa yu‘āṭīhinna mashyan dalanfaḡan / wa-hunna bi-‘aṭṭayhi lahunna khabībū

77 ‘Alī ibn Shayba al-Ghaṭafānī (ṭawīl)

T fa-mā ansa min ashyā’a lā ansa nazratī / bi-Makkata innī tā’ifu n-nazarātī

260 anonymous (ṭawīl)

wa-ka-annahā fī s-sabbi mukkhkhatu ādibin / bayḍā’u uddiba bad’uhā l-manqūtū

268 anonymous (kāmil)

H wa-ṣabbāhun wa-mannāhun wa-mu‘ṭin / idhā kāna l-masāriḥu ka’s-simāḥī

33 Mālik ibn Khālid al-Hudhalī (wāfir)

D rafawnī wa-qālū lā tura‘ yā bna Ṣāmitin / fa-ḡaltu unādīhim bi-thadyin muḡaddadī

wa-mā kuntu mughtarran bi-aṣḥābi ‘āmirin / ma‘a l-qurṭubā tabbat bi-qā’imihī yadī

330 Ibn aṣ-Ṣāmit al-Ġushamī (ṭawīl)

R ḡu‘ilat lahāzimuhu ‘izīna wa-ra’suhu / ka’l-qurṣi furṭiḥa min ṭaḥīni sha‘īr⁵⁷⁵

81 Ibn Aḥmar al-Baḡalī⁵⁷⁶ or Ibn Makkī⁵⁷⁷ (kāmil)

wa-adraka ‘ilmī fī Suwā’ata annahā / tuqīmu ‘alā l-awṭāri wa’l-mashrabi l-kadrī

326 al-Akhṭal (ṭawīl)

aqūlu li-‘Abbāsin wa-qad ḡanashat lanā / ḥuyayyun wa-aflatnā fuwayta l-aḡāfirī

304 brother of al-‘Abbās ibn Mirdās (ṭawīl)

Z (ḡattā yaḡī’a wa-ḡinnu l-layli yūghiluhu) / wa’sh-shawku fī akhmaṣi r-riḡlayni

mawkūzū

101 al-Mutanakhhil al-Hudhalī (basīṭ)

SH lahum nazarun naḥwī yakādu yuzīlunī / wa-abṣāruhum naḥwa l-‘adūwi

marāmishū

342 anonymous (ṭawīl)

‘ tashubbu li-‘aynay rāmiqīn shaṭasat bihi / nawan ghurbatun waṣla l-aḥibbati

taḡṭa‘ū

142 anonymous (ṭawīl)

⁵⁷⁵ The verse rhymes in -īr, not -īrī (as it is given e.g. in the Index of TL). For the shortening of the last foot, see e.g. Wright, A grammar of the Arabic language II:362-363. For the whole poem, see al-Aṣma‘īyāt 28:3.

⁵⁷⁶ Thus e.g. Lisān X:237.

⁵⁷⁷ Thus e.g. al-Aṣma‘īyāt no. 28.

- F** ka'l-aswadi l-ḥabashīyi l-ḥamshi yatba'uhu / sūdun ṭamāṭimu fī ādhānihā n-nuṭafū
315 al-Afwah al-Awdī (basīṭ)
- Q** (ariqtu wa-mā hādhā s-suhādu l-mu'arriqū / wa-mā biya min suqmin wa-mā biya
ma'shaqū
129 al-A'shā (ṭawīl)
- L** waḡnā'u muqwarratu l-alyāfi yaḥsabuhā / man lam yakun rāhā ra'yatan ḡamalā //
ḥattā yadullu 'alayhā khalqu arba'atin / fī lāziqin laḥiqa l-aqrāba fa-nshamalā
78 anonymous (basīṭ)
- (...) / yuqālu li-mithlī wayhan fulū
325 al-Kumayt (mutaqārib)
- wa-'arbatu arḍun mā yuḥillu ḥarāmahā / mina n-nāsi illā l-lawdha'īyu l-ḥulāḥilū
343 Abū Ṭālib ibn 'Abdalmuṭṭalib (ṭawīl)
- M** wa-amarnāhu bihi min baynihā / ba'da mā nṣā'a muṣirran aw kaṣam
263 'Adī ibn Zayd (ramal)
- ṭawā l-baṭna zayyāmun ka-anna saḥilahu / 'alayhinna idh wallā hadīlu gḥulāmī
83 Dhūr-Rumma (ṭawīl)
- hal-i l-'izzu illā l-luhā wa'th-tharā'u wa'l-'adadu l-kaytharu l-a'zamū
322 anonymous (mutaqārib)
- N** (idhā mā kunta fī qawmin shahāwā) / fa-lā taḡ'al shimālaka ḡardabānā
31 Ṭufayl al-Ghanawī (wāfir)
- ḥamā dūnahu bi'sh-shawki wa-ltaffa dūnahu / mina s-sidri sūqun dhātu hawlin wa-
aḡzunī
285 Ḡaz' ibn al-Ḥārith (ṭawīl)
- shuwayqi'atu n-nābayni ta'dilu daffahā / bi-aftala min sa'dānati z-zawri bā'inī
266b anonymous (ṭawīl)
- in yaku ḡannī bihim ḥaqqan ataytukumū / ḥuwwan wa-kumtan ta'āwā ka's-sarāḥinī
min kulli ḡardā'a qad ṭarat 'aqīqatuhā / wa-kulli aḡrada mustarkhī l-abāzīnī
303 Abū Du'ād al-Iyādī (basīṭ)
- fa-nanḥaruhā wa-nakḥliṭuhā bi-ukhrā / ka-anna sarātahā niṣa'un dahīnū
168 Ḥāḡiz ibn al-Ḡu'ayd al-Azdī (wāfir)